

Werk

Titel: Glossar

Ort: Erlangen

Jahr: 1913

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0032|log12

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

sprechen, der z. g. St. geb. w. Gross ist die Freude in Valencia dem 3710 Grossen, weil die Leute des Campeador so geehrt wurden. Ruy Diaz, ihr Herr, fasste sich in den Bart. „Dank sei dem Könige des Himmels, meine Töchter sind gerächt! Nun mögen sie verzichten auf die Besitzungen in Carrion, ohne Scham werde ich sie verheiraten, wem es auch gefalle oder nicht.“

Die Prinzen von Navarra und Aragonien traten in Verhandlungen ein; sie hatten eine Zusammenkunft mit Alfonso von Leon. Hochzeit hielten sie mit Doña Elvira und Doña Sol. Die erste war gross gewesen, aber diese ist noch besser. Unter grösseren Ehren verheiratet 3720 er sie als das erstemal. Sehet, wie sich das Ansehen dessen, der z. g. St. geb. w., mehrt, da seine Töchter Herrinnen von Navarra und Aragonien sind. Jetzt sind die Könige von Spanien seine Verwandten. Allen wird Ehre zuteil durch den, der z. g. St. geb. w.

Er ist aus dieser Welt geschieden am Pfingsttage. Möge er Christi Verzeihung erlangen! So geschehe uns allen, Gerechten und Sündern!

Das ist die Geschichte vom Cid. Hier endet diese Erzählung. Möge Gott dem, der dies Buch schrieb, das Paradies schenken, Amen! 3730 Per Abbat schrieb es im Monat Mai. Im Jahre 1345¹⁾ ist das Gedicht vorgetragen; gebt uns Wein; wenn Ihr kein Geld habt, so legt ein paar Pfänder hin, denn dafür wird man ihn Euch wohl geben²⁾.

1) Nach unserer Zeitrechnung 1307; vgl. Glossar s. v. *era*.

2) Vgl. M. P. P. und M. P. I, p. 15: . . . (el) *el romanz [E]s leydo, dat nos del vino; si non tenedes dineros, ehad [A]la unos peños, que bien vos lo da(ran) sobrelos*; vgl. auch P. Roca.

Glossar.

In der Anordnung wurde *v* unter *b* eingereiht, *ç* unter *c*, vokalisches und konsonantisches *i* und *y* unter *i*; *ch* rangiert hinter *c*, *ll* hinter *l*, *ñ* hinter *n*; konsonantisches *u* wurde stets durch *v* wiedergegeben; *h* fand keine Berücksichtigung, die damit beginnenden Wörter sind unter dem folgenden Vokal zu suchen. Zugrunde gelegt wurde dem Glossar die Ausgabe des Poema von Vollmöller.

Häufiger vorkommende Abkürzungen:

M. P. I = Menéndez Pidal, *Cantar de mio Cid I*.

M. P. P. = Menéndez Pidal, *Poema del Cid*.

C. Lt. 97 = Cornu, *Literaturblatt* 1897.

C. Z. 97 = Cornu, *Zeitschrift* 1897.

C. Rom. X = Cornu, *Romania X* etc.

R. G. = Restori, *Le Gesta del Cid*.

A.

- a.**, **ha** in 322, 1808 u. ö.; mit anlautendem **a** des folgenden Wortes verschmolzen in 1222, 1742, 2668 u. ö. (vergl. *M. P. I* 199₂₅). *praep.* Ziel: wohin (örtlich) 32, 356, 441, 749, 829; feindlich 3387; 483, 584, 3359; fig. 634, 1189, 1876; de — **a** von — bis 2880; Übergang aus der Bewegung zur Ruhe: yr posar **a** 402, 415; 393. Verweilen: wo (örtlich) 290, 451, 1475; 1509, 2182, 3089; *adverb. Verbindungen:* **a** diestro etc. 2696; 865, 937, 1091, 2691; (zeitlich) wann 11, 72, 316, 324, 644, 1100; wie lange 1295, 2138. Lokalisierung einer Handlung 500, 1663, 2300, 2476. Handelnde Person beim Passiv 347. Ziel, Bestimmung 318, 1049, 1888, 3260; (mit Infinitiv) 363, 804, 1455, 1493, 2229. Absicht 1834, 1877, 2857. Notwendigkeit: ser **a** far 1121, 1822, 2365; aver **a** far 229, 322, 431. aver **a** far (zur Bezeichnung einer Handlung, die unmittelbar auf eine andere folgt; auch Umschreibung einer einfachen Tatsache; vgl. *M. P. I* 351) 354, 953, 1145, 1181, 1210. Gemässheit 157, 2960, 3213, 3259, 3576. Mass 1559, 2420. Grund 592, 1198. Art und Weise 35, 1280, 1549, 1946, 2201, 2383 (s. prender); **a** sabor, **a** vigor, **a** guisa etc. Begleitender Umstand 1370, 1508, 2375, 2610. Eigenschaft 2472, 3262. Mittel, Werkzeug 972, 1123, 2022, 3265. — Objektzeichen: Dativ (beim Subst.) 107, 224, 2751; (beim Pronomen) 497, 625, 1377, 2089; (bei der betonten Form des Personalpronomens) 1129; 8; 1891; 2629; 1128; 2738. — Accusativ: (beim Subs.) Person 240, 254, 300; dagegen ohne **a** in 219, 637, 2939 u. ö.; Ort (Eigennamen) 441, 551, 552; ohne **a** 1613, 2327; Tier, Sache (Eigennamen) 1573, 1010, 2394, 2575; ohne **a** 3175; (beim Pronomen) 701, 981, 1481; (bei der betonten Form des Personalpronomens) 616; 2902; 245; 254; 3566; 1040. abastar de v. tr. I versehen, versorgen mit 66, 259, 2260. abatir v. tr. III niederschlagen 2397. abaxar v. tr. I herablassen, senken (las lanças) 716, 3616; 2393. abbat s. m. III Abt 237, 248, 256, 318. xu 3731 s. Per Abbat. ave s. f. III Vogel 2751, 2946, 3267; (als Zeichen von guter bzw. schlechter Vorbedeutung) mucho ovo buenas aves er hatte sehr gute Vorzeichen 859. avello s. aver. abenir v. intr. irreg. III. Fut. Ind. I. pl. abendremos 3166; Perf. Ind. III. sg. abino 2973, 3041; sich ereignen, geschehen 2973, 3041; refl. **a** con sich vergleichen, einig werden mit jem. 3166. aver v. anom. Infin. 1178, 3157, 3358; 2481 (s. weiter unten); Fut. Ind. I. sg. abré 754; III. sg. abrá 1525, 1705, 1892; avrá 1131, 1260, 1380; I. pl. abremos 450, 1047, 2321; avremos 1269, 2188; II. pl. abredes 2525, 2717; avredes 157, 2029, 3565; III. pl. abrán 1876, 2356, 3560; abram 2500 (Kopistenfehler; s. *M. P. I* 269₂₄); avrán 2567. Condi. I. sg. abria 490, 2082; avria 1939, 3029; avrie 84; III. sg. abrie 1575; avrie 525, 1241, 1403; havrie 3517; II. pl. abriedes 2208; III. pl. abrien 3100. Praes. Ind. I. sg. é 81, 225, hé 73, 219, 1044; II. sg. has 3313; III. sg. a 70, 90, 114; ha 42, 192, 384; I. pl. avemos 123, 138, 198; II. pl. avedes 155, 494, 708; III. pl. an 9, 306, 307; han 251, 390, 398. Praes. Conj. I. sg. aya 179, 1709, 2915; III. sg. aya 2952, 2967; I. pl. ayamos 1955, 2367,

2539; *II. pl.* ayades 205, 1324, 1647; aydes 880 (*Kopistenfehler; s. M. P. I 139₃*); *III. pl.* ayau 2329, 3714; *Impf. Ind. I. sg.* avia 2372, 2478; *III. sg.* avie 6, 22, 50; avye 2984; avya 1204, 1738; *II. pl.* aviedes 1763, 3449; *III. pl.* avien 29, 465; avie[n] 2318; avyen 18, 1182 (*s. weiter unten*); *Imperativ II. pl.* aved 3600, zu avello 496 u. avellas 887 *s. s. v.* yo. *Gerundium* aviendo 1079, 1880; *Perf. Ind. I. sg.* of 3321, off 3320; *II. sg.* oviste 3324; *III. sg.* ovo 68, 188, 354; *I. pl.* oviemos 2143, 3559; *III. pl.* ovieron 11, 12, 335; *Praet. Conj. I. sg.* ovisse 1820; *III. sg.* oviesse 20, 1899; *II. pl.* oviesedes 1944; *III. pl.* oviessen 520, 3698; *Fut. Conj. I. sg.* ovier 2504, 3312; *III. sg.* oviere 1909; *I. pl.* ovieremos 2567; *II. pl.* ovieredes 3435; *III. pl.* ovieren 2639, 3498; *futurbildend: Ind. I. sg.* é 1035; hé 80, 84, 92; *II. sg.* as 2410; *III. sg.* a 133, 1768; ha 76, 117; *I. pl.* hemos 272, 1046, 1438; hemo[s] 1690; emos 1908; *II. pl.* hedes 197, 198, 1808; edes 690, darledes 2992 = dar le edes; *III. pl.* han 251, 390; an 1641, 2733. *Condic. III. sg.* ya 495, 1977, ye 528, 1945; *I. pl.* yemos 2663; *II. pl.* yedes 678, 1946; (*in* 678 *haben die Ausg. fälschlich aun vos lo yedes statt aver vos lo yedes; vgl. M. P. P.*); *III. pl.* yen 21, 161, 1250. — *haben, besitzen* 179, 512, 754, 1325, 1424; a. consigo 67. a. que far 344; 3100; ayamos lo mas de vagar *das wollen wir mehr in Musse tun (wenn wir mehr Musse haben)* 2367; *erhalten* 1525; a. a far 229, 322, 431, 642, (*ohne a nur in*) 3523; a. de far 321, 678, 1136, 1449 *tun müssen*; a. de (a) far *öfters zur Bezeichnung dafür, dass eine Handlung die Folge einer vorangehenden*

ist, oder auch statt des einfachen Verbs: corrió la sangre por el astil ayuso, las manos se ovo de untar . . . daher besleckte er sich die Hände 354; 335, 3320, 3321, 3324; (a) 953, 1181, 1145, 1210 (*vgl. M. P. I 351₃₀*); *halten für: a en debdo* 225; a por *besitzen als* 1401, *haben zu* 2356, a por far *noch zu tun haben* 307; *mit Acc. Subst. und praed. aj.* 496, 887, 3097, 3124; *mit Acc. pron. und praed. Subst. oder aj.* 3303, 3449, 3714; *Hilfsverb* 70, 73, 81 etc.; *subjektlos: (mit Ortsbezeichnung) es gibt* 595, 698, 1021, 1215; y a 674, 1131, 1204 (*i ha* 1080 *Irrtum Vollmüllers, s. i*); non ha qui 1778; es ist her 1573. — 1182 *lies: avye(n) guerra*; 2481 *lies: aver vos [han] = Lidf. u. M. P. I*; 2864 *lies: otro tanto [conortado] las ha = Lidf. (vgl. C. Lt. 97)*. — *Andere Wendungen mit aver sind unter den einzelnen Vokabeln zu finden.*

s. m. aver; 3218 *haveres. Hab und Gut* 82, 91, 133, 314; *pl. Besitztümer* 27, 45, 101, 3262; *sg. und pl. Schätze, Reichtum* 125, 484, 510, 617; a. monedado *gemünztes Gut, Geld* 126, 1217; 172, 2257, 3236.

abes *av. kaum, mit Mühe* 582.

abiltar *v. tr. I demütigen, herabsetzen, herabwürdigen* 1862, 2732, 2942.

abondado de *aj. II reichlich versehen mit: de ritad son a. sie haben Schätze in Hülle und Fülle* 1245.

avoroz *s. m. III Fröhlichkeit, Freude pl.* 2649. *C. Rom. 1881 u. Lidf.: a[]vorozes, s. dagegen M. P. I 234₁₃.*

abraçar *v. tr. I umarmen* 368, 920, 1518, 1599; abraçan los escudos *delant los coraçones sie fassen die Schilde (m. d. linken Hand) und halten sie vor das Herz* 3615.

abrir *v. tr. irreg. III. Infin. 44. Praes. Ind. III. sg. abre* 39; *III. pl. abren*

- 459; *Perf. Ind. III. sg.* abrió 356; *III. pl.* abrieron 693, 2791. *Praet. Conj. III. sg.* abriese 34; *III. pl.* abriessen 2002; *Part. Perf.* abierto 203, 488, 593 *öffnen. refl. statt passiv* 39, 2002.
- abueta, abuelas, enbuelta con u. de av. *xugleich mit* (vgl. *M. P. I* 368 § 178) 716, 1761, 3616; a. de los albores *beim Morgenrauen* 238; in *V.* 589 *liest Bello: con los sos abuelta andaba xusammen mit den Seimen xog er dahin* (s. nadi).
- avuero s. m. *II Vorzeichen* 2615.
- abuestas *Kopistenfehler für abuelas* (*M. P. P u. I* 330₉, *C. Lt.* 97).
- aca av. *hierher* 672, 1110, 1485, 2409; *hier* 1273, 1638, 3119.
- acabar v. tr. *I beenden, vollenden* 366, 1395, 3252, 3392; *ausführen* 1771, 3205, 3690; *refl. zu Ende gehen, aufhören* 2276, 3729.
- acabo 1717 s. cabo.
- acaecer v. intr. *irreg. II, III. sg. Fut. Conj. acaeciore* 3197. *sich ereignen.*
- acayaz s. alcayaz.
- acasar 3381 s. casar.
- acompañar (*Hs. acomp. s. M. P. I* 180₂₃) v. tr. *I begleiten* 444; *muy bien acompañados mit sehr grossem Gefolge* 3592.
- acelada 579 s. çelada.
- açerca av. *nahe: el plazo viene a. kommt heran* 321; *in der Nähe* 555.
- açerca de av. *in der Nähe von* 1101.
- açertarse v. refl. *I zugegen, anwesend sein* 1835.
- acoger v. tr. *II. Infin. acogello = acogerlo* 883; *Praes. Ind. III. pl.* acogen 134, 1440; *acoien* 395, 1199. *Praes. Conj. III. pl. acoian* 447; *Gerundium acogiendo* 403. *aufnehmen (in Gnaden)* 883; *sammeln* 447; *refl. (mit folg. Dativ) sich sammeln bei, sich jem. zugesellen* 134, 305, 403, 1199, 1440; *beginnen (das einf. Verb umschreibend)* a. a far 2690 (vgl. *M. P. I* 353₂).
- acomendar v. tr. *I. Praes. Ind. I. sg.* acomiendo 256, 372, 2154; *I. pl. hacomendamos* 2628. *anvertrauen, anempfehlen. refl.* 411.
- acometer v. tr. *II a. una razon eine Äusserung tun, laut werden lassen* 1375.
- acompañado s. acc-.
- acordado aj. *II klug, verständig* 1290, 2488.
- acordarse v. *I. Praes. Ind. III. pl. acuerdan* 2066, 3163; *Praes. Conj. III. sg. acuerde* 1942. *refl. übereinkommen (que)* 3589; *sich einigen, übereinstimmen* 3551; a. a todo lo meior *die beste Einigung erzielen, sich aufs beste einigen* 1946; *übereinstimmen: con oras se acordaron* 1581, *sie kamen zu gleicher Zeit, gleichzeitig an?* *Dam. Hin. . . .: „qui arrivèrent à l'heure“; M. P. I: 'entonces'?* *Bello: „a. con horas = juntarse a rexarlas“; acordados fueron* 3059 *sie hatten sich vereinigt* (s. *Bello*); *sich verabreden* 2258; *sich beraten, besprechen mit (con)* 666, 828; — *intr. a. en consseio zu einer Einigung in einem Entschlusse kommen* 3218; — *tr. übereinstimmen machen: nos acuerde en lo miior er möge uns zum besten Rat verhelfen* 1942; *überreden* 1030; *jem. von seinem Entschlusse, seinen Absichten in Kenntniss setzen, instruieren* 1712, 2217; *übereinstimmen in: a. la razon* 3163; *ebenso lies in* 2066 *nach R. G. u. C. Lt.* 97.
- acorrer v. tr. *II zu Hilfe eilen, beistehen* 222, 708, 743, 745, 1483.
- acorro s. m. *II Unterstützung, Hilfeleistung* 453.
- acostarse v. refl. *I a. a sich heranzumachen an jem.* 749; *sich (nach der Seite) neigen, senken: tendales* 1142, 2401.
- acreçer v. intr. *II hinzuwachsen, hinzukommen* 1419, 1648.

- acuestas *av.* auf dem Rücken 790.
 acusar de *v. tr.* I anklagen wegen 73;
 (ohne de) 112.
 adagara *s. f.* I Tartse 727.
 adebdar *v. tr.* I auf Kredit nehmen
 1976.
 adelant; 1841, 2766 adelante; 990
 adellant *av.* Aufzählung: desi a.
 weiterhin, ferner 742, 3110; 1329;
 zeitlich: künftig, späterhin 896,
 1269, 1869, 2463; daqui en a.
 von jetzt ab 2893; örtlich: desi a.
 von da ab 1383; mas a. weiter hin
 1463; yr a. weiterziehen, -reiten,
 -marschieren 543, 950, 990; vor-
 angehen 2707, 2766; (figürlich)
 Fortschritte machen, vorwärtskommen
 1118, 1881, 1883; aguiar' a.
 vorausreiten 601; aduzir a. 263 s.
 ad-, moverse a. 700, legar a. 1841,
 3511, enbiar a. 3016, entrarse a.
 1579, catar a. 2439, levar a. 1445,
 ser a. weiter vor, davor liegen 552,
 1150. In V. 2211 cavalgan a. ist
 a. zu tilgen nach Lidf. Nota, Rest.
 u. C. Lt. 97.
 adelinar; adeliñar 467, 1984; 1309
 (Hs. adelino, M. P. P.), 2237 (Hs.
 adelinnando, M. P. P.), *v. intr.* I
 sich wohin wenden, begeben a. a 31,
 467, 1593, 1610 (mit *Infin.*: sich
 anschicken) 2857; a. pora 1203,
 1309, 1580, 2167; a. tras hinter
 jem. hermarschieren, -reiten 969.
 adelinecho (M. P. I 284₃₃) *aj. II* direkt,
 geradeaus 2884.
 adentro *av.* a. por drinnen 1672 (M.
 P. I will aber entrar statt estar
 setzen); hinein in 3682.
 aderredor *s.* derredor.
 adestrar *v. tr.* I bändigen (einen
 Löwen) 2301.
 adiestro *s.* diestro.
 adobar; adobasse = adobarse 1700.
v. tr. I herrichten, zubereiten (cozina)
 1017, 1531, 2064; (palacio) 2205;
 ausstatten 1426, 1429 (lies: ado-
 badas las ha(n) = Lidf. u. C. Lt. 97);
 besorgen 249; *v. intr.* sich rüsten
 3101; *refl.* sich rüsten 681, 1283,
 1675, 1965; a. con mit jem. fertig
 werden 3671? (Bello: portarse, obrar);
 adobado gerüstet 1000, 3103, 3489;
 ausgerüstet 1715, 2144, 3538.
 adorar *v. tr.* I anbeten 336, 362.
 adormirse *v. refl. irreg. III. Perf. Ind.*
 III. *sg.* adurmió 405 einschlafen.
 ados in der Verbindung: amos a. beide.
 masc. amos a. 2353, 2745; fem.
 amas a. 1352, 1661.
 adurmió *s.* adormir.
 adtor *s. m. III* Habicht, Taubenfalke 5.
 aduzir *v. tr. irreg. III. Infin.* 144,
 1864, 3242. *Praes. Ind. I. sg.* adugo
 2188; *III. pl.* aduzen 263, 1019,
 1650; *Praes. Conj. III. sg.* aduga
 2914; *I. pl.* adugamos 168; *II. pl.*
 adugades 1485; *Imperat. II. pl.*
 aduzid 641, 1469; *Perf. Ind. I. sg.*
 adux 3599; *II. pl.* aduxiestes 1764;
III. pl. aduxieron 3010; *Plusquam-*
perf. Ind. III. sg. aduxiera 1420;
Praet. Conj. III. pl. aduxiessen 1573,
 2840; *Fut. Conj. I. sg.* aduxier 181;
Part. Perf. aducho 147. — (von
 Sachen) herbeischaffen, -bringen 144,
 147 (las archas aduchas wenn . . .
 sind) 168, 1019, 1650; herbringen
 181; (von Personen) herbeibringen,
 herführen 263, 1420, 1485, 1764;
 zuführen 2188; a. delante vor jem.
 führen 641, 1469; (von Tieren)
 heranzuführen, vorführen 1573, 1864,
 3242; hinführen nach, zu 2840,
 2914, 3010, 3599.
 afan *s. m. III* Mühe, Beschwerlichkeit
 1635, 1935, 3507.
 afarto *av.* hinlänglich, genugsam 1643,
 3459.
 afe, fe; affe 2222, 2855, 3393. *interj.*
 siehe da, sehet da. afe mit *Obj.*
 505, 1317, 1597, 2135; afe los
 moros a oio seht da die Mauern vor
 Euch; afevos mit *Obj.* 152, 262,
 476, 1255; fe mit *Obj.* 269, 485,
 1452; fevos mit *Obj.* 1335, 3591;

- vezos 3272? (*Bello II: vexarse = adornarse; dagegen Körbs, S. 63; R. G. = ve ecce-vos = eccovi*); afe mit folg. Objektsatz mit que 2140; 1677 afe a guisa siehe feo. Ableitung: *Diex, Gram. (3. A.) II 466: fe-lat. vide, a nur im Ausruf; R. G.: fe = ve, imperativo di veer; Ascoli, Arch. Glott. ital. X 7 Anm. afe = a fe = profecto, fe < fide; Meyer-Lübke, Gr. II § 242: he aquí = lat. imper. habe, durch Einfluss von ve aus lat. vade (besser vom älteren *vai) modifiziert; Bello II 350: „parece corrupción de habete“ (wie Ford, Mod. Phil. I); Pietsch (Mod. Phil. 04): he = habe, fe = dialektisch für he; Menéndez Pidal I 292: „el adverbio demostrativo fe afe es de origen arabe.*
- afevos s. afe.
- afincar v. tr. I hart zusetzen, in die Enge treiben 3221.
- afontar v. tr. I beschimpfen 2569.
- afuera av. hinaus, heraus; por la boca a. 3638.
- agardarse v. refl. I sich hüten, sich in acht nehmen 568.
- ageno aj. II fremd (tierra) 1326, 1642; subst. lo a. fr. Eigentum 3248.
- agora av. jetzt, in dieser Stunde 373, 782, 827, 896; lo de a. die jetzige Unbill 980.
- agua s. f. I Wasser (zum Trinken) 345, 526, 555 (vedar a.); 661, 667 (toller el agua); 1229; 2798, 2801; (zum Händewaschen) 1049, C. Rom. 81: aguamano = Lidf., von M. P. I 249₁ ff. abgelehnt.
- aguardar v. tr. I beobachten 308, 839, 1058, 2168; bewachen, wachen über 1449, 1547, 2930, 3122; ser a a. des Anschauens wert sein 1822; in 1547 ersetzen *Bello, R. P. XX₂ S. 118* und Lidf. aguardando durch aguardava; s. auch agardarse.
- aguazil s. m. III Vexier (militärische Charge bei den Mauren) 749.
- agudo aj. II scharf, spitz 2737. subst. lo a die Schärfe des Degens (Schneide) 3661.
- aguijar 10, 37; aguijar 51, 227. v. I tr. die Sporen geben 2394; intr. dem Pferde die Sporen geben 37, 862, 2413; eilig reiten a. (por) 51, 1543, 2646; fort-, davonreiten 227, 691, 1077; weiterreiten 10, 232; a. cabadelant rüstig vorwärts reiten 858; a. adelant voranreiten 601; a. e espolonear, a. a espolon, eilig, spornstreichs reiten 2009, 2693, 2775.
- aguisa s. guisa.
- aguizado aj. II angemessen, recht u. billig 132, 143, 197, 1262, 2266; angemessen, am Platze 2047; do fuere a. an einem passenden Orte. s. aguisar.
- aguisamiento s. m. II Ausrüstung, Schmuck (*Bello: arreo*) 3125.
- aguisar v. tr. I anordnen 808, 2322; part. perf. abgemacht 836; ausgerüstet 3022.
- ay = a y s. aver.
- ay 3253 nach Milá S. 236 in ya zu korrigieren = 3045, 3171, 3271; vgl. M. P. I 298₁₆, R. G. u. Lidf.
- aya etc. s. aver.
- aydes s. aver.
- ayna av. tan a. gar schnell 214, 1676, 2059.
- ayrar v. tr. I in Zorn geraten über jem., jem. zürnen (*Bello: „negar el superior su gracia i valimiento al inferior“*). me a ayrado er zürnt mir, ist gegen mich aufgebracht 90, 815; 114, 629; so ayrado del rrey d. K. zürnt mir 156; omne ayrado ein in Unnade Gefallener 882.
- ayuda 2103, aiuda 2503 s. f. I Hilfe, Unterstützung.
- aiudar v. tr. I unterstützen, helfen 143, 221, 640, 1094; aiudar le 2960 = a. le he.
- aiunta s. f. I Zusammenkunft 3717.
- aiuntar v. tr. I sammeln, vereinigen

- 1625; *refl. zusammenkommen* 653, 1015; **a. con sich vereinigen mit** 1171; *handgemein werden mit* 3320; *subst. Dios sabe el a. Gott weiss, ob wir uns wiedersehen* 373; *creçio en laiuntar (= D. H., Lidf.; dagegen C. Lt. 97) er hatte Zuwachs an Leuten, die sich ihm anschlossen* 304.
- ayuso** 354, 426; **ayusso** 1161 *av. (mit Subst.) hinunter, hinab, herunter: por el astil a.* 354; 501, 781; 762; **Fita a.** 446; 577, 589; (*ohne Subst.*) *stromabwärts* 858; **aun mas a. noch weiter hinab** 1161; **cuestayuso = cuesta ayuso (vgl. M. P. I 199₂₈)** 992, 1002.
- al;** 2423 **hal pron. neutr. indecl. (mit d. Artikel) das Andere, Übrige** 592, 2423, 3503, 3542; **en lo al im übrigen** 2173; **lo uno — lo al der eine Teil — der andere** 3656; (*ohne Artikel*) *etwas Anderes* 896, 1694, 2255, 2891; **non pase por al etc. anders soll es nicht sein (wird es nicht gehen)** 675; 3367; 710, 1685.
- ala interj. he, wohlan** 442, 2351.
- alabarse v. refl. I sich rühmen, prahlen** 580, 2340, 2757, 2763; **a. de** 2134; (*mit folg. Objektsatz*) 3324.
- alarido s. m. II Geschrei, Geheul; dar grandes a. ein lautes Geschrei austossen** 606.
- alaudare v. tr. I loben, preisen** 335.
- alba** 3060, **alva** 1100 *s. f. I Morgendämmerung, Anbruch des Tages.*
- albergada s. f. I (Herberge) hier: Lager** 794, 1067, 2384.
- albergar v. intr. I sich lagern** 547, 1475, 2706, 2844, 2879.
- albores** 235, 238, **alvores** 1137, 1657 *s. m. pl. III Morgendämmerung.*
- albricia (Hs. ohne Cedille) s. f. I gute Nachricht** 14 (*hier ironisch!*) *R. G. „esclamazione: Evviva! Coraggio! — propriamente è il dono che si fa a chi porta buone nuove.“ (s. das Verzeichnis d. arab. Lehnworte).*
- alcáçar s. m. III Festung, festes Schloss, Citadelle** 1220, 1571, 1610, 1652.
- alcayaz** 1502, **acayaz** 2669 *s. m. III Herr, Gebieter.*
- alcalde;** 3224 *Vollm. fälschl. alcaldas, Hs. alcaldes, vgl. M. P. I 233₂₅) s. m. III Richter* 3135, 3159, 3224.
- alcançar v. tr. I erreichen** 390, 472, 758, 971; *einkolen* 1253, 2420; **a todos alcança ondra por . . . allen wird Ehre xuteil durch** 3724.
- alcanço s. alcanz.**
- alcándara s. f. I Stange zum Aufhängen von Kleidern; Falkenstange** 4.
- alcanz** 772, 776; **alca[n]z** 786, 1679, 1728 (*vgl. M. P. I 103₅*); **alcaz (Lidf., Bello: alca[n]z)** 2403, 2408; **alcança** 2399, 998; **alcanço** 2533. *s. m. III Verfolgung. yr en a. verfolgen, nachsetzen* 776, 998; **caer en a. (mit Obj.) verfolgen** 2403, 2408; (*ohne Obj.*) *die Verf. aufnehmen* 2399; **tierras dalcanz** 936 *s. Alcanz.*
- alçar v. tr. I heben, emporheben (la mano)** 216, 1340; (**la seña**) 857; 726; **la su s. alçada mit wehendem Banner** 577; **a. arriba** 355, 2421; *refl. sich wohin flüchten: non vio dos (= do se) alçasse* 2286.
- alcaria s. Alcarías.**
- alcaz s. alcanz.**
- alevoso a. II treulos, arglistig. subst. Treuloser** 3362, 3383.
- alegarse v. refl. I herankommen** 791, 2344; *sich nähern* 3318; *sich zu jem. gesellen* 968.
- alegrarse v. refl. I sich freuen** 1036, 1266, 1455, 1659; **todos sea alegrando** 1257, *lies t. se alegrando (= D. H., Bello, C. R. X, M. P. I 409₁₉; Baist Lt. 1880 und Lidf.: t. se van a.).*
- alegre aj. III fröhlich, froh** 243, 926, 944, 1049; **a. de** 1535, 1731, 3530; **alegre son** 1670 = **alegres son (vgl. C. R. 81 und M. P. I 201₃₁).**
- alegreya s. f. I Freude, Fröhlichkeit** 797.
- alegria s. f. Freude** 1770; **a. con Fr.**

- über 1236; *far grant a. gr. Fr. zeigen* 933; *plur.* 1558.
- alent 1639, 2409; allent 2873; alen 2425, 911 *praep. jenseits* dalent mar 1639, 2409; el rey de alen mar 2425; — *av. alen de Teruel* 911; dallent *vom andern Ufer aus* 2873; *adverbiale Wendungen: a. parte del mar* 1156, *de a. partes del mar* 1620, *jenseits, auf der andern Seite des Meeres.*
- alfaya s. f. I *etwas Kostbares, Wertvolles* (*Sanchez: cosa rica, noble y preciosa*). *vestiduras que son dalfaya wertvolle Kleider* 2116.
- algara s. f. I *eigentlich: Trupp zu Pferde, der das Land der Feinde durchstreifte und verwüstete* (*Bello: destacamento, partido de tropa que sale a pillar e robar*). *yr en a. einen Streif-, Plünderungszug unternehmen* 442; 454; *al a. bei, auf dem Streifzug* 451; 476; *las algaras die Streifzügler* 446.
- algo *pron. etwas* 123, 258, 802, 1033; *etwas (in der Bedeutung von: nicht wenig, viel)* 124, 157, 205, 1073; *el que lo ovo en algo der, dem sie am Herzen lag* 2275; *preciar a. sehr schätzen* 2434; *valer a. viel wert sein, gelten* 1758; *ser dalgo einigen Wert haben, etw. wert sein* 504; *quanto que fue algo = viel* 111; *fijo (fija) dalgo s. fijo, fija.*
- alguandre *pron. indef. jemals* (*vgl. C. Rom. X u. M. P. I 296₆*). *nunquas a.* 352, *non a.* 1081 *niemals.*
- alguno *pron. subst. (irgend) einer* 1260; *pl. algunos einige, mancher* 674; 3116 *lies [a] alg. — aj. algun* 251, *algunt* 1754 (*s. M. P. I 193₂₄*) *fem. alguna* 451, 2616, 2910, *irgend-einer, pl. algunos einige* 283; *a. bien* 302 *etwas Gutes; a. moro ein paar Mauren* 2372; *a. dia [noch] einige Zeit* 251; *a. año [noch] ein paar Jahre* 1754; *a. noch in (irgend) einer Nacht* 2500.
- algunt s. alguno.
- ali s. alli.
- alma (el) s. f. I *Seele* 279, 382, 1705. *fig.* 1605; *Leben: los cuerpos e las a.* 28; *aver el a. am Leben sein, leben* 1820; *ver a alguno con el a. jem. lebend wiedersehen* 1529; *escapar con el a.* 3658; *Geist: dexar el a. den G. aufgeben* 1022; *dalma e de coraçon von ganzem Herzen und von ganzer S., von Herzen [gern], herxännig, mit allen Kräften, sehr* 1923, 2001, 2033, 1930, 3030, 2835.
- almofalla (1), el s. f. I *Heer* 660, 694, 1124, 1839.
- almofalla (2), s. f. I *Teppich* 182.
- almófar s. m. III *Panzerkappe. Jener Teil der Rüstung, der den Kopf bedeckte, über den dann der eiserne yelmo gestülpt wurde.* 790, 2436, 3653, 3654.
- almorzar v. intr. I, II. *sg. praes. ind. almuerzas* 3384 *frühstücken. era almorzado er hatte gefr.* 3375.
- also 3620 = al so.
- altar s. m. III *Altar* 224, 327, 3055.
- alte 3318 = a él te.
- alto s. m. II *Höhe. en alto* 8, 497, 792, 1297.
- alto aj. II *hoch* 864, 1571, 2698. *Superl.* 1611; *subst. en todo lo mas alto auf die oberste Spitze, den höchsten Punkt* 612; *laut: a altas voces* 35, 3292; *stolz, vornehm: casamiento* 2940.
- aluen *av. fern. mas cae a. es liegt weiter hin* 2696.
- alla 3103 = a la, *allas* 3272 = a las. *alla* 624, 774, 1420; *ala* 350, 1435, 1611; *av. dort* 624, 774, 1681, 2853; *dorthin* 1435, 2578, 2964; *pora a.* 638, 976; *dalla von dort* 181, 1420; *a. ond de elle esta (von) dort, wo* 1398.
- allavade 2824? *D. H. = alla und vades (= vayades), geht zum Teufel. Bello II 281 mit Bestimmtheit: alabados se han; nach M. P. P. V. 2824 hat*

- die Hs. allabandos seyan (der Kopist schrieb: Allabados se an).
- alli 10, 506, 563, ali 573, 907, 1732 av. (örtlich) da, dort 506, 573, 907; desde a. von dort 1730; dorthin 1963, 2349; fasta a. bis dorthin 1728; (zeitlich) nun, da 10, 1262, 1732.
- allongar v. intr. I länger werden, lang wachsen (barba) 1238.
- amanecer v. intr. irreg. II Tag werden, tagen 1186.
- amar v. tr. I lieben 1563, 2353, 2385; querer e a. innig l. 2221.
- amen interj. Amen 3730; so geschehe es 3033.
- ami 3304 = a mi.
- amidos 84, 1229; amydos 95 av. un- gern, widerwillig.
- amigo s. m. II Freund 103, 830, 1177; 3386 lies [a] amigo = Bello v. Lidf.; myo a. es de paz er ist mein treuer Freund 1464 s. D. H., Note zu V. 1472.
- amistad 2412, 3388; amistas 2411 lies amistad s. f. III Freundschaft. taiar a. 2411 s. taiar.
- amistas s. amistad.
- amo s. m. II Wärter (hier wohl ironisch gemeint) 2356.
- amoiado aj. II schlaff, locker (Bello: flojo; Rest.: allentato) (cinchas) 993.
- amor s. m. (2272) u. f. (1325) III Liebe, Zuneigung 1247, 1325, 2032; Liebesbeweis 2379; plur. 2272; con vuestro a. mit Eurer Einwilligung 2099; por a. de jem. zu Liebe, um jemandes willen 273, 1240, 1321, 1811; por a. del Criador 2658, 2787; por a. de caridad um aller Barmherzigkeit willen 720, 3253; geschlechtliche Liebe 2703. — adverbial: damor gern, eifrig 1139; damor e de grado 2234, d. e de voluntad 1692 von Herzen gern.
- amorteçido aj. II ohnmächtig, halb tot 2777.
- amos, fem. amas; entramos 2660, 3232, entre-amos 191 num. beide (mit Artikel vorangestellt): amos los braços 203, 1794, 2343, 2520; (nachgestellt): los ynoios amos 264, 879; (ohne Art. vorangestellt): amas mis fijas 1604, 2222, 2279; (nachgestellt): v. fijas amas 1397, 1593, 1801, 2184; (mit Pronomen) 127, 2086, 2203, 3352; (absolut) 100, 104, 106, 120; amos (amas) ados beide 1352, 1661, 1902, 2003. In 142 schrieb der Kopist nur: amos tred (s. M. P. P.).
- amover 169 s. mover.
- andar v. intr. irreg. I Perf. Ind. II. sg. andidiste 343; III. sg. andido 1726; III. pl. andidieron 434, 1197, 3554, 3716; Praet. Conj. III. pl. andiessen 2839; sonst regelmässig. reiten, marschieren 321, 434, 650; 542, 546, 897. a. sobre reiten auf 788; wandeln, einhergehen 343, 659; dahinziehen, seinen Weg ziehen 1975; fortreiten 391; weiterziehen 389, 2878; andad daqui zieht fort von hier! 2603; a. por ziehen durch 2962; (von Tieren): (gut) laufen 602, 778, 1726, 1967; herumlaufen 466, 730, 1778; — ergehen: andan los pregonos 1197; umschreibend (zur Bezeichn. einer Dauer) 1261, 1292: a. en pro a alg. jem. nützen, auf jemandes Vorteil bedacht sein 2054, 1913; a. en pleyto (Bello: solicitar, negociar) etwas auszuwirken suchen 3554 (D. H. übers.: „Ils élevèrent une difficulté“); verhandeln 3716; — part. praes. bien audantes son sie sind tüchtige Reiter, reiten wacker 2158.
- ángel s. m. III Engel 406.
- angosto aj. II kümmerlich, ärmlich (tierra) 835, 838.
- anoch av. gestern abend (vgl. M. P. I 293₁₆ ff.) 42, 2048.
- anocheçer v. impers. irreg. II, III. sg. praes. conj. anochesca 432, Nacht werden.
- anpara (nach M. P. P. u. I 151₁₅ hat

- die Hs. enpara) s. f. I Herrschaft, Gewalt 964.
- ante praep. vor (örtlich): a. sus armas 1548; vor (dem. Angesicht) einer Person 264, 269, 1318, 1843; causal: ante rroydo de atamores 696.
- ante que s. antes que.
- antes av. vorher, früher 164, 2494, 3406, 3449; a., en a. vorher, zuerst 866, 3623; de un día a. einen T. vorher, früher 2013; subst. lo de antes die frühere Unbill 980. — eher, lieber 1022; a. — que lieber — als 3384.
- antes de av. vor a. de la noche gestern Abend 23; a. de la mañana vor Tagesanbruch 1701; a. deste terçer dia ehe (die nächsten) drei Tage verstrichen sind 1533; 1665; en a. de iantar ehe ich gegessen habe, vor dem Essen 3051.
- antes que conj. (mit folg. Coniunctiv) bevor, ehe 231, 585, 996, 2250; lieber — als dass 2556; ante que 169, 432; lieber — als dass 2548; en antes que 302.
- año s. m. II Jahr 40, 121, 130, 162; est a. in diesem J. 254; algunt a. [noch] manches J. 1754.
- aosadas s. osadas.
- apareçer v. intr. irreg. II, II. sg. perf. ind. apareçist 334; part. perf. apareçido 3355. — erscheinen 334; estos casamientos non fuessen apareçidos o wenn doch . . . nicht stattgefunden hätten! 3355. D. H. glaubt, der Dichter habe eigentlich sagen wollen: apareiadas = hergerichtet.
- apareiar v. tr. I rüsten 1123; Vorbereitungen treffen zu 1973.
- apartar v. tr. I trennen, so auf die Seite bringen, dass der König sie nicht beschützen konnte? 3540; a. a beiseite führen 1896; refl. beiseite gehen 105.
- aparte 191, apart 985 av. beiseite 191, 985, 1860, 2319; salirse a. de sich entfernen von 2768; caer a. zur Seite fallen 240; echar a. herunterschlagen (carbonclas) 766; 3631, 3651; prender a. in die Seite treffen (Bello: a un lado, en un costado) 3681.
- apechar s. pechar.
- apoco que s. poco.
- apostol s. m. III Apostel 1138, 1690.
- apreçiadura s. f. I. Bello: alhaja o cosa de valor apreçiada; Restori: roba prezzata a stima. Abgeschätzte Wertgegenstände, wertbare Objekte. 3240, 3250.
- apreçiar v. tr. I schätzen, abschätzen 3245.
- apres de av. nahe bei, in der Nähe von 1225, 1559.
- apretar; D. H., Bello, Lidf. lesen apre[s]tar: v. tr. I rüsten 991 (vgl. dagegen C. Lt. 97).
- apriessa av. schnell 97, 99, 235, 297; vgl. priessa.
- apuesto aj. II statlich, schön (Bello: hermoso, galan; D. H. übers.: zu sehr gelegener Zeit) 1317; av. fablar tan a. in gar wohlgesetzten Worten sprechen 1320.
- apuntar v. intr. I (von der Sonne) hervorbrechen, anfangen sich zu zeigen 457, 682, 2180.
- aque 26, aquela 707, aquellos 2336, aquellas 161. pron. dem. jener aj. 161, 764, 900 (s. prender) 926, 995; alleinstehend 116, 929; pron. determ. a. que 26, 436, 497, 792; episches a.: a. rrey Alfonso 1222, 1230; 2324; 704, 1991; aquellas 256: Bello: aqui las; Rest., Lidf.: que llas; M. P. I 329 § 139 aqui-[uos]las.
- agues 290, aquessa 953 pron. dem. aj. jener.
- aqueste 121, aquesta 440, aquesto 112, aquestos 779, aquestas 270; pron. dem. dieser — aj. 121, 130, 270, 440, 453; a. nuevas Nachrichten hierüber 2622, 2826; de a. XV dias 1410

- s. dia; *subst.* 1331, 1568, 2314; (*neutr.*) 890, 1106, 1296; *pron. determ.* a. que 3709; *episches a.* 2269, 3065; nos vengaremos aquesta 2719 (*F. Araujo S. 238: scil. cosa, ocasión*).
- aquexarse v. refl. I sich ängstigen, jammern, klagen 1174.
- aqui av. (*örtlich*) hier 247, 516, 253, 820, 990, 1055; *pleon.* 702; (*zeitlich*) da, nun: aqui dixo 1056; 1372, 2113, 2417, 2584; daqui von diesem Augenblicke, von jetzt an, sofort 180; jetzt 219, 2097; daqui en adelant von jetzt ab, fürderhin 2893; a. fincó la boz 3211 s. fincar (*C. Lt. 97: assi*); aqui 2089 lies a qui.
- arancar s. arr—.
- arch s. art.
- archa (ch „rasgo archaico de ortografia“ nach *M. P. I 7 Anm. 1*): arca 113 s. f. I Kasten, Kiste 85, 113, 119, 127. *Berg. IV S. 575* erzählt, dass sich zu seiner Zeit eine dieser Kästen in der Kirche Santa Agueda de Burgos, die andere im Kloster Cardeña befand.
- ardido 79, 3359, fardido 443, 489 aj. II kühn, mutig. a. lanca s. dies. *superl.* tod el mas a. d. Allerkühnste 3359.
- ardimento s. m. III Kühnheit, Uner-schrockenheit 549.
- arebata s. f. I (heftiger, gewaltsamer) Angriff. dar a. a jem. angreifen 562.
- arena s. f. I Sand 86.
- areziado aj. II mutig, stark, kräftig 1291.
- arma s. f. I Waffe 1988 (*in plural. Bedeut.*). Sonst stets im Plural: 639, 659, 795, 986; zu 1548 s. die Übers.; armas de fuste Turnierwaffen 1586; — Krieger 1224, 1626.
- armar v. refl. I sich bewaffnen, sich wappnen 695, 697, 1135, 3552; p. perf. aj. gewappnet 684, 1687, 2368.
- armino s. m. II Hermelin plur. 3075; aj. II aus Hermelin (pieles, manto) 2749, 3374.
- arobda s. m. und f. I (Schildwache), Posten, Vorposten. *Bello II s. v.*
- arobdar: „de robdas, rondas, partidas avanzadas que observan los movimientos del enemigo“. plur. 658 (*vgl. Lidf. Note*), 660, 694.
- arobdar v. tr. I bewachen. andan arob-dando dienen als Wachen 1261.
- arrancada; 1233 aranca(n)da s. f. I (*wilde*) Flucht 1227; Niederlage 583, 588; Sieg 609, 1158, 1233, 2398.
- arrancar 1226, 1333; arancar 769, 793. v. tr. I (*eigentlich*) entwurzeln, herausreißen 1142, 2400; in die Flucht schlagen 1145, 1226, 2337; besiegen 769, 1721, 1741; a. moros del campo M. im Felde besiegen 1851, 3519; a. una batalla in einer Schl. siegen, eine Schl. gewinnen 793, 814, 1656, 1819; a el caupo im Felde siegen 2458; intr. siegen 3670.
- arras s. f. I pl. Unterpfind, Morgen-gabe 2565, 2570. Man nannte a. das Geschenk, das der zukünftige Gatte seiner Braut machte im Hinblick auf die Heirat. Es ging ihm verloren, wenn er sein Versprechen nicht erfüllte. *Vgl. Siete Part. IV tit. XI, l. I, cit. von D. H.*
- arreado 2471, arriado 1778 (*vgl. M. P. I 289₂*) aj. II geputzt, geschmückt, wohl versehen? 2471; (von Pferden): aufgezäumt? 1778. *C. Z. XXI* setzt es gleich: arradios 'errativus'. *Vgl. prov. „anar arratge“* umherirren.
- arrender v. tr. I (am Zügel) anbinden 2779.
- arriado s. arreado.
- arriaz s. m. III Stichblatt (des Degens) 3178.
- arriba av. empor, in die Höhe 355, 2421; hinauf 479, 542, 1543; desi (= desde i) a. von dort oben 478; (beim Zahlwort): mehr als de XX a. 2454.
- arribança s. f. I Vorteil 512. *C. Rom. 81: „a. signifie évidemment l'avantage, la meilleure part; en effet, les*

- gens à cheval reçoivent 100 marcos, tandis que les gens à pied n'en reçoivent que 50." Bello: adelantamiento, riqueza. (Sanchez: arrivo, llegada; aver a. = llegar; D. H. arrivée).
- arribar** v. intr. I ankommen; arribados son a 2811; (von Schiffen) landen: arribado an 1629 (vgl. M. P. I 359₁₈).
- art** 575, 2676, hart 1204, arch 690 (vgl. M. P. I 223 § 55) s. m. III List, Trug. sin a. ohne Trug, treulich 2676; 690; que non y avya (III. sg.) hart ohne dass er da eine List anwandte (wie D. H.); derart, dass keine List möglich war (gegen die Einschliessung); Bello erklärt: „no habia recurso“.
- aruenco.** en a. auf dem Rücken liegend? 1229. D. H. will es von dem provenz. arrenxo (en arrière, resupinus) herleiten und übers. „sur le dos“. Sanchez, Janer, d' Ovidio, Tolhausen = „abundanza“ Überfluss. Bello: „voz de dudoso significado“; vgl. auch Angel R. E. LXXII 485 (!).
- arzon** s. m. III Sattelbogen 717, 733, 818, 3617.
- asconderse de** v. refl. II sich verbergen vor 30.
- ascuchar** v. intr. I horchen, lauschen 3401.
- asi** s. assi.
- asmar** v. tr. abschätzen 844; asmaron III mill marcos sie schätzten [es] auf . . . 521; mit folg. Objektsatz: überlegen, glauben 524.
- aso** 3188 = a so.
- asomar** s. assomar.
- asorrendar** v. tr. I, III. sg. ind. praes. asorrienda 3665, mit dem Zügel lenken.
- assentar** v. tr. I zum Sitzen bringen 2803.
- assi** 33, 61, asi 32, 844. av. so, in dieser (solcher) Weise 139, 143, 163, 955, 2569, 3103; solcher Art 177; auf folgende Weise, folgendermassen 844, 2258, 3226; ebenso 635, 1329, 1386, 1397, 1661; daher 3641; a. que so (derart), dass 972; a. commo so (ebenso), wie 375, 2137, 3083, 2975; wie 1468, 1875, 2414; commo — assi 1771; cuemo — a. 3426; a. — commo si 61; (zeitlich) a. commo sowie, als 32, 153, 2068, 2518; sobald 2927, 2931; — (ein tal verstärkend) 3023; überflüssig in 2988 (vgl. 2996).
- assiniestro** s. siniestro.
- assomar** 1393, asomar 919; v. intr. I erscheinen, sichtbar werden 2176, 2742.
- asta** s. f. I Lanze, Lanzenschaft 1969, 2393, 3585, 3609.
- astil** s. m. III Stiel, Lanzenschaft 354, 2387, 3628, 3686.
- atal** aj. III so beschaffen, derartig 2629 (s. fazer); a. — cum 3518; subst. neutr. derartiges, dergleichen 374, 3706.
- atalaya** s. f. I (vgl. M. P. I 237₁₂) Wächter auf einer Warte, Turmwächter 1673.
- atamor** s. m. III Trommel 696, 1658, 1666, 2345.
- atan** av. so (sehr) (beim aj.) 2731; (beim av.) 2201.
- atanto** subst. aj. derartiges 1831; folgendermassen 1239; av. a. — commo so, so sehr — wie 2860.
- atender** v. tr. II jem. erwarten, auf jem. warten 3537.
- ati** 3304 = a ti.
- atorgar** s. ot—.
- atras** av. zurück, hinter sich 1078.
- atravessar** v. tr. I durchqueren, ziehen durch 1544.
- atregar** de v. tr. I befreien von (Bello: „hacer a uno libre i exento de toda pena o daño“) 1365.
- aun** 678 fälschlich für aver der Hs. (s. M. P. P.).
- aun** av. noch 76, 205, 282, 381, 1574. a. non 3013; überdies 885; a. demas noch dazu 28; sogar 1553; erst aun poco ha 1312.

auze s. f. III *Geschick, Glück* 1523, 2366; el Camp. siempre con la buen a. der C., dem das Glück stets hold ist 2369.

axuvar s. m.? f.? (s. M. P. I 237₁₆) *Ausstattung, Aussteuer, Mitgift* 1650, 2571.

az s. f. III *Schlachtreihe* 697, 699, 700, 2396; zu 711 el mayor az vgl. M. P. I 319₂₂.

azémilla s. f. I *Lasttier* (R. G.: bestia da soma) 2490, 2705.

B. V.

va s. yr.

vaca s. f. I *Kuh* 481.

vagar s. m. III *Musse* 2862; (se) dar v. (sich) *Musse gönnen* 434, 650, 2921; 3308, 3432; esto sea de v. dies möge geschehen, wenn wir einmal *Musse haben* 380 (*Bello* II 216: „eso en que ahora os deteneis, déjese para mas adelante, para tiempo de paz e de ocio“); ayamos lo mas de v. das wollen wir mehr in M. tun 2367.

vaya, vayas etc s. yr.

vaymos s. yr.

val s. m. III *Tal* 974, 1493.

valer v. irreg. II *Fut. Ind. III. sg.*

valdrá 296, 1446, 1697; valer me a 2045; 2330; I. pl. valdremos 1521; *Praes. Ind. II. sg. vales* 3334; III. sg. vale 503, 1010, 1691; val 1433, 2426, 3458; I. pl. valemós 2517; II. pl. valedes 3268, 3346; III. pl. valen 2550, 3348, 3369; *Praes. Conj. III. sg. vala* 48, 706, 874; valla 2277; III. pl. valan 218; *Imperativ II. sg. val* 241, 3664; II. pl. valed 3576; valedde = valedle 714; *Gerundium* valiendo 1096; *Perf. Ind. III. sg. valió* 831, 3632, 3633; II. pl. valiestes 3314. — *intr. gelten, wert sein* (mit Wertbestimmung) 503, 1758, 2426; v. grant valor grossen Wert haben 2550; v. mas mehr wert sein, mehr gelten,

ein höheres Ansehen besitzen 296, 1521, 2517; v. mas de 1010; v. mas que 3348, 3369; mehr vermögen als 1940; (*impers.*) mas vale que — que es ist besser, dass — als dass 1691; menos valer geringeres Ansehen haben (hier zweifellos nicht in der Bedeutung: „no cumplir el deber de homenaje como buen vasallo“, wie die *Siete Part.* VII tit. 5 den Ausdruck erklären) 3268, 3334; nützen, taugen 3458; — *tr. helfen* 1433, 3664; schützen, beschützen 218, 221, 241, 714; el Criador vos vala 48, 706; si vos vala el Cr. möge euch der Schöpfer gnädig sein 1324, 1442, 2081 u. ö.

valia s. f. I *Wert*; v. de cinco mill marcos ein Beuteanteil im W. von ... 2509.

valiente aj. III *mutig, tapfer* 418; subst. 892.

valor s. m.? f.? III (s. M. P. I 236) *Wert* 3099; zu 2550 s. valer; de v. tüchtig, tapfer 3673; Ansehen (*Bello: honor, reputacion*) 3197, 3444.

van s. yr.

banda s. f. I *Saum, Besitz* 3092.

bando (1) s. m. II *Ruhm* (*Bello: gloria, alabanxa*) 754.

bando (2) 3010, vando 3136 s. m. II *Partei, Gefolge, Begleitung* 3113, 3162, 3577.

vanidad s. f. III *Eitelkeit, Grosstüerei. dezir una v. ein prahlerisches Wort sprechen, prahlen* 960.

varagar de v. *intr. I xanken, streiten über* 3594.

varaia s. f. I *Zänkerei, Streit* 3295.

barata s. f. I *Verwirrung, Unordnung. Bello: trastorno, confusion* 1228.

barba s. f. I *Bart* 274, 1226, 1238; (*Schwur*): par aquesta b.! 2832, 3186; (*Ehrentitel für Männer mit langem Barte, dem Ideal männlicher Schönheit*): barba tan complida (etwa): vollkommener Recke 268; b. velida Held mit dem schönen B. 930, 2192.

- barbado *aj. II bärtig, bebärtet; como es bien b.!* *welch stattlichen Bart hat er* 789.
- barca *s. f. I Barke, Fahrzeug* 1627.
- barnax *s. m. III Grosstat, Heldentat* 3325.
- varon *s. m. III (starker, mutiger) Mann* 2847, 2851; *Krieger* 313, 561, 2293, 2315; *ausgezeichneter Mann, Held* 408, 1350, 1920, 3125; *Mann (= Mensch)* 2006; *Mann (im Gegens. zu mugier)* 16, 3347.
- barragan 2671, *varr— 3327 s. m. III tapferer Mann* 2671; *mal v. schlimmer Gefährte, Feigling* 3327.
- varragana *s. f. I Keksweib* 2759, 3276.
- vas *s. yr.*
- vassallo 249, 376, *vassalo* 20, 204 *s. m. II Lehnsman, Vasall.*
- bastir *de v. tr. III versehen, versorgen mit* 68; *herrichten* 85.
- batalla *s. f. I Schlacht* 662, 688, 793, 814; *Kampf* 3555, 3668.
- batir *v. tr. III schlagen. b. con los espolones mit den Sp. bearbeiten* 3618.
- vazio *aj. II leer* 4, 997; *subst. neutr. das Leere, pränder, yr en v.* 3627, 3676 *s. dies.*
- bever *v. tr. II* 1104; (*ironisch*) *b. agua Wasser schlucken, ertrinken* 1229; *intr.* 1025.
- vedar *v. tr. I Infin. vedallo = vedarlo* 2967; *Praes. Ind. III. sg. vieda* 1205; *I. pl. vedamos* 3225; *verbieten* 42, 62, 90, 663, 2308; *mal gelo vedaré yo . . . in einer Weise, die für ihn unheilbringend ist* 3601; *verhindern, jem. hindern an: agua nol pudent v. sie können nicht v., dass er W. hat, man kann es ihm nicht wegnehmen* 555; 667; (*mit folg. Infin.*) 1205.
- bega *s. f. I Au, Gefilde* 3481.
- veye, veyen *s. ver.*
- velada *s. f. I Ehefrau* 2098, 3277.
- velar 3056, *be— 3544 v. I tr. bewachen* 3544; *intr. wachen* 3056.
- velar *s. m. III Hochzeit (Bello: nupcias)* 2138.
- velido *aj. II schön* 274, 930, 1612, 2192; *av.* 1368.
- velmez 3073, *belm— 3636. s. m. III Unterkleid, Wams. Altertümliches Kleidungsstück, das unter der Rüstung getragen wurde (s. Bello).*
- veluntad *s. vol—.*
- vencer *v. tr. irreg. II. Infin.* 1863; *in* 995 *Vollm. fälschl. vencer für Hs. vencer (M. P. P.). Fut. Ind. I. pl. vencremos (Hs. ohne Cedille)* 2330; *Fut. Conj. I. pl. vençieremos* 688; *Praes. Ind. III. pl. vençen* 1753; *Praes. Conj. I. pl. vezcamos* 1691 (*vgl. Körbs, S. 53, 2. Anm. u. M. P. I 267₂₉; C. Z. XXI ve[n]zamos*); *Perf. Ind. I. sg. vençi* 1749; *III. sg. vençió* 876, 1011, 2427; *I. pl. vençiemos* 831; *III. pl. vençieron* 1740, 3695; *Part. Perf. vençido* 1008, 784, 3484, 3566; *ve[n]çido* 3607; *in* 3529 *ohne Cedille; vençudo* 3644, 3690. — *jem. besiegen* 876, 995, 1691, 2522; *por y serie vençido* 3607 *dadurch. . . Nyrop. Rom. XVIII: que por v. y serie; ebenso Lidf.; M. P. 326₂₃ u. Bello behalten die Lesart der Hs. bei; v. a alguno de batalla, del campo in der Schlacht, im Felde bes.* 1023, 1863; *v. una batalla in einer Schlacht siegen, eine Schl. gewinnen* 688, 784, 831, 1008; *v. el campo im F. siegen* 1740, 1749; *refl. statt passiv* 1753. *part. perf. subst. Besiegter* 3529.
- vender *v. tr. II verkaufen* 64, 516, 619, 845.
- bendezir *v. tr. irreg. III, III. pl. ind. perf. bendixieron* 2608; *Gerundium bendiziendo* 541 *segnen.*
- bendición; 2240 *bendiciones. s. f. III Segen. a b. mit dem (priesterlichen) Segen* 3400, 3421, 3439; *dar b. (kirchlich) trauen* 2240; *pränder b. den (priesterl.) Segen empfangen, sich trauen lassen* 2226; *aver a b. jem. kirchlich angetraut sein* 2562.
- vengalo *s. vengar.*

vengar; 1070 vengalo = vengallo für vengarlo. *v. tr. I* (jemand rächen 2868, 3713; *sich für etw. rächen* 1070; nos vengaremos aquesta (*scil.:* cosa, ocasión) *wir werden diese Rache ausüben* 2719; *refl. v. de sich rächen an* 2894; *sich r. für* 2758; *statt passiv* 2762, 3187.

veugo, venga etc. *s. venir.*

venida *s. f. I* *Ankunft, Kommen* 1751.

venir *v. intr. irreg. III. Infin.* 388, 1076, 1189; *Fut. Ind. II. sg. vernás* 2622; *III. sg. verná* 532, 2987, 2991; *venir(se)a* 1768; *III. pl. vernán* 1280; *Condic. III. sg. vernie* 1944; *Praes. Ind. I. sg. vengo* 206, 2187; *III. sg. viene* 150, 212, 321; *II. pl. venides* 204, 489, 1479 (*M. P. I* 344: „No creo que el presente de indicativo pueda tener valor de imperativo en los verbos ir y venir usados en las fórmulas de despedida ó de recibimiento. — En todos estos casos veo una interrogación, aunque las ediciones (incluso la mía) están de acuerdo en no marcarla.“) *III. pl. vienen* 648, 992, 1105; *Praes. Conj. III. sg. venga* 1122, 2970; *III. pl. vengán* 1110, 1193; *Impf. Ind. III. sg. vinie* 456, 1175, 2014; *vinia* 2435; *III. pl. vinien* 1884, 3612; *Imperativ venid* 1804, 2517, 3114; *venit* 888, 2221; *Gerundium viniendo* 323; *Perf. Ind. I. sg. vin* 2371, 3131; *II. sg. venist* 2409; *III. sg. vino* 112, 202, 406; *I. pl. viniemos* 2048; *II. pl. viniestes* 1649; *III. pl. vinieron* 336, 644, 646; *Praet. Conj. III. sg. viniesses* 1190, 1899, 2982; *III. pl. viniessen* 1099, 1208; *Fut. Conj. III. sg. viniere* 1070, 2180, 3483; *II. pl. vinieredes* 1071; *Part. Perf. venido* 566, 1540, 1632, 1853; *venido les (= le es)* 975; *vinido* 425. — *v. a wohin kommen* 150, 202, 406, 566; 1899 (*conj. praet.:* *höfliche Bitte*); *v. cerca* 212, 392, 321; 846 *lies ha ven-*

dido = M. P. 359₁₀; *v. de kommen, herkommen von* 648, 1175, 1415, 1563; *absolut:* 388, 482; *venides* 204, 2185 *als Formel des Grusses, Antwort:* *vengo* 206, 2187; *v. en uno gleichzeitig kommen* 1504; *herankommen (mañana)* 323, 456, 425; *yr e v. kommen und gehen* 888; *v. en alcança verfolgen* 998; *fig. v. en mente in den Sinn k.* 1070, 3330; *v. a ritad zu R. gelangen* 1189; *v. a bien zum Guten gedeihen* 1876; *por en vino a aquesto daher ist es so weit gekommen* 112; *zurückkehren* 2622; *werden* 1853; *v. fazer kommen um zu tun* 336, 532, 981, 1099, 1183; *in* 3131 *lesen Milá u. Lidf. vin[a]fer, Bello dagegen = Hs.; umschreibend mit Infin.* 393, 630, 644, 651, 1475 *u. ö. refl. fortgehen* 1307; *kommen* 1768.

ventar; 151 *lies venta(n)ssen. v. tr. I ausspähen, bemerken* 116, 128, 433.

ventura *s. f. I* *Glück* 177, 223, 283, 2385.

ver *v. tr. irreg. II Infin. (vom Kopisten aus vier kontrahiert; vgl. M. P. 163)* 417, 460, 1124; *Fut. Ind. I. sg. veré* 228, 1435, 2289; *II. sg. verás* 2621; *verte as* 2410; *III. sg. verá* 998; *I. pl. veremos* 210, 708, 2382; *ver lo hemos* 2366; *II. sg. veredes* 1027, 1666, 3462; *III. pl. verán* 1642, 2181, 2566; *ver me han* 1641; *Condic. II. pl. veriedes* 170, 1141, 1228 *u. ö.*; *Praes. Ind. I. sg. veo* 247, 271, 2413; *III. sg. vee* 50; *II. pl. vedes* 82, 114, 137; *Praes. Conj. I. sg. vea* 205, 1529, 1857; *III. sg. vea* 94, 2893; *I. pl. veamos* 2186, 2868; *II. pl. veades* 1653; *III. pl. vean* 93; *Impf. Ind. III. sg. vie* 1096, 2438; *veye* 2245; *III. pl. vien* 2773; *veyen* 580, 1180, 2318. (*veye u. veyen fasst Gassner S. 37 § 75 als Präsensformen auf; vgl. dagegen M. P. I* 275₂₃); *Imperativ II. pl. ved* 3721; *Perf. Ind. II. sg.*

- vist 3318; *III. sg. vio* (s. *C. Lt.* 97 u. *M. P. I* 280) 3, 352, 574 u. ö.; *II. pl. viestes* 374, 1831, 2307; *III. pl. vieron* 468, 694, 1002; *Plusquamperf. Ind. III. pl. vieran* 1662, 2347; *Praet. Conj. III. sg. viesse* 1293, 1402; *I. pl. viessemos* 2860; *III. pl. viessen* 2774; *Fut. Conj. II. pl. vieredes* 388. — *sehen* 3, 16, 93, 210, 460; (mit folg. *que* u. *Objektsatz*) 574, 595, 1096; (mit folg. *indir. Fragesatz*) 708, 791, 998; (mit folg. *Infin.*) 388, 697, 726; *veriedes da hättet ihr gesehen, sehen können* 170, 1141, 1228 u. ö.; *sehen, wahrnehmen, erkennen* 50, 82, 114, 137; *wiedersehen* 1027, 1033, 1529, 2289; *erleben* 205, 1857, 2338, 2868; *yr ver jem. besuchen, aufsuchen* 2627, 3572; *yo lo veré con el Cid* 1435 *ich werde mit dem C. darüber sprechen* (*lo trataré con él*, *M. P. I* 385₁₉).
- verdad*; 2139 *verdat s. f. III Wahrheit* 947, 1335, 1495; *ser v. wahr sein* 979, 2417; *boca sin v. Lügenmaul* 3362; (*Ausruf*) *wahrhaftig!* 3028.
- verdadero aj. II wahr. dezir v. palabra* 3669 *s. pal-*; *de quanto he dicho v. seré yo es wird sich erweisen, dass alle meine Worte wahr sind* 3351.
- vergel s. m. III Lustgarten, Baumgarten* 2700.
- verguença s. f. I Schande, schändliche Handlung* 1596; *Scham* 3715; *de v. vor Scham* 3126.
- vermeio aj. II rot, hochrot* 88, 178, 729, 3375, 3686.
- verná, vernie etc. s. venir.*
- vero aj. II wahr* 26. *av. vera* *mientras in Wahrheit* 2538; *subst. neutr. en juego o en v. im Scherz oder Ernst* 3258.
- verta s. huerta.*
- vertud s. f. III übernatürliche Kraft* (*Bello: poder sobrenatural*) 218, 221; *pl. himmlische Mächte* (*Bello: potestades celestiales*) 48, 924; *Wunder* 351.
- vesa s. f. I Sack, Beutel, Börse* 820.
- besar*; 2935 *besaba „simple descuido“* (nach *M. P. I* 179₃₃) *v. tr. I küssen* 153, 174, 921; *zu* 1322, *wo Impf. statt erwartetem Praes. steht, vgl. M. P. I* 354₃₀; *b. enthält in sich öfters ein Verb des Bittens*: 179, 1322 (*Bello u. Marden, Fern. Gonç. Glos. s. v. vesar erklären geradexu*: *b. = suplicar*).
- veste s. hueste.*
- bestia s. f. I (allgemein): Tier* 2255; *Reitpferde, -tiere* 1061, 2816; (*wilde*) *Tiere* 2699, 2751, 2946, 3267.
- vestido s. m. II Kleidungsstück, Kleid* 1774, 2256, 2816.
- vestidura s. f. I Kleidungsstück* 2116, 2212, 2574; *v. de peliçones e de mantos K. bestehend in . . .* 1065.
- vestir v. tr. irreg. III. Infin.* 1871; *Praes. Ind. III. sg. viste* 3093; *Praes. Conj. II. pl. bistades* 991; *Perf. Ind. II. sg. vestid* (*s. unten*) 3366; *III. sg. vistió* 1587, 2238, 3087; *Part. Perf. vestido* 578, 1582, 3073. — (*ein Kleid, die Waffen*) *anlegen* 1587, 3087, 3093; 991; *vestid* 3366 *Kopistenfehler für vestist, s. M. P. I* 263₁₂ u. 225₃, *Gassner S.* 159; *vgl. auch C. Rom. 81 u. R. IX, Baist Z.* 80 *S.* 473; *bekleiden* 1871; *las lorigas vestidas mit P. bekleidet* 578; 1582, 3073; *vestidos son de colores sie tragen buntfarbige Kleider* 1990; *refl. sich ankleiden* 2238.
- vez s. f. III Mal. L. vezes* *mill* 50 000. 1626.
- vezcamos s. vençer.*
- vezindad s. f. III Nachbarschaft* 567.
- vezos* 3272 = *afevos nach Körbs, S.* 36₁₁, *R. G. = ve-ece-vos, eccovi*; *Bello II* 289 *erklärt*: „*sabemos que hubo un verbo vezarse, que como derivado de vez, es natural que*

- significase adaptarse, prepararse, adornarse para alguna vez u ocasion, i de aquí el significado de acostumbbrarse*. Zum Vergleich zieht er *Berceo (Santa Oria 131)* und italienisches „vezzo“ = *adorno, gracia, costumbre heran*.
- via s. f. I Weg* 380.
- vianda s. f. I Speise, Nahrung* 63.
- bibda s. f. I Witwe* 2323.
- bivir v. intr. irreg. III. Infín.* 835; *Praes. Ind. I. sg. bivo* 80; *III. sg. bive* 850; *Praes. Conj. I. sg. biva* 1038, 1754; *II. pl. bivades* 934, 1760; *vivades* 158; *III. pl. bivan* 3358; *Pract. Conj. III. pl. visquiessen* 173; *Fut. Conj. I. sg. visquier* 251, 825; *I. pl. visquieremos* 2542; *II. pl. visquieredes* 409, 925. *leben, am Leben sein* 80, 158, 173; (*mit Zeitangabe im Acc.*) 934, 1038, 1754, 1760; *v. en deliçio* 850.
- bivo* 1346 *aj. II lebend* 785, 1963; *aun v. seyendo solange ihr lebt* 2153; *subst.* 618.
- vida s. f. I Leben* 283, 1047; *partirse eu v. fürs L.* 272, 280; *en v.* 365 *solange wir noch leben; prender a v.* 641 *s. dies.*
- vie, vien s. ver.*
- vieda s. vedar.*
- bien av. gut, in guter Weise* 7, 68, 162, 259; (*beim part. perf. aj*) *sehr* 32, 86, 87, 1290; *b. cerca de* 560; *sehr wohl* 124, 386, 1136; *wohl, durchaus, in der Tat* 82, 190, 1374, 2195; *reichlich (beim Zahlwort)* 674, 1507.
- bien s. m. III algun bien etw. Gutes* 302; *grant b. viel Gutes* 2266; *por b. in guter Absicht* 2464; *venir a bien* 1876 (*s. venir*); *Habe, Gut, Besitz* 1634; *plur. Schätze* 2459.
- viene, vienen s. venir.*
- viéron, viestes etc. s. ver.*
- viga s. f. I Balken. v. lagar Kelterbaum* 2290, 3365.
- vigilia s. f. I Nachtwache* 3049.
- vigor s. m. III Kraft, Stärke. a vigor rüstig, mutig* 1671, 2589, 3583.
- bildata mientras av. schändlich, schimpflich* 1863.
- biltança s. f. I Demütigung* 3704.
- biltarse v. refl. I sich demütigen* 3026.
- villa s. f. I Landgut* 2564, 2570; *Flecken, Stadt* 56, 1169, 1675.
- vinie, vinieron, vino etc. s. venir.*
- vino s. m. II Wein* 66, 345, 1025, 3733.
- vio s. ver.*
- virtos (M. P. I 234₃₅: „nominativo singular (latino). — con sentido plural.“) s. indecl. Heere, Streitkräfte* 657, 1498, 1625.
- virtud s. ver.*
- visquier, visquiessen etc. s. bivir.*
- vist s. ver.*
- bistades s. vestir.*
- vistas s. f. pl. I Zusammenkunft* 1899, 1911, 1944, 1948. *las v. son apareiadas die Vorbereitungen zur Z. sind getroffen* 1973.
- viste* 3093, *vistió s. vestir.*
- blanco aj. II weiss* 183, 729; *b. como el sol blendend w.* 2333, 3087, 3493; *glänzend* 3074.
- bloca* 3679; *boca* 3631 *lies b[]oca (s. M. P. I 189₄) s. f. I Buckel des Schildes.*
- blocado s. boclado.*
- vo s. yr.*
- boca s. f. I Mund* 19, 921, 1239; *fig. b. sin verdad Lügenmaul* 3362; *zu* 3631 *s. bloca.*
- vocaçion s. f. III Gelübde* 1669.
- bocado s. m. II Bissen* 1021.
- boclado* 1970, *bocado* 3584 *aj. II mit Buckeln versehen.*
- bodas s. f. I. pl. Hochzeit* 2104, 2129, 2162, 2248.
- bolver v. irreg. II. Impf. Ind. III. sg. bolvie* 1059; *Perf. Ind. III. sg. bolvió* 763, 3659; *Fut. Conj. III. sg. bolviere* 3140; *Part. Perf. buelto* 9, 599. — *tr. wenden, umwenden* 763, 3659; *regen, rühren*

- (las manos) 1059; *aufwiegen* 3140; esto me an buelto myos enemigos malos das haben meine Feinde angerichtet 9; *intr. zurückkehren* 599.
- voluntad 299; volu[n]tad 149; vel-226, 1418; s. f. III Wille 226, 1875; 334, 338; por la su v. nach ihrem eigenen W. = wenn es nach ihnen gegangen wäre 2349; de v. willig, freiwillig, gern 149, 1005, 1056, 1418; de grand v. 1139; de buena v. 1282, 1698, 2882; de toda v. mit seiner ganzen Willenskraft 299, 362.
- vos s. yo.
- voz 35, 719; boz 3167, 3211; voces 3663 *Irrtum Vollmöllers, Hs.* voces (s. M. P. I 177). s. f. III Stimme. a altas, a grandes v. mit lauter Stimme 35, 3292; 719; dar grandes v. laut schreien 3663; assi finca la b. 3167, 3211 s. fincar.
- braça 3683; in 2420 Hs. bracas (ohne *Cedille*) s. f. I Klafter, Längenmass von 6 Fuss.
- braço s. m. II Arm 203, 488, 750; in 275 lesen *Lidf., Rest., Bello*: en braço[s]. fig. prender en los br. in s. Schutz nehmen 255; (*Lob des Cid für Minaya*): (sodes) el myo diestro br. ihr seid mein rechter A., meine rechte Hand 753, 810, 3063; pora en b. 2761, 3449 s. pora.
- brial s. m. III Rock, Unterkleid. „*Vestidura antiqua larga, poniese sobre la camisa i debajo del pellixon*“ (s. Sanchez u. Bello) 2291, 2750, 3090, 3366, 3374.
- buelta s. abuelta.
- buelto s. bolver.
- buen; bueno in 60, 892, 1421. aj. II gut 20, 285, 318, 397; gut, schön 192, 195, 770; gut, wacker 60, 444, 690, 2343; kräftig (colpe) 747; en buen ora 41, 78 etc. s. ora; subst. el bueno der Gute 892, 3058; el b. de myo Cid 655, 969, 1426, 1430.
- vuestro s. myo.
- vujas 3319 s. huviar.
- bulidor aj. III unruhig; ein unr. Kopf 2172.
- burgés s. m. III Bürger 17.
- burgesa s. f. I Bürgerin 17.
- buscar v. tr. I suchen 424, 528, 532, 966, 1438; objektlos 1072; (übertragen) 192, 898; b. mal darnach trachten, jem. ein Leid anzutun 509, 2998.
- vusco s. yo.

C. Ç.

- ca conj. (vgl. M. P. I 393 § 193, 194, 196) denn 6, 30, 67, 73, 86; (erklärend) nämlich 14; ca (non) aber, dagegen, doch 350, 2028, 2204, 2501, 2908; ca 2336; da, weil 39, 3150; in 296 hat die Hs. quel nicht cal, in 774 e a G., nicht ca G. (s. M. P. P. u. I 393₁₉).
- cabadelant av. weiter, vorwärts 858, 862, 2874.
- cavalgar v. I (an cavalgado 2246) *intr.* reiten 148, 214, 407, 1461; *weiterreiten* 54, 421; *zu Pferde steigen, sich aufs Pferd schwingen* 297, 486, 643, 756; in 2211 c. adelant ist a. *zu streichen nach Rest.* (s. *Lidf. Nota*) — *tr.* ein Pferd reiten 1589; c. siellas g. auf g. Sätteln reiten 994; 1061; c. en el cavallo aufs Pferd heben 2806.
- cavallero s. m. II Reiter 234, 291, 444, 597; Ritter 1235, 3393; c. lidiador ritterlicher Kämpfe 2513.
- cavallo; 1842 cavalos s. m. II Pferd 215, 498, 1151 u. ö.; c. corredor schnellfüßiges Pf., Renner 1336, 1988, 2010, 2254.
- cabdal s. m. III Kapital 1434.
- cabdal aj. III zum Feldherrn gehörig, Haupt-. señas c. Feldherrnbanner 698, 1220; agua c. Hauptfluss 1954; 50 mill tiendas de las cabdales 50000 Feldherrnzelle 2313; Bello streicht mill (s. II 274);

- Rest. bezeichnet de las cabdales als Interpolation; Cr. P. cap. 222: cinco mil tiendas caudales; nach der Cr. Gen. 604b 8 sind überhaupt nur 30000 Zelle (oder Mauren) vorhanden. — Bello II 225: «Estandarte» dice la lei XIII, tit. 23 Part. Seg., «llaman a la seña cuadrada sin farpar. Esta non la debe otro traer sinon Emperador o Rey. Otras hi ha que son cuadradas e farpadas en cabo, a que llaman cabdales; e este nome han, porque non las debe otro traer sinon cabdillos...» Aqui las dos señas son las de los dos reyes (zu V. 698).*
- cabeça** s. f. I Kopf, Haupt 2, 377, 1078, 1732, 2405, 2728.
- cabel** 3681 s. cabo 2.
- caber** v. intr. irreg. II möglich sein, vorhanden sein. si desondra y cabe a. contra nos wenn darin für uns eine Schande liegt 2910; zu 3681 s. cabo (1).
- cabo** s. m. II Ende; del otro c. am anderen Ende 1720; Ende, Grenze 1358; de la cabeça fasta a cabo vom Kopf bis zum Schwanz 1732; Cornu schlägt vor: rabo, Schwanz, Baist billigt dies, Lidf. nimmt die Lesart auf; Spitze (eines Heeres) 1717?, s. cabo de.
- cabo** (2) praep. bei, dicht an 56, cabel coraçon 3681.
- cabo** de (3) av. (örtlich) in der Nähe 1162, 1785 (nach Bello); a (en) cabo de 2384, 1592. (wohin) fasta c. de 1067; van acabo 1717 kommen in die Nähe? (Bello: locucion adverbial, «cerca»); (zeitlich) am Ende von, nach 665, 883, 915, 3481, 2981; fasta c. de 162.
- caboso** aj. II vollkommen, trefflich, heldenhaft 1793, 3410; subst. Trefflicher, Held 908, 946, 1080, 1804; el c. de cuer e de veluntad der Held, vollkommen an Herz und Sinn 226.
- caçar** v. tr. I fangen, erobern 1731.
- cada** uno pron. indef. subst. jeder (einzelne) 513, 1173, 2117, 2365; fem. c. una 1766; quis c. uno 1136; (mit Verb im Plural) 2112, 2259.
- cadel** 2994 = ca de él.
- cadrán** s. caer.
- caer** v. intr. irreg. II. Infín. 2404; Fut. Ind. III. pl. cadrán 3622; Praes. Ind. III. sg. cae 2399, 2696, caye 2415; III. pl. caen 513, 805, 1217; cayen 732 (s. Impf.); Praes. Conj. III. sg. caya 313, 1270, 2629; Impf. Ind. III. sg. caye 1796, 2467; III. pl. cayen 732? (M.P. I 267₅: „732, 1776, 2467 pueden ser imperfectos“); Perf. Ind. III. sg. cayó 339, 1319, 2408; III. pl. cayeron 1234, 1781, 2489; Praet. Conj. III. sg. cayesse 1351. — (wohin) fallen 339, 2405, 3656; (a los pies) 1319, 1431, 2025; c. apart 2404; (im Kampfe) fallen 732; (absolut) 2415; hinfallen 3622; (von Orten) liegen: mas cae aluen es liegt weiter hin 2696; entfallen auf 513, 805, 1217; 1781 (über die Constr. s. M. P. I 402₁₀); c. en sabor a jem. gefallen 1351; 2629; c. en pesar a jem. betrüben 313, 1270; c. en alcança a 2399, 2403, 2408 s. dies.
- çaga** s. f. I Nachtrab, Nachhut 449, 452, 455, 483, 2359.
- caya, caye** etc. s. caer.
- cal** 296 s. ca; cal 2357 s. inçhaler.
- calar** s. callar.
- calçado** aj. II mit Hosen bekleidet. tales mal c. solche „Lumpenkerle“ (Clarus) 1023.
- calçar** v. tr. I anziehen (von Schuhen etc.) (espuelas) 2722.
- calças** s. f. I. pl. Hosen 195, 992, 994, 3085; 190 (als Entschädigung für einen geleisteten Dienst) etwa: ein kleines Trinkgeld. (vgl. Libro de Alex. 1037 bei Sanchez: ganar c. = ganar honra ó provecho, conseguir alguna ventaja.
- calos** = ca los.

- calzada** s. f. I Hoch-, Kunststrasse, Chaussee 400.
- callar**; in 3362, 3383 **calar**. v. intr. I schweigen 2558, 2953, 3302, 3401; (eine Rede) calle ya esta rrazon aufhören 3390.
- cama** s. f. I Bein 3085.
- camara** s. f. I Zimmer 2286.
- camear** v. tr. I austauschen, wechseln c. espadas (als Zeichen geschlossener Übereinkunft) 2093, c. cavallos (beim Turnier) 2244; vertauschen 3183 (refl. statt passiv).
- camelo** (vgl. M. P. I 181₁₀) Kamel 2490.
- camisa** s. f. II Hemd 2738, 2750, 3087, 3636.
- campal** 1111, **camp**. 1333 aj. II Feld-. lid c. Feldschlacht.
- campo** 545, 687; **ca[m]po** 2343; **canpo** 1041, 1736. s. m. II Ebene 545; (gewöhnlich) Schlachtfeld 499, 687, 751, 1133; Kampfplatz 3525, 3562, 3588, 3605; **vençer** el c. eine Schlacht, einen Sieg gewinnen 1740, 1749; 3690; **vençer**, **arrancar** del c. im Felde besiegen 1753; 1851, 3519; **bien salir** del c. aus dem Kampfe als Sieger hervorgehen 3565; 1691 **coger** el c., der Kopist schrieb **coger** el pan (s. M. P. P.).
- can** s. m. III Hund; fig. **canes** traydores 3263.
- candela** s. f. I Kerze 244; **fazer** c. 3055 s. dies.
- canpaña** (lies **canpana**) s. f. I 286 Glocke.
- canpo** s. campo.
- canssado** aj. II müde 2745.
- cantar** v. tr. I c. la missa die Messe lesen, singen 225, 1702, 2069, 2240; intr. (vom Hahn) krähen 169, 209, 235, 316.
- cantar** s. m. III Gesang, gesungenes Gedicht 2276.
- cañado** s. m. II Vorleseschloss, Riegel 3.
- caño** s. m. II Schacht, unterirdischer Gang 2695.
- capa** s. f. I (Ritter-)Mantel 1989.
- çapato** s. m. II Schuh. unos ç. ein Paar Schuhe 3086.
- capielo** s. m. II Haube, Kopfbedeckung 3492.
- capiella** s. f. I Kapelle 1580.
- cara** s. f. I Gesicht, Anlitx 46, 215, 216, 410; **tornarse** de c. [dem Feind] das Gesicht zuwenden 3659; **juntarse** de c. Aug in Aug einander gegenüber treten 3624; 3611; **lidiar** de c. 1704 s. dies.
- carboncla** s. f. I Karfunkel, Edelstein (las c. del yelmo) 766, 2422.
- cárcava** s. f. I Schanzgraben 561.
- cárçel** s. f. III Kerker 340.
- cargar** v. tr. I jem. beladen 187, 2705; etw. aufladen 166; (objektlos) 2587; subst. das Aufladen 170.
- caridad** s. f. III christliche Liebe. por c.! um des Himmels willen! 709, 714; 2355; p. amor de c.! um aller Barmherzigkeit willen! 720, 3253.
- carne** s. f. III Fleisch 375, 767, 2642, 3627. plur. (von mehreren Personen) 2738.
- caro** aj. II teuer, lieb 103, 2351.
- carta** s. f. I (amtliches) Schreiben, Brief 23, 42, 1956, 1959; schriftl. Befehl 2977; Urkunde, schriftl. Abkommen 527; meter en c. schriftl. festlegen 844; por c. gemäss dem (schriftl.) Abkommen 511.
- casa** s. f. I Haus 45, 49, 115, 289; **coger** en c. 59; en c. de 2170; Ort, Flecken, Stadt 1232, 1550, (meist mit Ortsnamen verbunden) Burgos la c. 62, 571, 1161, 1606; la c. de Bivar 1268; 2377.
- casamiento**, 2940 **casamien[t]o**. s. m. II Heirat, Verheiratung 1892, 1939, 2077.
- casar** v. I c. (con) jem. verheiraten (mit) 282, 1650, 1765, 2028; que tienen por casadas 1802 s. tener; intr. c. con jem. heiraten, sich verheiraten mit 1374, 1882, 1888, 1902; quil darie a casar con ...?

- wer möchte ihn veranlassen, auf eine Heirat einzugehen 3381.
- casavel s. m. III Schelle, Glückchen 1508.
- casco s. m. II Sturmhaube. Bello: „la parte superior del yelmo“ 3651.
- castiello; 533, 486 castiello; s. m. II Burg, Kastell 98, 486, 533, 540.
- castigar v. tr. I unterweisen, belehren 3523, 3553; (mit indir. Fragesatz) 229, 383.
- catar v. I tr. anschauen, betrachten 2, 121, 164, 2059; sehen 2320; intr. blicken c. a todas partes 356, 1612; c. adellant (geradeaus) vor sich hinblicken 2439; refl. c. atras zurückblicken, hinter sich bl. 1078 (s. M. P. I 341₄); catad, commo sehet zu, wie — 1359.
- cativa s. f. I weiblicher Gefangener 517.
- cativo s. m. II männlicher Gefangener 517; Gefangenschaft 1026.
- çevada (Hs. 428 çev-, nicht cev- wie Vollm.) s. f. I Gerste 581. dar ç. (die Pferde) füttern 420, 428, 827.
- çelada (579 Hs. çel-, nicht cel- wie Vollm.) s. f. I Hinterhalt 436, 437, 464, 606; sacar a ç. 579, 631 s. dies.
- çena (2883 cena) s. f. I Mahl, Mahlzeit 1531, 2883.
- çenar v. intr. I speisen; fue çenado er hatte gegessen 404.
- çendal s. m. III (im Poema nur Plural) Zendeltaffet, Seidenstoff 1509, 1971.
- çerviçio (in 69 haben die Ausg. irr-tüml. encerviçio vgl. M. P. P.). s. m. II Dienst: yr a ç. de in jemandes Diensten stehen 69; Auf-wartung, Bedienung 1535.
- çerca (1) s. f. I Belagerung 664 (s. tener).
- çerca (2) praep. in der Nähe von 3316.
- çerca (3) av. nahe, in der Nähe (örtlich) 532; c. de 560, 1003; por c. de 1515, acerca de 1101; (zeitlich) c. de ungefähr 2271; c. de los XV dias gegen Ende der 15 Tage 2252; c. o tarde früh oder spät 76.
- çercar (2293 Hs. cerçado, Kopistenfehler) v. tr. I (feindlich) belagern, umzingeln 655, 1099, 1105, 1119; (freundlich) umringen, sich herumstellen um 2285, 2293, 3335.
- çerrar v. tr. I schliessen, verschliessen 32, 39.
- çibdad; 397 çipdad s. f. III Stadt 1212, 1613, 2896, 3046.
- çiclaton; 2744 ciel-; s. m. III, meist im Plural, Sing. nur in 3090. Seidenstoff 2574, 3090; Unterkleid (aus Seidenstoff) 2721, 2739, 2744; Bello II 279: „tela de seda que venia de oriente i era de mucha estimacion en la media edad“; (Glos.): „los bri-ales se llamaban a veces ciclatones... Pero es dudoso si la tela dió el nombre a la vestidura, o la vestidura a la tela.“ Weitere Literatur s. bei Körting.
- çiego aj. II blind 352.
- çielo; 1942 çielo. s. m. II Himmel 217, 330, 1094, 2892. Dios del ç. 614, 1942, 2037; Dios de los çielos 2855.
- çiento; 1336 çient; 1284 ciento; (in 674 die Hs. çiento, nicht ci- = Vollm.) num. hundert. — aj. 291, 995, 1132; pl. seys çientos 135, 147, 161, 207; subst. 1490, 3072, 3081, 3101.
- çinco num. indecl. fünf 187, 239, 1333.
- çincha, im Poema nur im Plural. Gurt, Satteltgurt 993, 2723, 2736, 3265.
- çingir v. tr. irreg. III. Praes. Ind. III. pl. çinen 917; Perf. Ind. III. sg. çinxo 58, 78; cinxo 875; II. pl. çinxiestes 41, 175, 439; in 41 Hs. çinx- nicht cinx- wie Vollm.; 1595 cinx-; Part. Perf. çinto 578. — umgürten.
- çinquenta; 2313 cinq-; num. indecl. fünfzig 1718, 1851, 2313.
- çinquesma (Hs. cinquaesma nach M. P. P.; ohne Cedille) s. f. I Pfingsten 3725.

- cintura s. f. I Gürtel 751, 2424.
 çipdad s. çibdad.
 clavo s. m. II Nagel 88.
 clamor s. m. III Bello: „llamada o toque de campana, repique“. (adverbial) tañen a clamor läuten mit lautem Klang 286.
 claro aj. II hell, schön, klar 2062, 3649; berühmt 2611; Montes Claros 1182, 2693 s. Eigennamen.
 cobdo s. m. II Ellenbogen 501, 781, 1724, 2296, 2453.
 cobrar v. tr. I wiedererlangen, wiedererschaffen 303.
 coçero (aus corsero, vgl. M. P. I 175.)
 aj. II. siellas coçeras leichte Sättel? 993. vgl. Bello II Glos.: lijero, u. S. 234/35 Anm. zu V. 1007. Sanchez: „Vox aplicada como adjetivo á las sillas de los caballos que eran á propósito para correr y hacer la guerra . . .“ D. H.: selles coussins. d' Ov. da corsiere? con cuscino? Angel R. E. LXXII 79 = „las siellas traseras, para cabalgar más comodamente yendo hácia abajo.“ (cuesta yuso!)
 cofia s. f. I leinene Haube, die man unter dem Helme trug zum Schutze des Haares 789, 2437, 3094, 3493, 3653.
 coger v. II Praes. Conj. III. pl. coian 1691, Perf. Ind. III. sg. cogió 588, 2801; coio 577, 589. tr. jem. aufnehmen 44, 59, 621, 774; schöpfen (agua) 2801; wegnehmen (el pan) 1691, s. campo; (vom Zelt) zusammenlegen, abbrechen 208, 213, 2706; refl. gehen, ziehen 577, 588, 589. In 577 ist aus dem folgenden Salon ein s zu ergänzen (s. Lidf. u. M. P. I 201₃₃); c. con sich jemand anschliessen (Bello: juntarse); 293 conió lies coio (Lidf. Nota: „vielleicht ist in con ellos coio das s von ellos gleichzeitig Reflexiv zu coger.“; ebenso M. P. I 201₃₃).
 coian, coio s. coger.
 colgar (de) v. tr. I aufhängen (an) 1668; 818.
 color s. m. f. (s. M. P. I 236₂₅)
 Farbe: vestidos son de colores 1990. s. vestir; Gesichtsfarbe: sin c. ganz farblos, totenbleich 2306.
 colpe s. m. III Schlag, Hieb 713, 724, 760, 765, 1230; buenos c. kräftige H. 747; grandes c. gewaltige H., 2391; 2421, 3672; (Lanzen-)Stich 2451, 3647; a tod el primer c. gleich beim ersten Mal, auf ein Mal 184.
 combré s. comer.
 comedir v. irreg. III. Fut. Ind. III. pl. comidrán 3578; Impf. Ind. III. sg. comidia 2020; Perf. Ind. III. sg. comidió 507, 1889, 1932; III. pl. comidieron 2713 (so die Hs. nach M. P. P.; Vollm. comedieron) — tr. überlegen 2020; (mit folg. Objekt-satz) 507; sinnen auf 2713, 3578; intr. überlegen, nachdenken 1889, 1932, 2828, 2953 zu 3542 s. cometer.
 comer v. II. pl. Imperativ comed 1028, sonst comed 1025, 1033, 1039; Fut. Ind. I. sg. combré 1021. — tr. 1021, 1032, 1104, 2789; (objektlos) 421, 1028, 1039, 1052; pasado avie tres años no comieran mejor . . . ohne dass sie besser gespeist hätten 2067; intr. c. de essen von 1025; subst. m. III. pl. comeres das Essen, die Speisen 1019.
 cometer v. tr. II angreifen 1676; c. un ruego a eine Bitte an jem. richten 2073; subst. m. III: Auftrag? 3542. C. Lt. 97: Academie: dar uno sus veces á otro poniendo á su cargo y cuidado algun negocio. „Der Auftrag war eine Schurkerei.“ D. H., Bello u. Lidf.: el comedir der Anschlag.
 comidia, comidrán etc. s. comedir.
 conmigo s. yo.
 commo; cuemo 1512, 2340; cuemño . 2688; cum 1753, 2930; 3518;

J. de Valdés, Dialogo de la lengua, ed. Böhmer 379₁₃ sagt, dass die Tilde über dem m (die Hs. schreibt coñno) „solamente se pone por ornamento de la escritura.“ — conj. (correlativ): wie tal — commo 1753, 1789, 2307, 3518; tan — commo 1341, 1538, 3074, 3087; assi — cuemo 2340; 1771; de guisa c. si 583; (umgestellt) cuemo — assi 322, 3426; c. — tanto 279; assi c. so (ebenso), wie 375, 2137, 3083; 2975; wie 1468, 1875, 2414, 2606; (ohne Correlativ) c. de arrancada 588; 1125, 2094, 2606; cuemo 2642; cuemmo 2688; commo que wie einer, der 1048; c. so, wie (mit Verb) 315, 438, 683, 1133, 2020; commo si wie wenn 1864, 2860; Grund: c. a señor 895; 1323, 1885, 1952; aguardar cum . . . 2930; (direkte Frage) commo 1921, cuemo 3328; (indir. Frage) 229, 670, 708, 791, 1359; (beim Ausruf) commo 580, 789, 926, 930; cuemo 1512; (temporal) assi c. sowie, als 32, 153, 2068, 2518; sobald als 2927, 2931; (Aussage) dass 288, 429; (final) 2915 (M. P. I 397₁₂) 2965, 2966; (kausal) da, weil 690, 1617, 2951, cuemo 2905, 2942. In 2988, 2996, (assi) parientes commo son „commo parece equivaler á ‘cuantos’, ‘cuantos parientes son’“ M. P. I; 3606 a todos VI c. son alle sechs, wie sie sind, alle sechs — so viele sind ihrer. compañia 508, compana 1618, conpañia 16, conpana 1421 s. f. I Begleitung, Gefolge 16, 1817; sg. u. pl. Gefolgschaft 60, 296, 440, 1421; pl. Mannen, Begleiter 214, 508; Trupp 484 (Sing. mit Verb im Plural!), 1829; Gefährtin, Gattin 929; jemandes Gesellschaft 3667; dar. c. a jem. begleiten 1385; yr a (en) una c. gemeinsam reiten 1549; 2339. compeçar 856, 1201, 1114; sonst conp- (in 2585 Hs. conpieçan, nicht con-

Romanische Forschungen XXXII.

pieçan wie Vollm., s. M. P. P. und I 198₂₁). v. I. Praes. Ind. III. sg. conpieça 1085; III. pl. conpieçan 1926, 2585. — anfangen, beginnen tr. 1111, 1926, 2071; intr. c. de 705, 856, 1090, 1114, (bleibt unübersetzt in 1201, s. M. P. I 352₃₁). c. a 2115, 2585, 2735; refl. statt passiv in 1085; in 1201 gehört das Refl. zu pagar. complido s. complir.

complir 223, con- 2365, cum- 3248, cun- 2598, cumplir 3489 v. irreg. III erfüllen (Pflicht) 2365, 2598, 3489, 3535; (Geschick) 223; mal gelo cunplieron übel bewiesen sie sie ihnen (die Liebe) 2704; intr. ausreichen non les cumple lo suyo (ihre Habe) 3248; refl. cunplausse ciento de los buenos die Zahl von 100 wackern Männern möge voll werden, es sollen volle 100 w. M. ausgewählt werden 3072; Part. Perf. aj. complido 65, con- 907, trefflich, vollkommen (von Personen) 65, 268 (s. barba), 278; (von Sachen) 3062; vollzählig 1626; (bei Zahlenangaben) voll: complidas XV semanas 573; 664, 907, 1209; tres sem. de plazo todas complidas son die dreiwöchentliche Frist ist ganz abgelaufen 3533.

con praep. mit; — Begleitung, Gemeinschaft 48, 67, 349, 234, 239; Hinzufügung 1331, 1943, 2913, 3072; wechselseitiges Verhältnis (refl.) 666, 1083, 2410, 2899, 3166; (nicht refl.) 499, 518, 1374, 1906; las rramas puian con las nues (bis) in die Gemeinsamkeit mit 2698; Zusammenfallen mit einem Zeitpunkte 1137, 1558; 1581 con oras, M. P. I 384₃₈ ‘entonces’?; begleitender Nebenumstand 206, 244, 474, 639, 691; (final) 813, 627, 1839, 2622; (umgekehrtes Verhältnis) 1957; Werkzeug 282, 353, 812; 1683, 2134; (indirekt) 750, 1294; Mittel 800, 3091, 3097, 3197; (fig.) 598, 2099,

- 2366; *Stoff* 2705, 3088; *Grund* 172, 1237, 2290, 3332; *Art und Weise* 24, 120, 245, 1105, 1469.
- conbidar *v. tr.* I einladen, auffordern 21.
- convusco *s. yo.*
- conde; cuende 1980, 2072, 2964. *s. m.* III *Graf* 957, 960, 972, 975.
- condonado *Part. Perf.* von condonar *v. tr.* I . . . tierras avellas condonadas empfangt sie als Geschenk? 887; *S., D. H., Bello: endonadas. M. P. I 339*₁₆: 'os sean condonadas.'
- conducho *s. m.* II. *sg. u. pl.* Lebensmittel, Mundvorrat 68, 249, 1356, 1409; 1488 *grand c. grosser Vorrat an L.* = 1538; *c. a sazones treffliche L.* 2472.
- conel 3682 = con el.
- confonder (*M. P. I 264*₁₃: cofonder; *vgl. auch Cr. G. 527b*₁₆: cofondiendo) *v. tr. irreg. II. Praes. Conj. III. sg.* co[n]fonda 2412 — vernichten. *c. Dios tal amistad Gott vernichte, verdamme solche Fr.*
- conió *s. coger.*
- conloar *v. tr. irreg. I. Perf. Ind. III. sg.* conloyó 3558. — billigen. (*Bello: parece probar; D. H.: louer, approuver.*)
- connusco *s. yo.*
- conoçer *s. coñocer.*
- conortar *v. tr.* I ermahnen, aufmuntern, gut xureden, trösten 2328, 2804.
- conpeçar, conpieça *etc. s. compeçar.*
- conplir *s. com.*
- conpra *s. f. I Kauf, Einkauf* 62, 90.
- conprar *v. tr. I kaufen* 67, 519.
- conquerir *v. tr. irreg. III. Part. Perf.* conquisto 1093, 1630 erobern.
- consagrar 3356, cons- 1906 *con v. intr. I. So die Hs; Sanchez, Janer, D. H., Bello, Lidf.: consograr. Nach M. P. I 157*₁₅ consagrar = consograr (a protónica anormal) sich verchwägern mit 1906, 3356.
- consegar *s. conseiar.*
- consego *s. conseio.*
- conseguir *v. tr. irreg. III. Infin.* 833; *Fut.* Ind. III. *sg. consigrá* 1465; *Praes. Ind. III. pl. consigen* 1729 folgen.
- conseiar 122, 438; cons- 1251, 2537, consegar 1256. *v. tr. I etw. raten* 1251, 1930, 1940; *c. traçion sich über einen Verrat beraten* 2660; 2670; *jem. Ratschläge erteilen* 438, 2999; *refl. c. (con) sich beraten, beratschlagen (mit)* 122, 841, 1256; *tan mal se conseiaron sie fassten einen gar schlimmen Entschluss* 2537; *xu* 2676 *s. pora.*
- conseio 273, 382; *in* 1183 *Hs. coseio nach M. P. P.; consseio* 1880, 1886; *in* 1176 *Hs. coseio nach M. P. P.; consego* 85. *s. m. II Rat* 1183; *Beratung* 1880; *prender cons. beratschlagen* 2996; *Entschluss* 1099, 2557, 3218. 3220; *Unterstützung, Hilfe* 85, 1886; *dar c. helfen* 273, 382, 632, 1176.
- consentir *v. tr. irreg. III. Infin.* 3549; *Fut. Ind. III. pl. consintran* 668 *gestatten, genehmigen.*
- consigo *s. yo.*
- consintran *s. consentir.*
- consolar *v. tr. I trösten refl.* 1177.
- consagrar *s. consagrar.*
- contado *s. contar.*
- contalar 3096, *lies = Lidf. contralar (C. Lt. 97: „ausgezeichnete Vermutung, durch die eine Uniform aus dem Texte schwindet“)* *v. intr. I hinderlich, im Wege, widerspenstig sein.*
- contar *v. tr. I Praes. Ind. III. pl. cuentan* 1683; *Imperativ II. pl. contalda = contadla* 181. — zählen 699, 1214, 1218, 2491; *no son contados sie sind nicht zu zählen* 2529; *c. sobre verrechnen auf etw.* 181; *a tres leguas contadas in einer Entfernung von (genau) drei Meilen* 1559; *abzählen* 826; *aufzählen* 1310; *erzählen* 684, 1879 (de), 2862, 3315; *cuentan gelo delant sie erzählen es in seiner Gegenwart* 1683. — *contado bestimmt, vorgeschrieben: so derecho c. was ihnen rechtlich be-*

- stimmt war, zukam 2486; berühmt 142, 152, 193, 493.
- conteçer v. *impers. irreg. II. Praes. Conj. III. sg. contesca* 3706 sich ereignen.
- contigo s. yo.
- contra *praep. gegen — hin* 558, 1090; **fabló contral Camp.** zum C. gewandt 3471; *in Bezug auf, für: desondra contra nos* 2910.
- conuçio 3643 s. coñoscer.
- coñoscedor *aj. III* verständig, klug 2851, 3137.
- coñosçer v. *tr. irreg. II. Praes. Ind. III. sg. coñosçe* 983, 3183; *conosçe* 1526; *Impf. Ind. connosçie* 1929; *Perf. Ind. III. sg. coñosçió* 2932; *conuçió* 3643 (*so Vollm. u. Lidf.; S., D.H., Bello, Gassner 171: conuvo, vgl. M. P. P. und I 279₈; Janer: conugo*). — *kennen* 1526, 3183; *quel connosçie ondra dass ihm seiner Ansicht nach dadurch Ehre erwachsen würde* 1929; *erkennen jem., etw.* 2932, 3643; (*mit folg. Objektsatz*) 983.
- copla (1) s. f. I Abschnitt eines Gedichtes, Strophe, Laisse, Serie 2276.
- copla (2) s. f. I Kruppe 3640. *Bello: grupa; D.H.: cropa. Sanchez = cola (nach Rest. unhaltbar). R. G: forse da copola dimin. di copa (id est testa capitis).*
- coraçon s. m. III Herz 276, 715, 2740, 3615; *in 2785 lies del coraçon (nach R., Lidf., C. Lt. 97): (fig. von Personen) my c. e mi alma* 1605; (*als Sitz des Empfindens*) 718, 1660) 2767, 2916; *aver por c. es sich angelegen sein lassen* 430; *aver de c. jem. am Herzen liegen* 1496; *Mut* 1655, 2804; *adverbial: de c. von Herzen, inständig, innig, gern, freudig* 53, 1184, 1355, 1455, 1675, 3030; *ausserordentlich, sehr* 1342; *lorar de c. bitterlich w.* 2632; *dalma e de c. von Herzen (gern), sehr* 1923, 1930, 2033, 2395; *mit allen Kräften* 2001.
- coral 3364; *corral* 244. s. m. III Vorhof, Hofraum 244, 3364.
- coranado s. coro—.
- corça, *Hs. corca nach M. P. P. (s. f. I Reh). Sanchez = cordas; D. H. c. für croças, croça = Hirtenstab. Beer (Teil III) stimmt D. H. bei; vgl. auch Lidf. Nota. Rest. bezeichnet crozas als die am ehesten annehmbare Bedeutung; Bello Glos.: „voz dudosa: parece valer lo mismo que croxa o báculo pastoral“. (II 275): „Me inclino a creer que corzas vale lo mismo que crozas que acaso es la verdadera locucion* 2375.
- cordon s. m. III Schnürriemen 3076, 3097, 3124, 3494.
- cormana *in der Verbindung: primas cormanas rechte Kusinen* 3303.
- corneia s. f. I Krühe. *ovieron la c. diestra (zur Rechten; ein gutes Vorzeichen)* 11.
- coronado; 1993, 1501 cora— (*vgl. M. P. I 157₁₄*). s. m. II *der mit einer Tonsur Versehene, Priester* 1288, 1460, 1793.
- corral s. coral.
- corredizo *aj. II was sich leicht auf- und zuschieben lässt, leicht beweglich* 2736.
- corredor 1159, 1336; *core—* 1968, 1988 (*von Pferden*) *aj. III schnell im Lauf, schnellfüßig: cavallos c.* 1336, 1988, 2010, 3582; *subst. schnellfüßiges Ross, Renner* 1575, 3513; 1159.
- correr v. II (*ovo corrido* 1590). *intr. laufen, eilen, rennen* 354, 445, 464, 477, 952; *el cavallo corriendo auf schnellem Ross* 920; (*von Flüssen*) *fließen* 555; *tr. durchheilen* 958, 964.
- corrida s. f. I Proberitt. *far una c.* 1588.
- cort; 1263 *corth (h rasgo archaico nach M. P. I). s. f. III fig. Hof eines Fürsten, Gemeinschaft der zur Umgebung des Fürsten Gehörenden: 962, 1263, 1360, 1900, 2090; la c. del Camp.* 2474, 2835; *Hof-*

- haltung 2963; *Versammlung hochstehender Personen, Sing. u. Plur.* (D. H. 298: „*Les mots cort et cortés signifient (done) dans notre Poëme une assemblée d'élite, un conseil que le roi réunissait pour juger, sous sa présidence, un différend survenu entre des personnages considérables*“); cortés 2733, 2914, 2949; cort 3168, 3259, 3393; fer cort eine V. abhalten 2971, 2980; 3129.
- cortar v. tr. I abhauen 2728; durchhau'en 751, 767, 2423, 3652.
- cosa s. f. I Sache, Ding. de todas c. = de todo 63; las cosas que 2353 (auf Personen bezogen) = aquello que (s. M. P. I 338₄); tal c. vos faria ich würde euch gegenüber so verfahren 2678; atales c. fed handelt so 2629; c. sobeiana prächtige, bedeutende Habe 1775; adverbial: nulla c. = nada, durchaus nicht, überhaupt nicht 2202; fiera c. heftig (s. M. P. I 295₂₄) 2310.
- cosiment 1436; —nte 2743 s. m. III y avrá c. 1436, dort wird man ein Einschen haben (c. = prov. chauximen?) Bello: convivencia, favor, merced; Rest.: conoscenza, riconscenza; sin c. son 2743 sie sind ohne Bewusstsein. Bello: conocimiento, sentido.
- cosso s. m. II Ritt 1592.
- costado s. m. II Seite (des menschlichen Körpers) 353.
- costar v. intr. I kosten, (teuer) zu stehen kommen 1470.
- costu[m]bre s. f. III Gewohnheit 3309.
- cozina s. f. I Mahlzeit, Essen 1017, 2064.
- cras av. morgen 1686, 2050, 3465, 3468; c. a la mañana 537, 949, 1808; 3050; en aquel dia de c. 676.
- creçer v. intr. irreg. II Infín. 3273; Fut. Ind. III. sg. creçrá 1905; I. pl. creçremos 688, 1883, 2198; Condic. III. sg. creçer les ya 1977; Praet. Conj. III. sg. creçies 3295; die übrigen Formen regelmässig. — wachsen 1238, 2059, 3273; (fig.) coraçon 1655; wachsen, zunehmen 657; (fig.) von der Ehre 1861, 3413, 3453; creçe en rictad sein R. wächst 688, 1200; 1883, 1905; quel creçie en oñor 1929 (Nyrop, Rom. XVIII 502: „les deux imparfaits de ce vers semblent avoir la signification de l'imperfectum futuri.“ R. G. 57: creç[er]ie. M. P. I 355: „... el segundo imperfecto se refiere al Cid, y se puede dejar como sugerido por el otro imperfecto, ó se puede corregir, como olvido de abreviación de er, poniendo creçerie“); entstehen, erwachsen: varaia 3295 (creçies, höfliche Bitte); sich vermehren, sich mehren 296, 2165; 1373, 1977; creció en laiantar 304 s. aiuntar.
- creendero s. m. II Treuer, Vertrauter 1013.
- crear v. irreg. II Praes. Ind. I. sg. creo 362; Conj. Praes. II. pl. creades 2204, 2714; Perf. Ind. III. sg. crovo 357; III. pl. crovieron 3326; Praet. Conj. III. sg. croviesse 1791. — tr. glauben 1791, 2204, 2714, 3326; intr. c. eu, a gl. an 357, 362.
- criado s. m. II Diener, Zögling 737. Bello II 229: „Criados de un señor se llamaban los hombres principales que le debian su educacion i sus aumentos, i en este caso se hallaba Muño Gustiox respecto al Cid, come se dice mas expresamente en los versos 2950 i 2951“ (bei Vollm. 2901/02).
- criar v. tr. I aufziehen, erziehen 2902; son buenas e criadas wohl aufgezogen 1598; ernähren, Nahrung geben 2514; pflegen (barba) 3282, 3284; criastes las vos unter eurem Schutze wurden sie gross 2086. Lidf. liest (von C. Lt. 97 gebilligt): casades; dagegen Cr. G. 601 a 46: yo las engendré, señor, et vos las criastes; ähnlich Cr. de Veinte Reyes (M. P.

- Rev. Hisp. V zu V. 2086*); Bello: „favorecer un principe o señor a otra persona, cuidando de sus aumentos, dándole posesiones en feudo etc.“
- criazon s. f. III Dienerschaft, Gefolgschaft 2919; los de c. die Gef. 2707. „Cr. se llamó en la Edad Media á los siervos y descendientes de los siervos (familia de ‚creatione‘) ocupados en los labores del campo y en los oficios mas humildes.“ (Muñoz, Fueros Municipales p. 123, zitiert von Lanchetas.)
- criminal s. m. III Anklage, Verleumdung (Bello: acusacion, calumnia) 342.
- crovieron, crovo etc. s. creer.
- cruz s. f. III Kreuz (als Marterwerkzeug) 348, 351; (als Kirchengesetz) 1582.
- cubertura s. f. I Decke (eines Pferdes) 1509, 1585.
- cubrir v. tr. irreg. III. Perf. Ind. III. sg. cubrió 2807, 3099; Part. Perf. cubierto 87. c. de (con) bedecken mit 87, 2807; desuso cubrió un manto er warf einen Mantel darüber 3099.
- cueva s. f. I Höhle 544. Baist Lt. 80, Lidf. u. M. P. P.: las Cuevas dA.
- cuedar; 972, 2470, 2961 cuydar. v. tr. I denken, glauben 2130, 2470; (fälschlich) denken 1839, 3622, 3687; beabsichtigen (mit folg. Infin.) 556, 972, 3011; c. fer denken zu tun 2961.
- cuello; 3339 cielo s. m. II Hals 1509, 2297, 2300, 3339.
- cuemo s. commo.
- cuende s. conde.
- cuenta s. f. I Berechnung 101 (s. estar); por cuenta durch genaue Berechnung, genau? 1264, 1734; genaue Zahl: 1777 (Lanch.: número exacto); non ser en c. nicht zu zählen sein 918, 1983, 2257; non tener en c. nicht zu zählen vermögen 1795; zu cue[n]ta 1178 s. cueta.
- cuer s. m. III Herz (fig.) 226, 636, 2317, 2825.
- cuerda s. f. I Strick. c. de tienda Zeltschnur 1141; 2400.
- cuerdo aj. II klug, besonnen, vorsichtig; cuerda mientras 3105 statt c. mientras, Schreibfehler, wahrsch. infolge des folgenden entra (C.).
- cuerpo s. m. II Körper, Leib 28, 3184, parar en cuerpo 2721; perder el c. das Leben verlieren 1022; (umschreibend) 893, 1035, 1871, rriebtol el cuerpo 3343, 3442.
- cuerta 1141 Druckf. bei Vollm. für cuerda.
- cuesta s. f. I Abhang 1003; cuestayuso d. A. herab 992, 1002 (s. ayuso).
- cueta s. f. I Bedrängnis, Gefahr 451, 2360; Kummer 1189, 1178 (Vollm. cue[n]ta, ebenso Bello; C. Rom. 81 u. Lidf. cueta.
- cuydado s. m. II Sorge, Besorgnis 6, 2865, 2975.
- cuydar s. cuedar.
- cum s. commo.
- cunado s. m. II Schwager 2517.
- cunplir s. complir.
- cuntir v. intr. irreg. III sich ereignen, passieren, widerfahren 2281, 2310, 2941; lo que cuntió del leon die Geschichte mit dem Löwen 2548; esto que nos cuntió unser Unglück 2852.
- curiador s. m. III Schützer 3477.
- curiar; statt curialdas 1357 lies curiallas = curiarlas wie Lidf. u. M. P. I 202₂₀; vgl. C. Lt. 97. v. tr. I schützen 1261, 2000, 2352; (objektlos) 1566; hüten 3196; c. de schützen vor 329, 364, 1357, 1396; refl. sich schützen 2669; daran denken 2569.

Ch.

- chal 230 s. inchaler.
- chico aj. II klein. son de dias chicas 269 s. dia; subst. m. II 591, 1990.
- christiandad s. f. III Christenheit 770, 1116, 1199.

christianismo s. m. II *Christenheit* 1027, 1305.

christiano; *Vollm.* in 731, 1546 cri—, *Hs.* (nach *M. P. P.* chri—). *aj.* II *christlich* 29, 901, 1674, 1700; s. m. II *Christ*, f. I *Christin* 93, 107, 145, 3286; *pl.* = tierra de chr. 566, 3514.

D.

d· oft = *praep. de*, mit folg. *vokalisch anlautendem Wort verschmolzen*: del = de él, desso, doro etc.

·d s. yo.

da 740, *Druckfehler bei Vollm.* für de der *Hs.*

dado s. m. II *Geschenk* 194.

dal 3252 = de al.

dalent s. alent.

dalfaya s. alf—.

dalgo s. fijo *bezw.* fija.

dallent s. al—.

damor s. amor.

dandos, dandnos s. dar.

daño s. m. II *Schaden* 252.

daquand s. daquent.

daquen s. daquent.

daquent 2137, 2382; daquend 2130, daquen 2102; in 2130 u. 2137 haben *Vollm.* u. *Lidf.* fälschl. daquand. *Hs.* daqñt; vgl. *Bello*, *Baist*, *M. P. P.* av. von hier, von hier aus.

daqueste s. aqu—.

daqui s. aqui.

dar v. irreg. I *Infin.* 314, 428; in 136 lies dar [hemos] nach C., R., *M. P. I* 96, in 2641 dar[é] nach R., *Lidf.*, *M. P. I* 348₃₆. *Fut. Ind.* I. sg. daré 260, 1042, 1533; dar (vos)e, he 1035; 1040, 2568, 2575; III. sg. dará 130, 382; dar (nos) ha 987; II. pl. darledes = dar le hedes 2992; III. pl. darán 585, 673; *Condic.* III. sg. darie 3378, 3381; III. pl. dar (le) yen 161; *Praes. Ind.* I. sg. do 250, 253; II. sg. das 632, 3385; III. sg. da 1176, 2883; I. pl. damos 196, 3239; II. pl. dades

2096, 3216; III. pl. dan 434; 570; *Praes. Conj.* III. sg. dé 283, 2126, 3730; I. pl. demos 192, 584; II. pl. dedes 138, 1129; den 1382, 2966; in 283 liest C. Lt. 97: de[n]; in 3421 C. Rom. 81 u. *M. P. I* 7₁₉ de(n); *Impf. Ind.* III. sg. dava 38, 574; III. pl. davan 459, 604; *Imperativ* II. pl. dat 106, 420; dad 1695, 2089; dandos = dadnos 2081, 2798, 3468; zu dandnos 273 = dadnos vgl. *Nils Flaten* u. *M. P. I* 203₁₃; daldo = dadlo 823; daldas = dadlas 2136; *Gerundium* dando 140, 606; *Perf. Ind.* I. sg. di 2908, 3216, 3261; dio 3204 = di yo, vgl. *Gassner S. 155 § 358* u. *M. P. I* 282 § 96; did = di te 3322; III. sg. dio 382, 750, 804; zu dio 3204 s. I. sg.; I. pl. diemos 2565, 3210; II. pl. diestes 2570, 2852, 3115; III. pl. dieron 244, 1050; *Plusquamperf.* III. sg. diera 3277; III. pl. dieran 163, 2011, 2452; *Praet. Conj.* III. sg. diesse 26, 165, 1286; III. pl. diessen 25, 511, 520; *Part. Perf.* dado 523, 760, 811. — *tr.* (jem.) etwas geben 130, 136, 138 u. o.; quien gelas diera 3277, *M. P. I* 357₆: „por el perfecto ‚dio‘ (es tambien posible en sentido optativo irónico)“; si me los dades [sagt], ob ihr sie mir gebt 3216; davan sus corredores 1159, *Bello*: adoban sus c., C. Z. XXI [an]davan ihre Renner trabten dahin; dieron le en V. 1304 (scil.: obispado, das aus dem vorangehenden obispo zu ergänzen ist? C. Z. XXI: dieron le [sied] sie gaben ihm einen Bischofsitz in V.); dio tres cav. er schickte drei R. aus 1405; dio una puerta con él er drehte ihn um 3684; etwas zurückgeben 1533, 3158, 3557; (eine Stadt) übergeben 1210; refl. sich übergeben 574, 1145; einhauen auf 604, 786; — dar colpes a Hiebe versetzen, austellen 713, 747, 750; dar con

la lança einen Stich versetzen 353; d. una batalla eine Schlacht liefern 987; d. parias Tribut entrichten 570, 941, 2503; d. alaridos, grandes vozes laut schreien 606, 3663, d. los pregones d. öffentl. Aufrufe ergehen lassen 652; d. soltura Lossprechung erteilen 1689, 1703; d. gracia, amor Huld, Gnade, Liebe gewähren, schenken 888, 2608; 1924; d. ondra a, d. de grand ondra Ehre erweisen 1848, 1952, 2174; 1503; d. posada Unterschluß gewähren 25, 26; d. la fé sich verpflichten 163; d. las manos (zur Bekräftigung eines Versprechens) 106; d. los omenaies 3425 s. dies. — dar a partir verteilen lassen 804; veranlassen: quil darie a casar 3381 wer musste ihn auch v., auf eine Heirat einzugehen (M. P. I 353¹³: 'quien le habia de dar emparentar con los de Carrion!'); d. en don schenken 196; 516, 2011; d. de mano freilassen 1035, 1040; d. por iuvizio durch U. bestimmen 3239; andere Wendungen mit dar s. unter den einzelnen Wörtern.

darge = dar ge.

dé s. dar.

de praep. Ausgangspunkt (örtlich) von wo: 11, 14, 156, 1014, 1175; de todas partes 134, 648; (fig.) 583, 1026, 1035, 3461; prender de 1046, tomar de 2143; de— fasta 1451, 1732; de —a 2880; (bei einer Zahl) de XX arriba 2454; (zeitlich) 1062, 1662, 3284; de que seitdem 3129; sobald 2793; (solange 1062, 1662); oy de mas 2124 s. oy; Abstand, Zwischenraum (örtlich) 3609; (zeitlich) 1410, 1533, 2013, 2420, 2969; Ort wohin 3637 (de dentro en) Ort wo: 349, 398, 621, 818, 3142; (zeitlich) wann: 93, 222, 416, 2961; Herkunft, Ursprung 151, 336, 740, 1376; Alter 40; — Ausgangspunkt eines Vergleichs (de nach Komparativ) 798, 1010, 1735, 3129;

partitiv (mit Bestimmung des entnommenen Teils) 111, 157, 165, 440, 1729, 1860; Konstruktionsmischung, auch ohne partitiven Sinn) tantos de averes 1800, 2529, 3546; 462, 618; tantos son de muchos 2491, 2784; (ohne Teilbestimmung) 673, 1025, 2798, 3248; in 1765 liest Lidf. con [seños] de aq. (s. seine Note zu diesem Vers); Besitz 125, 152, 1952, 2936; Stoff 183, 345, 513, 845, 1010, 1509, 3085, 3094; Eigenschaft 239, 671, 1713, 1987, 2084; handelnde Person beim Passiv 156, 270, 284, 379, 1370; Gegenstand, Veranlassung eines Geschehens 227, 522, 856; fazer de 2124, oyr de 3529; für (acusado) de 73 liest M. P. I 380; por; (adversativ) 329, 342, 1357, 1365; Gegenstand eines Redens (erzeugtes Objekt) 129, 453, 535, 2729, 3216; desir de ssi o de no 3208; 2202, 3455, 3594; Grund 1179, 1600; Mittel 1, 19, 129, 146, 1527; Werkzeug 2386, 3646, 3665; Art und Weise 380, 1151, 1511, 1704, 3641; de voluntad, de coraçon, de grado; in der Eigenschaft als: 63, 252, 465, 1344, 2970; nähere Bestimmung a) eines Subst. (genet. subj.) 50, 1373, 1818, 1936; (genet. obj.) 33, 257, 592, 639, 720; dia de cras 676, 3725; mes de maio 3731; (Ortsnamen) 400, 415, 649, 1971, 2697; el bueno de myo Cid 655; 1426, 1583, 2513; b) eines Adj. 113, 269, 357, 412, 1060; zu 653 u. 838 vgl. M. P. I 382³⁶; c) eines Pronomens: 980, 1226, 1867, 2410; bei einer Anzahl von Adverbien: antes de, a menos de, apries de etc.

debdo s. m. II Pflicht, Schuldigkeit 2365, 2598; complir el d. 3535, 3702; esto é yo en d. 225, das halte ich für meine Pflicht; los que el d. avedes 708, scil. dies zu tun; Verpflichtung 3528.

- dever v. II stets mit Infinitiv; müssen 315, 995, 1107; dürfen 1457, 3363; sollen: devíamos hätten sollen (vgl. M. P. I 349, u. 354 § 163) 2759, 3297; 3276.
- deçender de v. intr. irreg. II absteigen von 1832. Stadt deçendieron liest Lidf.: diçieron = 1394 u. 1796; Bello s. v. decir: „bien puede ser errata“; ähnlich M. P. I 265₂₅.
- deçir de v. intr. irreg. III. Praes. Ind. III. sg. diçe 974; Gerundium diçiendo 1756; Part. Perf. deçido 1394. absteigen, herabsteigen von.
- ded s. dent.
- dedes s. dar.
- del 3730 = dé le von dar.
- delant; 1577 delante praep. vor (örtlich) 327, 715, 3615; vor (dem Angesicht) einer Person: 1759, 2230, 3324; Vermischung mit Adv.: delante su mugier e de sus fijas 1577. — delant; deland 641; dellant 3174. — av. (örtlich) vorn 607; in der Front 1130, 2358; estar d. zugegen sein 1655, 2137, 3174; vor jem. stehen 2596; vor jem. liegen 868; ver d. vor sich sehen 1180; Richtung einer Bewegung: aduzir d. 641, 1469; yr d. 2374; es nähert sich stark der Präposition (vor jemand) in: vayante delante 853; 1019, 1050, 1666, 1683, 1959, 2215; del. al Camp. 2369 (nach M. P. I 370, sehr seltene Wendung).
- delent, nach M. P. I 185₆ errata für deleit, wie Lidf.; C. Rom. 81: „delent = deleite“ doit être conservé. s. m. III Ergötzen, Vergnügen; estar en grant d. sich sehr freuen 1601.
- delibrar v. I tr. töten (Bello: quitar del medio, matar) 753; intr. reden ohne zu stocken (Bello: pronunciar sin embaraza, non tartamudear) 3307.
- deliçio s. m. II Wonne, Entzücken 1639; siempre bive en d. lebt immer herrlich und in Freuden 850; a d. mir zur Lust, Wonne 3282, 3284.
- della e della part s. el.
- dém 2126 s. dar.
- demandar v. tr. I verlangen, fordern 3148, 3173, 3211, 3213; d. derecho 3079, 3230; (objektlos) Klage erheben 3143; zur Rede stellen wegen, Rechenschaft fordern für 965, 3165; bitten um 1882, 1887, 3405; fragen nach 1292; d. por 97, 99, 292, 1311, 2304.
- demas av. überdies, ausserdem 28, 46, 3548; todos los demas alle Übrigen 2041.
- demos s. dar.
- demonstrar v. tr. I. Praes. Ind. III. pl. demuestran 2703 etw. zeigen 3606; d. amor jem. s. Liebe bezeigen 2703.
- den s. dent u. dar.
- dent 585, 1038; dend 1063, 2773; den 984, 3416; ded (Tilde vergessen, nach M. P. I 208₃₀) 2134, 3029. — av. (örtlich) von dort 952, 984, 1507, 1788, 2808; (Ersatz für ein Pronomen mit de): davon 585, 2773; daran 1063, 3029; darüber 1038; dafür 2126, 2782, 2855, 3416; darnach 1899; dessen 2134.
- dentro av. drinnen 2003; d. en drinnen in 62, 341, 962, 1097; de d. de 2785; de d. en 3480; coger de d. drin aufnehmen 621; los de d. die Leute von drinnen 36; hinein, hinein nach d. a 801, 1561; d. en 2818; de d. en 3637; fata d. en bis hinein in, b. h. nach 1227, 1382, 2416, 2925.
- departarse v. refl. I sich trennen, sich entfernen 1514 (s. Anm. in der Übers.; nach M. P. P. hat die Hs. deportar).
- departiçion s. f. III Abschied 2631.
- departir de v. intr. III entscheiden über 2729.
- deportarse v. refl. I sich ergötzen 2711.
- deprunar v. intr. I hinabsteigen 1493.
- deramar v. tr. I zerstreuen 463.

- derecho s. m. II *Recht, das Rechte* 3600; con d. 1105; demandar d. 3079, 3230; escoger el d. 3138; tener d. *recht haben* 3142; fazer d. *recht handeln* 3278, 3299; querer el d. 3549; dezir el d. *Recht sprechen* 3593; so d. *contado was ihnen rechtlich zukam* 2486; *Rechenschaft dar* d. 642, 2966, 2992; aver, *rregebir d. Genugtuung erhalten* 2915, 2952, 3169, 3133; aiudar a d. *zum Rechte verhelfen* 2960; *adverbial: a d. nach Gebühr, wie es sich geziemt* 3576, 3580.
- derecho aj. II *aufrecht, senkrecht* 482; levantarse d. *sich erheben* 2228.
- derranchar, Hs. dera—, nach M. P. P. v. intr. I *aus den Reihen brechen* 703.
- derredor av. *ringsum* 2390. aderredor *herum, umher, rings herum* 937, 2038, 2699, 3106, 3122; los que estan a. *die Umstehenden* 3622; en d. 466. — d. de um — *herum* 60, 560, 637, 3587.
- derrocar v. tr. I *herunterwerfen* 1007.
- desafiar v. tr. I *herausfordern* 965.
- desaqui = desde aqui av. *sofort* 1710.
- desarmado aj. II *waffenlos, ohne Rüstung* 1744.
- desatarse v. refl. I *sich losreißen, sich losmachen* 2282, 3331.
- descavalgar; 1592 *desca[va]lgava*. v. intr. I *vom Pferde steigen* 52, 57, 1592, 1757.
- descabeçar v. tr. I *enthaupten, töten. que los descabeçemos . . . dadurch, dass wir sie töten . . .* 620.
- descreydo aj. II *ungläubig* 1631.
- descubrir v. tr. irreg. III *aufdecken, entblößen: a quem descubriestes las telas del coraçon? warum zerrisset ihr mir das Herz? 3260; verraten* 107; jem. etwas entdecken 3323.
- desdalli 1730 s. desde.
- desde praep. (*örtlich*) *desdalli von dort aus* 1730; (*zeitlich*) *desde oy von heut an* 2035.
- desear 2327; dess— 2334 v. tr. I *sich sehnen nach (mit Obl. des Ortes)*.
- desenparar; 469 *dese[n]p— v. tr. I verlassen, im Stiche lassen* 469, 910, 1471; Part. Perf. aj. *hilflos* 2945.
- deseredar v. tr. I *der Besitzungen (heredades) berauben* 1363.
- desfazer v. tr. irreg. II. Part. Perf. *desfecho* 1433 *vernichten, verderben*.
- desi; 2157 *desi. av. (örtlich) von da aus* 1109; d. arriba *von dort oben* 478; d. adelant *von da ab* 1383; (*zeitlich*) *darauf* 867, 1667, 2640, 3612; *desi luego sofort* 2157; *dann, überdies, ausserdem* 1275, 3484; (*bei der Aufzählung*) *dann weiter, ferner* 742, 3110.
- desleatanza, lies *deslea[1]tanza wie Bello u. Lidf. s. f. I Untreue, Treulosigkeit* 1081.
- desmanchar v. tr. I *zerbrechen (die einzelnen Glieder des Panzers zerreißen)* 728; 3635: *las dos le desmanchan, lies [se]le d. wie Lidf. (ähnl. C. Lt. 97), oder le desmancha wie Bello*.
- desnudo aj. II *nackt, bloss* 471, 608, 2413, 2944.
- desobra s. f. I *Streit, Zwistigkeit? (Bello: riña, pendencia)* 3080; Lidf. (*Anm. zu dies. Vers*): A *desobra C. (= Cornu) preferiría sosobra = zozobra, á lo cual replica B. (= Baist): „Si se quiere mudar desobra, con sosobra (Cornu, cf. 3140 bolviere ma cort) aun destorbo, desorden sería posible; mejor me parece desondra.“ Yo creo que no es necesario cambiar el texto; desobra: obra = desondra: ondra. Tal es tambien la opinión de R. (Restori)*.
- desondra s. f. I *Schimpf, Unehre, Schande* 2762, 2906, 2910, 3541.
- desondrar v. tr. I *beschimpfen, entehren* 981, 2950, 3256.
- desonor s. f. III *Schande, Schmach, Unehre* 1357, 1371, 2909, 2944; *aver d. por entehrt werden durch* 3149.
- despender v. tr. irreg. II *ausgeben* 260,

- 2542; 1557 *lies*: lo so despendie el moro, que dellos non tomava nada (= *Bello*).
- despenssa s. f. I *Ausgabe*; si essa d. vos falleçiere wenn das Geld dafür Euch ausginge 258.
- despertar v. intr. I erwachen, aufwachen 410, 2292, 2787, 3336.
- despues av. darauf, nachher, hernach 140, 1909, 2037, 2547, fürderhin, in Zukunft 1946; los de d. die später Hinzugekommenen 1248; despues de nach: d. del plazo nach Ablauf der Frist 309.
- despues que conj. sobald als, nachdem 404, 1116, 2475; da 884.
- dessear s. desear.
- destellar; 501 destelando v. intr. I tropfen, tröpfeln 501, 781, 1724, 2453; 762 destellado *lies* destella[n]do wie *Bello* u. *Lidf*.
- desuso s. suso.
- detardar; 96 detar[da]va v. I tr. aufschieben non lo detardava er verlor keine Zeit 1584; 105, 575, 638, 1198 u. ö.; intr. zögern: mucho detardamos wir zögerten allzulange 2540; refl. sich aufhalten, sich verweilen 1506; d. de zögern 1700.
- detener v. tr. irreg. II. Praes. Ind. III. sg. detiene 3084, 3307; III. pl. detienen 648. — aufschieben 648, 2976; refl. nos detiene por nada er zögert durchaus nicht, verliert keinen Augenblick 3084; (von der Zunge) stocken 3307.
- dexar; 1438 dixaremos *ist errata Vollmöllers*; Hs. dex— nach M. P. P. v. tr. I verlassen 77, 115, 289, 301, 910; d. el cavallo vom Pf. steigen 1580; zurücklassen 117, 133, 255, 486 (s. poder), 576 (s. fito), 624; in 3642 *liest* M. P. I 320₂₄ (nach Cr. G. 626b₁₈) [en] el dexó la lança liess in ihm stecken; nötig erscheint jedoch diese Korrektur nicht: dexar = loslassen; (mit folg. Inf.) lassen 347, 897, 978, 3339; yo dexar mé (= me he) morir ich werde den Tod an mich herankommen lassen 1029; unterlassen 445, 448, 1348, 1640; (mit dopp. Acc.) lassen 461, 3266; d. vivo am Leben lassen 785; überlassen 475; in Ruhe lassen, ablassen von 989, 3257, 3645; d. el alma d. Geist aufgeben 1022; d. las posadas die (Aufzähl. der) Herbergen erlassen 1310; d. assiniestro zur Linken liegen lassen (von Orten) 2691, 2694; 2696; dexando van los delant 607, Staaf Rom. Forsch. XXIII 633 d. los van d. sie lassen von ihnen ab und ziehen weiter? (s. dazu M. P. I 409); refl. d. de aufhören mit, von 3293 (dexassedes, höfliche Bitte), 3707.
- dezeno num. ord. der Zehnte 1210.
- dezir v. tr. irreg. III. Inf. 30, 830, 899; Fut. Ind. I. sg. diré 1453, 2764, 3309; dezir (vos) he 947, 1423; II. sg. dirás 3370; III. sg. dirá 319; dezir (vos) ha 1688; III. pl. dirán 902; Praes. Ind. I. sg. digo 889, 1026, 1335; II. sg. dizes 2955, 3386; III. sg. dize 782, 922, 2117; diz 1875; I. pl. dezimos 3212; II. pl. dezides 1908, 3527; III. pl. dizen 347, 435, 590; Praes. Conj. III. sg. diga 1814, 3464; I. pl. digamos 2544; II. pl. digades 977, 1904, 2139; III. pl. digau 535; Impf. Ind. III. pl. dizien 628, 2666; dizian 19; Imperativ II. sg. di 2638, 3329; II. pl. dezid 129, 670, 1407; dezildes 389 = dezidles; Gerundium diziendo 928, 1418, 1926; Perf. Ind. I. sg. dix 2370; III. sg. dixo 49, 136, 139; II. pl. dixiestes 3462; III. pl. dixieron 1468, 1692, 3060; Fut. Conj. III. sg. dixiere 1912; II. pl. dixieredes 1872 (s. weiter unten); Part. Perf. dicho 70, 213, 320. — sagen 30, 49, 70; que dixiestes o que no 3462 M. P. I 365 *Ann. 1*: 'Que dijisteis o que no dijisteis', esto es, 'si lo que dijisteis

- vale algo ó no'; estas palabras dichas nachdem diese Worte gesprochen waren 213; d. una rrazon dieselbe Ansicht äussern 19; dixo esta rrazon er sprach folgende Worte 1866, 2043; d. una vanidat s. dies; d. conseio Rat erteilen 1183; d. mal, bien de 535, 1814; 2266; d. saludes Grüsse ausrichten 928, 932; d. mercedes; d. la missa die Messe lesen 319, 320, 1688, 1703; d. matines das Frühgebet verrichten 3060; d. el derecho Recht sprechen 3593; etwas erzählen 1620, 1776; von etw. sprechen, erzählen 899, 1453, 2764, 3670; jem. nennen, heissen: uno que dizien myo Cid 628, 654, 902, 1362, 2727; do dizen monte Calvario 347, auf dem Berge, den man den K. nennt; o dizen Casteion (so die Hs. nach M. P. P., Vollm.: dizen C., Rest. Lidf.: [do]), bei dem Orte, der C. heisst 435; ähnlich 649, 2653, 2657, 2876; a qual dizen Medina in dem Orte, der M. heisst 2879; sagen lassen 1468; d. de no nein sagen, etw. abschlagen, ausschlagen 2117, 2202, 3455; d. de ssi o de no 3208; (objektlos) 1806, 1912, 3212, 3329; in 1872 commo vos dixieredes aqui liest D. H. ixieredes (v. exir) d'aqui, wie Baist und Lidf. (über die Gründe für die Änderung etc. s. L. s. Note zu diesem Vers); (mit folg. Objektsatz) a) Aussage 1910, 1943, 2355; b) Wunsch, Befehl 977, 1407, 2839; c) indir. Frage 670, 1423; Einleitung einer direkten Rede: 136, 139, 590 u. o.
- di s. dar und dezir.
dia s. m. I Tag 205, 306, 770; a terçer d. am dritten T. 523; 1113, 2057, 2249; otro dia mañana am andern Tage früh 394, 413; 550; el otro d. 1476; el dia de cinquasema 3725; en aquel d. de cras am morgigen Tage (s. aquel) 676; pocos d. ha es ist noch nicht lange her 1849; des d. seit, von diesem Tage an 1591; 1662, de aquestos XV dias heute in 14 Tagen 1410; de un d. antes s. dies; antes deste terçer d. s. antes de; zu 2474: debe leerse: por la cort vgl. 770 (M. P. I 308); (Gegensatz zur Nacht) 311, 2788 (s. mientras que); de noch e de dia bei Tag und bei Nacht 222; 416, 658; de dia nin de noch 562, 2002; todol dia den g. T. über 650; 1168; el d. e la noche Tag und Nacht hindurch 681; 970, 2842; las noches e los d. bei T. und bei Nacht 824, 1547, 2536; dias e noches 3699; (Lebenstage) 220, 269 (s. chico), 1027, 2083 (s. pequeno); en todos vuestros d. solange ihr lebt 2194; 2470; algun dia, algunos dias einige Zeit 251, 283.
- diçieron s. decir.
dicho s. dezir.
did 3322 = di te.
diemos, diestes etc. s. dar.
diente s. m. III Zahn 2022.
diestro aj. II rechts 11, 216, 750; (substantivisch) a diestro, de d. 2696; 2875; 398 zur Rechten; cavallo en d. 1548 (s. Übers.), 2010; c. pora en d. 2573 Streitross (Bello: bridon, corcel).
diezmo num. ord. der Zehnte, der zehnte Teil, ein Zehntel 1798.
diga, digo etc. s. dezir.
dil 2638 = di le von dezir.
diles 3153 = di les von dar.
dinarada s. f. I etwas, was den Wert eines Denars hat. non . . . al menos d. nicht einmal eines Hellers Wert 64.
dinero; 3733 diñeros. s. m. II Heller, Deut: un dinero malo ein elender H. 165, 503, 1042; un d. de daño ein H. Schaden 252; Geld 804, 3733.
diñero s. dinero.
diño (M. P. I 185₂₆: „ñ quixá por mala grafía de Per Abbat.“) aj. II würdig 2363.

- dio s. dar.
 dio 3204 = di yo von dar.
 Dios s. Eigennamen.
 diré, dirás etc. s. dezir.
 dixaremos s. dexar.
 dixiestes, dixo etc. s. dezir.
 diz, dizendo etc. s. dezir.
 do s. dar.
 do av. (direkt fragend) 379, 1804;
 (ind. frag.) 2545, 2858; (relativ) 294,
 548, 722, 1353, 1537 u. ö.; dort,
 wo 1317, 1364, 1912, 3081; do
 dizen m. C. 347 s. dezir; alla do
 2853; dorthin, wo 833, 1911, 1944;
 wohin 490, 1235, 2286; que metan
 en sus bodas o do quisieredes vos
 2104 (wofür); fasta do (örtlich) bis
 dorthin, wo 1951; (zeitlich) bis (zu
 dem Augenblicke, wo) 3336. don; in
 1812 dond; in 353, 1517 dont,
 in 3619 dod (lies do[n]d, nach
 M. P. I 208₃₀). — von wo, woher
 938; (statt des Relativpronomens mit
 de) 353, 3181; (relativ) wo 450;
 dorthin, von wo 2112; Grund (statt
 Relativpron. mit de): so dass damit
 1034, 1054, 1812; so dass dadurch
 2311, 2737; do, dont, conj. (zeit-
 lich) als, sobald als 1516, 1517,
 1676, 2016, 3595.
 doblar v. tr. I verdoppeln 80, 251,
 303, 586; la madre lo doblava die
 Mutter war doppelt so zärtlich (wie
 der Vater) 2602.
 doble (M. P. I 318) s. f. III das Dop-
 pelte. tres d. de loriga ein drei-
 facher Doppelpanzer 3634.
 doçientos s. doz—.
 doler v. intr. irreg. II. Praes. Ind.
 III. sg. duelle 3031. — fig. (vom
 Herzen): schmerzen, wehtun 2767,
 3031.
 dolor s. m. III Schmerz 18, 1166.
 don (1) s. do.
 don (2); 2512, 3036 do[n]. s. indecl.
 Herr (stets mit einem Personen-
 namen verbunden) 155, 159, 185,
 199 u. ö.; Herrin (nur und stets
 vor Vokal; einzige Ausnahmen 2710
 doña Elvira, und 2786 don Sol)
 2075, 2088, 2097, 2817 u. o. —
 Über den Gebrauch vgl. M. P. I 311
 § 121.
 don (3) pl. dones 2259, donas 224,
 doñas 2654 s. m. III Geschenk, Gabe
 192, 1856, 2115, 2125; aver en d.
 179 s. dies; dar en d. 196, 3115,
 3515 s. dar; enbiar en (de) d. 816,
 1344.
 dona s. doña und don (3).
 dond, dont s. do.
 doña; in 1763 die Hs. irrüml. daña.
 — s. f. I Herrin (nur in Verbin-
 dung mit Eigennamen) 239, 253,
 262 u. ö.; (vor Vokal nur und stets)
 don 2075, 2088, 2817 u. o.; Aus-
 nahmen: 2710 doña Elvira und
 2786 don Sol.
 doñas 2654 s. don (3).
 dorado aj. II vergoldet 88.
 dormir v. intr. irreg. III. Praes. Ind.
 III. sg. duerme 126; Impf. Ind.
 III. sg. durmie 2280, 3331; Gerun-
 dium durmiendo 1168. — schlafen.
 dos 1676 = do se.
 dos num. m. und f.; dues fem. nur
 in 255. xwei 349, 654, 686; 85,
 113, 698; (mit Artikel: kleinere
 Zahl aus bestimmter grösseren) 761,
 3635; 638 los dos yd ihr beide
 geht; (multiplikativ): dos tanto dop-
 pelt, noch einmal so viel 2338.
 dozientos; 1564 dozi[en]tos; in 1490
 die Hs. doz—, nicht doç— wie
 Vollm. num. zweihundert 917, 1490,
 1564, 1813.
 dubda s. f. I Zweifel 1131; sin (nulla)
 d. unverzüglich, ohne Zaudern 477,
 786, 898.
 dubdança s. f. I Unschlüssigkeit, Be-
 denken. sines d. unverzüglich 597.
 duca (?); Bello, Rest., Lidf.: daca (vgl.
 C. Lt. 97). las tierras d das dies-
 seitige Gebiet 1088.
 duele s. doler.

duelo s. m. II Schmerz 29, 381, 1180, 2631.

dueña 263, 270; duena 239, 254. s. f. I (nie beim Eigennamen) Dame, edle Frau 825, 1358, 2232; Frau 239, 254, 263.

dueño 615, dueno 730, 2406. s. m. II (nie beim Eigennamen) Herr.

duerme s. dormir.

dues s. dos.

dulçe aj. III lieblich 405; schneidig (espadas dulçes) 3077, Bello: „dícese metafóricamente de la espada que corta i rebana blanda i suavemente, con poco esfuerço de la mano.“

dun 3094 = de un.

durador aj. III dauerhaft 2723.

durar v. intr. I wahren, dauern 777, 1148, 1227, 1679; bleiben, verweilen, verharren 1120, 1169, 2251.

durmie, durmiendo s. dormir.

E.

e 3285 bei Vollm. irrtüml. für a (ella) der Hs.

e Copula: und 81, 87, 88 etc. he 2163; y 2087, vielleicht auch in 242, 863; hy 1412 (s. dagegen C. Lt. 97); und zwar 1572, 2450; pleonastisch (vgl. M. P. I 313 und 391₂₇) und nicht zu übersetzen in: 1749; 300, 372, 971, 1633, 2342, 2456, 2626 (C. Rom. 81, Bello und Lidf. streichen das e).

evades aquí (mit Obj.) seht da 253, 820, 2519; (mit indir. Fragesatz) 2326; evad aquí (mit Obj.) 2123.

evay Asur G. 2172; Lidf. liest e va y, C. Lt. 97: iva y.

ebayr s. enbayr.

evos 2363 = e vos.

eclegia s. eglesia.

echar v. tr. I etw. wohin werfen 751, 3640, 3651; hinlegen 184, 1959, 3734 (M. P. P.); auflegen (cuberturas) 1585; e. pregon einen Aufruf ergehen lassen 1187; e. aparte heraus-, herunterhauen (las carbonclas del

yelmo) 766, 3631; e. de tierra verbannen 14, 267, 1048, 1240; e. de fuera hinausjagen 679; refl. sich niederlegen, sich schlafen l. 404; e. en sich niederwerfen, hinknien auf 327; e. sobre sich (auf eine Stadt) werfen 1203; e. a pies a. sich jem. zu Füßen werfen 1594; e. en çelada sich in einen Hinterhalt legen 436.

hedant (n Schreibfehler; M. P. I 198₁₆) s. f. III Alter 2083.

eglesia 326, 367, eclegia 2239, eclegia 2241. s. f. I Kirche, Gotteshaus.

eguar v. tr. I ausgleichen aun non es eguada (pulgada) ist noch nicht nachgewachsen 3290.

el Artikel. masc. el 18, (determ.) el que 58, el de 295; (mit praep.) al 72, 142, del 33, 38, contral 3471, poral 2929, antel 264, cabel 3681, sobrel 2127, sol 2287; (ausgefallen bei folgendem l): 2297 pora[]leon.

— fem. la 13, 81, lla 3103, (mit pronominalem Wert in): della e della part 1965, 2079, 3139; el (vor fem. mit betontem a im Anlaut) 150, 661 (: 558 la agua), 722, 1022; (vor anlautendem unbetonten a) 609, 660, 1067; (vor andern anlautenden Vokalen): e 471, 756 (dagegen 790, 3189), 1673, o 2338, u 2756; a el ebenf. = al 694, 1100; 38, 635, 2727; (determ.) la que 649, 1545; la de 869, 1232; in 2719 la del leon scil. cosa, ocasion (Fern. Araujo S. 238; vgl. M. P. I 319₁₂); — neutr.: lo 409, 592; (determ.) lo que 70, 520, 157 (s. que); lo de 635, 2664, 3330; plur. masc. los 1, 13, llos 2926, 3613 (vgl. C. Rom. X 93); (determ.) los que 101, 454; zu 708 los que ... avedes s. Diez, Gr. III 23; los de 35, 36, 570; los de depues s. dies; los de criazon s. dies; fem. las 17, 28, llas 2822, 3272.

ela 1635 = hé la v. aver.

ela s. yo.

- elen 1896; *Hs. nach M. P. P.*: ele = él.
 ella, ellas, ello, ellos s. yo.
 elle 1353 = él.
 ello 1898 = hé lo, s. mereger.
 ellos 2926, 3613 = e los.
 emiente 1070; *Bello, Lidf., C. Z. XXI*:
 e[n] miente s. venir.
 en 112, 344 s. end.
 en *præp. Ort wo*: 8, 56, 59, 252 u. o.;
 en *moros im Lande der M.* 3514;
 (auf *Personen bezogen*) 849, 1833,
 2414, 3001; (*Übergang aus der Be-*
wegung zur Ruhe) 1762, 2216;
 Ziel: 23, 59, 128, 327, 339; (auf
Person bezogen) 2859; levantarse
 en pie 2027, 2040 u. ö.; zeitlich:
 wann 41, 221, 294, 603, 2292;
 wie lange 121, 1451, 2470. —
 Übertragen: 569, 1255, 1259, 1893;
 16, 144, 964, 1601; *Art und Weise*:
 100, 104, 850, 1349, 2721, 3258;
Absicht: 442, 776, 1388, 2403,
 2533; *in der Eigenschaft als*: 196,
 225, 816, 1069, 1813; *Stoff*: 186,
 1217, 2255 (en *bestias* . . . C son
 mandados), 3240; (*fig.*) 688, 1200,
 2173; *Gegenstand einer Handlung*:
 1941, 3554, 3716; *Mittel*: 47, 729,
 1445, 1862, 2615, 3125; *Grund*:
 675, 1138, 1287.
 enadrán s. enader.
 enader v. intr. II. *Fut. Ind. III. pl.*
 enadrán 1112; en nuestro pro e.
 sie werden unsern Vorteil erhöhen.
Bello vergleicht Alejandro 925: „A
 los que fueron ricos enadré en
 riqueza“; *C. Lt.* 97 „die Möglichkeit
 der Erklärung (von enadrán zu
 añadir) zugegeben, ist auch nicht
 zu übersehen, dass man anderswo
 (V. 1913, 2054) liest andar le quiero
 a myo Cid en toda pro, andamos
 en vuestro pro“.
 enantes de 3051 s. antes de.
 enbargar v. tr. I in *Verlegenheit bringen*
 2147.
 embargo s. m. II *Hindernis, Last, Ver-*
druss 1865.
 enbayr 2309; ebayr 3011 (*vgl. D. H.s*
Note zu dies. Vers) v. tr. irreg. III
 angreifen, beleidigen; dagegen erklärt
Bello: ebayr (evadere) = frustrar la
 queja o demanda de alguien.
 envergonçar v. intr. I sich schämen
 2298. *Bello*: mostrar respeto; *D. H.*:
 avoir honte.
 enbiar, so meist; enviar 518, 1406;
 embiar 1854. v. tr. I jem., etw.
 schicken, entsenden 490, 878, 1457,
 1495; (objektlos) e. a, por, para
 schicken nach, zu 518, 627, 1188;
 624, 1278; 976; fortschicken 3697;
 zurückschicken 3490; e. adelant vor-
 anschicken 3016; e. de don als Ge-
 schenk senden 1344.
 enbraçar v. tr. I ergreifen (mit der
 Hand fassen) 2284, 2393; enbraçau
 los escudos delant los coraçones sie
 ergreifen die Sch. und hatten sie vor
 das Herz 715.
 enbuelta s. abuelta.
 enbuelto *Part. Perf.* von enbolvor, ein-
 gehüllt (en armas) 659.
 ençavalgado s. m. II *Berittener, Reiter*
 807.
 encamar v. tr. I *Bello*: encorvar, torcer.
 de la siella lo encamó er hob ihn
 aus dem Sattel? 3684; refl. wanken?
 zu Boden fallen? 3629.
 encarnacion s. f. III *Menschwerdung.*
 prender e. *Fleischesgestalt annehmen,*
Mensch werden 333.
 ençerrar v. tr. I einschliessen 2695.
 ençerviçio s. çerviçio.
 enclaveado aj. II mit *Nägeln beschlagen,*
verziert 87.
 enclinar v. tr. I e. sobre, de suso de
 beugen, neigen über 3617; 717;
 enclió las manos en la su barba
 er fuhr sich mit den H. in s. Bart 274.
 encortinar v. tr. I mit *Vorhängen versehen*
 2206 (t. b. encortinado, scil.: es).
 encubrir v. tr. irreg. III. — verbergen,
 verhehlen 922.
 enchir de v. tr. irreg. III *Conj. Praes.*
 I. pl. yncamos, lies ync[h]amos wie

- Bello, Körbs S. 25 und M. P. I 403₃₇. — anfüllen mit 86.*
 ende 2100, 3547, end 357, en 112, 344. que ayades e. sabor *Gefallen daran* 2100; ayien e. sabor *Verlangen danach* 3547; por end, p. en *daher, dadurch* 344, 357, 112 (s. venir).
 en durar v. tr. *I aushalten, ertragen* 704, 946.
 enemigo s. m. II *Feind* 9, 1836, 2998.
 enemistad s. f. III 965; *M. P. Rev. Hisp. V zu V. 965: léase amistad; C. Z. XXI tornar amistad die Freundschaft kündigen; vgl. auch Cr. G. 532a 8: nin le torne amiztat.*
 enel 1690 = en el.
 enes 1678 = en es (dia).
 enfrenado aj. II *gezügelt* 817.
 enfurçion; *Hs. enfurçion nach M. P. P. s. f. III Muñoz (Coleccion de fueros municipales y cartas pueblas): „Era un tributo que pagaba el solariego al señor en reconocimiento del dominio directo del solar en que labraba ó edificaba la casa“ (zitiert von Bello). Bello: comida, banquete; C. Rom. 81: c'est à peu près un synonyme de „conducho“; D. H.: festin. — Mahl 2849; Nahrung 2822 (s. esfuërço).*
 engendrar v. tr. *I erzeugen* 2086, 2595.
 engramear v. tr. *I schütteln (la tiesta) 13. Bello: sacudir, menear (vgl. seine Belegstellen); dag. Rest.: sollevare, alzare.*
 enmendar v. tr. *I vergüten, ersetzen, Genugtuung leisten für* 963.
 enpara s. f. *I Schutz* 450, 964.
 enparar v. tr. *I verteidigen* 1223.
 enpeçar v. I. *Praes. Ind. III. sg. enpieça 3308; intr. beginnen e. de 3308; refl. statt passiv 3542.*
 enpeñar v. tr. *I verpfänden, zum Unterpfand geben* 92.
 enperador s. m. III *Kaiser* 2553, 3297; padre del buen e. 3003 (s. Remond).
 enpieça s. enpeçar.
 enplear v. tr. *irreg. I Praes. Conj. I. sg. enpleye 500. — brauchen, gebrauchen* 500, 1006, 1722.
 enpresentar v. tr. *I als Geschenk anbieten* 872.
 enprestar v. tr. *I leihen, borgen. enprestan les de lo ageno man borgt ihnen von fremdem Eigentum, sie entleihen es bei andern Leuten* 3248.
 ensayar v. tr. *I erproben, versuchen* 2376, 3662; e. la espada en an jem. 2414; e. alguien jem. *angreifen* 3318; *refl. sich versuchen, sich erproben* 2388, 2460, 2746, 2781.
 ensellar v. tr. *I Praes. Ind. III. sg. ensiellan 1585. — satteln* 1585; (*objektlos*) 317; — *ensellado* 1064; *enss— 2145 mit einem Sattel versehen. palafres muy bien e. mit trefflichen Sätteln, schön gesattelt.*
 enseñar v. tr. *I (mit Acc. der Person) jemandem (etw.) zeigen* 2545; (*mit Acc. der Sache*) 3604.
 enssienplo s. m. II *Beispiel* 2731.
 euteuçion s. f. III *Ansicht (Bello: pensamiento, idea, concepto). non diga u. della mas una e. niemand spreche mehr ein Wort* 3464.
 entender v. tr. II *verstehen, hören* 2667.
 entendido aj. II *verständlich, gelehrt. bien e. de letras in den Wissenschaften sehr bewandert* 1290.
 entergar (*enterguen 3234; entergedes 3227*) v. tr. *I (jem.) etw. austiefen. In 3234 ist entweder ein Obj. los oder, wie Lidf. tut, [se] zu ergänzen.*
 entrada s. f. *I Eingang* 1163, 1572.
 entramos 2660, 3232 s. amos.
 entrar (42 e[n]tró; *zusammenges. Zeit stets mit ser ausser in 2247: an entrado*). — v. *intr. I eintreten, hineingehen, einziehen (absolut) 1205, 1745, 2213, 2515, 3107; (mit Angabe des Ortes): e. a 12, 98, 125, 545; e. en 687, 773, 1212, 1534; e. por 15, 470, 2931; e. en armas zu den W. greifen 1640; e. en batalla in den Kampf ziehen 2321, 2327, 3305;*

- e. en az sich in Schlachtordnung aufstellen 697; e. en paria anfangen Tribut zu zahlen 569; por las parias fue entrado er hatte es übernommen, Tribut zu erheben 109; e. en prez Ruhm erlangen 1755; (von Briefen) ankommen in 23, 42; (von einer Schere) hineinkommen (in d. Bart) 1241; eindringen, einfallen (absolut) 1132, 1696; e. a alg. auf jem. eindringen 1144, 1720, 2396; e. sobre mar in See stechen 1627; (von der Nacht) hereinbrechen 137, 311, 827, 1699; el marzo quiere e. der M. naht heran 1619; e. entre hineinrücken, treten zwischen 603, 1066; beginnen (semana) 665; e. en fabla ein Gespräch (miteinander) beginnen 1372, 1893 (s. rrazon); wiedereintreten, zurückkehren e. a 3046, 3053; e. a fazer sich anschicken zu 1877, 2250; refl. entrarse en, a eindringen in 642, hineingehen in 1579, 2896.
- entre praep. zwischen (örtlich) 547, 595, 603, 1066; (Gegenwart in einer Mehrheit) 797, 1236, 2972, 3295; entramos beide 2660, 3332 (s. M. P. I 390₁₁); (zeitlich) e. noch e dia in der Morgendämmerung 2810; (zwei Subjekte einführend) entre — e sowohl — als auch 968, 1737, 1774, 2254; (einfache Kopulierung) entre Rachel e Vidas 191, 842, 1549, 2087.
- era, eran s. ser.
- era, s. f. I Ära, Zeitraum: en e. de CC[C]XLV años im Jahre 1307 (nach unserer Zeitrechnung). In der Hs. CC XLV; vgl. Vollm. Gött. gel. Anx. 82 und M. P. I 15. Nach Ansicht der meisten Gelehrten wurde die Kopie des Poema 1307 angefertigt (s. Gayangos I 496, M. P. I 18, R. Pr. XIV₂ S. 19, Vollm. Gött. gel. Anx. 1882, Menendez y Pelayo, Angel, Cornu, Baist, Fitz-Maurice Kelly); für 1207 trat bes. Doxy (Rech. II 85 u. 90) ein.
- heredad; 1364 herdades. s. f. III (meist im Plural). Besizung, gewöhnlich ererbt) 115, 301, 460, 893, 1607; aver por h. als Eigentum besitzen 1401; tener por h. als E. betrachten 1472.
- heredado aj. II einer, der Besizungen hat. do sodes heredadas wo ihr Besizungen habt 2605.
- eres, heres s. ser.
- hermana s. f. I Schwester 2592.
- hermano s. m. II Bruder 2230, 2319, 2538; pl. Geschwister 928.
- hermar v. tr. I zur Einöde machen (Bello: asolar, hacer yermo) 533.
- es s. ser.
- es 414, 1146; essa 56, 395; esso 491, 2371; esos 466, 797, esos 800; essas 546, 564. — dieser. Episch in: 466, 797, 800, 1236, 1700, 2346; esso con esto dieses mit jenem 491; por e. deswegen 2371, 3210, 3282, 3629.
- escalentar v. tr. I wärmen, erwärmen. (objektlos) 332.
- escaño s. m. III Bank mit Lehne, Sitz, Sessel 1762, 2216, 2280, 2287 u. ö.
- escapar v. intr. I entrinnen, entschlüpfen, entgehen: (absolut) 75, 310, 633, 1230, 1735; e. con el alma mit dem Leben davonkommen 3658; e. de 2774 (escapara, wäre entgangen); e. por traydor als Verräter hervorgehen (aus der Entscheidung) 3484; mal escapan iogados desta rrazon 3249 übel verspottet gehen sie hervor aus d. A. — refl. de pies de cavallo los ques pueden escapar 1151 stelle hinter 1145 (wie Baist Z. VI u. Lidf.).
- escarin s. m. III feine, scharlachrote Leinwand 3094. Sanchez: „Tela fina de color de escarlata: acaso lo mismo que escarlata“ (= D. H.) R. G.: scarlata. Bello: nach 3493 ist die cofia blanca commo el sol. (Er gibt indes keine bessere Deutung an.)

- escarmentar v. tr. I züchtigen 1121; in 1170 lesen Lidf. u. C. Lt. 97: escarmentados los ha statt han; verhöhnen, verspotten 2536.
- escarneçer s. escarnir.
- escarnir, escarneçer v. tr. irreg. III (II). Fut. Ind. I. pl. escarniremos 2551, 2555; Praes. Ind. III. sg. escarneçe 3705; Part. Perf. escarnido 2715; — ver-spotten, verhöhnen, beschimpfen.
- escoger v. tr. II aussuchen, auswählen e. el derecho über das Recht entscheiden 3138.
- esconbrar v. intr. I den Platz räumen 3608. Bello: despejar, desembarazar un lugar.
- escribir v. tr. irreg. III. Part. Perf. escripto („p. mero resabio de ortografía“, M. P. I 230₂₂). — schreiben 527, 1773, 1956; kopieren 3730, 3731; Part. Perf. subst.: meter en escripto aufschreiben 1259.
- escripto s. escribir.
- escudero s. m. II Schildknappe, Waffenträger 187, 2919.
- escudo s. m. II Schild 715, 795, 1509, 3584; in 3679 lies statt del e. — el e. (wie D. H., R. G., Lidf., M. P. P.).
- escuelas (M. P. I 181₈: „Es inexplicable la II de e.“) s. f. I pl. Gefolgsmannschaften, Mannen 529, 1362; Granden im Gefolge des Königs (R. G.: „e. sono i grandi del seguito reale“) 1360, 2072.
- escurrir; 2157 escurir. v. tr. III begleiten, eskortieren, das Geleit geben 2590, 2640, 2652, 2871.
- esforçado s. esforçar.
- esforçar v. intr. u. refl. I Praes. Ind. III. pl. esfuercan 2805; Imperativ II. pl. esforçad 2792. — sich anstrengen, Mut fassen, sich aufraffen. — esforçado aj. II stark, kräftig 171 (M. P. I 358: adjektivisches Part. mit aktiver Bedeutung); así viene e. mit so grossen Streikräften kommt er 972.
- esfuercan s. esforçar.
- esfuercço s. m. II Mut, Entschlossenheit (pl. statt sing.) 379; xu 2822 vgl. M. P. I 117₃₁: „e. es una disparatada errata por effurcion“; s. enfurçion.
- esmerado aj. II geläutert, rein (oro) 113.
- espacio s. m. II Zwischenraum. venir se a mas por e. wird später kommen 1768; entrellos aya e. macht einen Unterschied zwischen ihnen (in der Art des Grusses)? (d'Ov.: il debito ordine gerarchico), sie können ganz ruhig sein? 2972.
- espada s. f. I Schwert 41, 471, 500, 578; in 3664 deste e. lies desta e. wie C., Lidf. und M. P. I 201₂₄; (fig. zur Bezeichnung eines tapfern Mannes): e. taiador ein schneidiger Degen 780.
- espada s. f. I Schwertstreich 750.
- espa[da]do aj. II mit Schwerthieben bedeckt (escudo) 2450.
- espautar v. tr. I erschrecken 3274.
- espedimiento s. m. II Abschied; ser en e. sich verabschieden 2591.
- espedirse de v. refl. irreg. III Inf. 2159; Praes. Ind. III. pl. espiden 1448; Impf. Ind. III. pl. espidien 1914; Gerundium espidiendo 2263; espi[di]endo 2612; Perf. Ind. III. sg. espidió 200, 1378, 2156; spidió 226, 1307; III. pl. espidieron 2873, 3522; Praet. Conj. III. sg. spidies 1252. — sich verabschieden (von) 200, 1384, 2156; (mit Dativ der Person statt de) 1252, 1378, 1914; (absolut) 226, 1307, 1448.
- espende v. tr. irreg. II. Part. Perf. espeso 81, 3219 (espensos ist Irrtum der Ausg., vgl. M. P. P. und I 183a₂). — ausgeben 81; vergeuden, verschwenden 3219, 3238.
- esperança s. f. I Hoffnung 490.
- esperar 377, 768; sperar 1194, 1457. v. tr. I etw. erwarten, erhoffen 1457; jem. erwarten, auf jem. warten 377, 1194, 1746, 2239; abwarten 768, 1481, 3644.

- espeso s. espender.
 espesso *aj.* II *dick, dicht bepflanzt* 1615; monte e. *dicht bewaldeter Berg* 2769.
 espiden, espidiós etc. s. espedirse.
 espiritual s. spir—.
 espolear *v. intr.* I (das Pferd) *spornen, antreiben* 233.
 espolon s. m. III *Sporn* 3265, 3618; agnijar a e. *spornstreichs reiten (den Sp. gebrauchend)* 2693, 2775.
 espolonada 2383 s. prender.
 espolonar, espolonear *v. tr.* I *die Sporen geben* 711; *intr.* den Pferden *die Sp. geben* 596, 705, 2009.
 esposa s. f. I *Braut* 2181.
 espuela s. f. I *Sporn* 2722, 2737.
 esquila s. f. I *Glocke* 1673.
 essa etc. s. es.
 essora; 3663 esora *av.* *alsbald* 983, 1282, 1316, 1355; en e. 603, 3473, 3475.
 estaca s. f. I *Pfahl, Schanzpfahl, Pflock* 1142, 2400.
 estar *v. intr. irreg. I. Impf. Ind. III. sg.* esteva 2439 (*Gassner S. 127: „wohl nur ein Versehen“; M. P. I 273₁: „debe desecharse“; vgl. Lidf. Notas*); sonst *estava* 2, 239, 485 u. ö.; *Perf. Ind. III. sg.* estido 3629. — *sich befinden* 8, 792, 330, 485, 606; e. con *sich bei jem. bef.* 305, 385, 2512; e. en la cruz *am K. hängen* 351; e. en uno *zusammensein* 100. e. en cuenta *de beschäftigt sein mit der Berechnung von* 101; e. en yda *im Begriffe sein, fortzugehen* 271; ellos en esto *estando während sie sich in solcher Lage befanden* 2311; assi *estando während ich so vor euch kniee* 2032; e. *delant zugegen sein* 1655, 3174, 3482; e. en grant *deleit sich sehr freuen* 1601; e. a grant *sabor de grossen Gefallen finden an* 1618; (von Orten): *liegen* 868; *stehen bleiben* 2017; e. firme *feststehen* 3629; bien e. *gut sitzen: (presas)* 3089; *umschreibend:* 2, 154, 541, 1058, 1243 u. ö.
- este 1025, 1300, est 254, 3518; esta 72, 319, (3664 *deste espada lies desta e.; nach M. P. I 258₁₃*); esto 9, 49; estos 349, 381, estas 127, 213. — *pron. dem. dieser. deste terçer dia* 1533; 2969 s. dia; *esta rrazon folgende Worte* 1866, 2043; *esto folgendes* 1251, 1418, 3148; en esto *hierbei, in dieser Angelegenheit* 1371, 1386; *währenddessen* 2292; *esso con esto dieses mit jenem* 491; *episch in* 757, 1153, 1303, 1315, 2018.
 esteva, estido s. estar.
 estonçes s. estonze.
 est[o]nçe 2227, esto[n]z 2692 (*M. P. P. und I 292₁₂: esto*), *estonçes* 951. *av. da, darauf.*
 estrano 176, 587, *estraño* 840, 1125. *aj. II fremd* 176, 840 u. ö.; *seltsam, wunderbar* 587, 1588.
 estrela s. f. I *Stern* 332.
 estribera s. f. I *Steigbügel* 38.
 estropear *v. intr. I. Praes. Ind. III. sg.* estropieça. — *straucheln* 2415.
 exco s. exir.
 exida s. f. I *Auszug, Abmarsch* 11, 221; *Ausgang (Tor)* 1163, 1572.
 exir *v. intr. irreg. III. Inf. 662, 859; Fut. Ind. III. sg.* exir(nos)ha 667; *Praes. Ind. I. sg.* exco 156; *III. sg.* exe 1091; *Praes. Conj. I. pl.* yscamos 685; *Impf. Ind. III. sg.* yxie 457; *exien* 16; *Gerundium* yxiendo 396; *Perf. Ind. III. sg.* yxo 938; *yxio* 353; *I. pl.* yxiemos 1268; *III. pl.* yxieron 649, (191 s. Übers.); *exieron* 1245; *Part. Perf.* exido 201, 311, 566. — *hinausgehen, -ziehen* 16, 461, 1205, 1564; e. fuera 685, 1171; *aussteigen (aus den Schiffen)* 1629; *für e. aparte* 191 *lesen D. H. u. C. Lt. 97: dixieron a.; e. de (aus)* 200, 649, 672, 566 (s. christianos) 1125, 1245; *don yxo von wo er herkam* 938; *herausfliessen: (sangre)* 353; (von einem Zeitabschnitt): *vergehen* 311, 1619; (von der Sonne): *auf-*

gehen 457, 1091; *ausgehen, mangeln* 667; *refl. hinausgehen aus, (einen Ort) verlassen* 156, 396; *subst. al exir de beim Hinausreiten aus* 859. *exorado aj. II vergoldet* 733.

F.

- fabla** s. f. I *Unterhaltung, Gespräch* 1372; *con aquesta f. mit diesen Worten* 3170.
- fablar**; **ffablar** 1693; **fla**— 104, 1941 (*Gassner 197 nimmt Verschreiben an, doch R. G., C. Lt. 97 u. M. P. I 197₁₅ lassen die Formen gelten*). — *v. tr. u. intr. I (objektlos): sprechen* 70, 104, 299, 387, 677; (*mit Acc.*) *zu jem. spr. (vgl. M. P. I 322₁₅)* 154, 2229; *etw. sagen* 188, 344, 1000, 1037; *f. de sprechen über* 453, 1242, 3709; *f. a 3160; refl. sprechen, sich besprechen mit* 2899 (*vgl. M. P. I 340₂₇*).
- faga, fago etc.** s. **fazer**.
- falar** s. **fallar**.
- falcon** s. m. III *Falke* 5.
- fallir** 581, 2224; **fallir** 761 *v. III. tr. verfehlen, nicht treffen* 761; *täuschen, betrügen* 2224; *intr. mangeln, ausgehen* 581; *f. de ermangeln, verabsäumen (zu tun)* 2984.
- falso**; 3387 **falso. aj. II falsch, verleumderisch** 342, 3387; *tanta loriga f. desmanchar* 728, *lies falssar e d. wie Bello Glos., C., R. G. u. Lidf.*
- falssar** *v. tr. I (den Harnisch) zerbrechen* 2391, 3675, 3678, 3680; *nol pueden f. sie können ihm den H. nicht zerbr.* 713.
- falssedad** s. f. III *treulose Absicht* 2666.
- falla** s. f. I *Fehl, Mangel* 1552. *ein f. ohne Fehl, fürwahr* 443, 1528, 1546, 1806; *unverzüglich (Clarus)* 464, 920, 1808; *ohne Trug, Betrug* 514, 523.
- fallar, so meist; falar** 32, 1427, 1468; **ffallar** 796. *v. tr. I finden* 424, 796, 798, 832 (s. si); (*mit dopp. Acc.*) *vorfinden: falóla cerrada* 32; 1864, 2777; *refl. f. con stossen auf, zusammentreffen mit* 1676; *in* 1260 *liest-Lidf. statt fallaren — fallamos, C. Lt. 97 fallarmos, M. P. I 276,* *fallaro (I. sg. fut. conj.); *zu* 798 *und* 1260: *menos fallar vgl. M. P. I 290₃₆: „quixá represente . . . una idea verbal simple . . . aunque puede ofrecer sólo un caso de anteposición de adverbio“.*
- falleçer** *v. intr. irreg. II fehlen, ausgehen* 258 s. **despenssa**.
- fanbre** s. f. III *Hunger* 1179.
- far** s. **fazer**.
- fardido** s. **ard**—.
- faré etc.** s. **fazer**.
- fartar** *v. tr. I sättigen, jem. den Durst stillen* 2802; *anekeln* 3385; *refl. (fig.) satt werden, sich sattsehen an* 2058, 3495; *sis fartas lidiando falls er des Kampfes überdrüssig werden sollte* 1294 (D. H.: *sucomber*).
- farto de aj. II satt, überdrüssig** 1794, 2461.
- fasta** 477, 1728; **fata** 446, 1556; **ffata** 1486 *praep. bis. (örtlich)* 446, 1556, 1728, 2424, 3653; (*indir. Frage*) **fasta do** 1951; (*zeitlich*) 1030, 3323; *f. cabo de* 162; **fasta do** 3336; *de — fasta* 1451, 1732; (*örtlich*) *f. dentro en* 1227, 2925; *f. eu* 1486, 1556; *f. cabo de* 1067.
- fasta que** 498, 2770; **fata que** 703, 2008, 2805, 2823. — *conj. bis.*
- fata** s. **fasta**.
- faz** s. f. III *Gesicht* 355.
- faza praep. fazal alba** 3060, *M. P. I: 'hacia', Fern. Araujo: cerca de. Bello: „hácia el alba, o cerca de amanecer, pero dudo de la leccion, que acaso es fasta l'alba, como lo indica el verbo siguiente.“*
- fazer** *v. tr. irreg. II. Infin. fazer* 252, 561, 1032; *far* 229, 302, 315; *fer* 1299, 1886, 2124; *Fut. Ind. I. sg. faré* 108, 819; *fer (lo) he* 84, 1447; *fazer té (= te he)* 3389 (*M. P. I 407₃₀: f. telo [he]; feré*

- 1418, 2033; *III. sg.* fará 409; ffará 635; ferá 1958, 2362; *I. pl.* feremos 584, 1055; *II. pl.* feredes 896; *III. pl.* farán 3561; *Condic. I. sg.* faria 2678; *III. sg.* ferie 1080; *III. pl.* fer (lo) yen 1250; *Praes. Ind. I. sg.* fago 95, 1366; fago 2854; *III. sg.* faze 139, 433; faz 2418; *I. pl.* femos 1103; *II. pl.* feches 896, 2029; *III. pl.* fazen 285, 725; *Praes. Conj. I. sg.* faga 225; *III. sg.* faga 1909; faga 1397; *I. pl.* fagamos 1128; fag— 3727; *II. pl.* fagades 195, 257; *III. pl.* fagan 3482; *Impf. Ind. III. sg.* fazie 861, 2980, ffazie 1661; fazia 1172; *III. pl.* fazien 1159; fazian 2633, 2645. *Imperativ. II. sg.* faz 365; *II. pl.* fazed 452, 985; fed 2629, fet 2107; *Gerundium* faziendo 1891, 3205. *Perf. Ind. I. sg.* fiz 2675, 2957; *II. sg.* fezist 331, 345; fiz— 3332; *III. sg.* fizo 428, 575; *I. pl.* fizemos 3299, 3359; *II. pl.* fiziestes 3147, 3268; *III. pl.* fizieron 699, 3278; *Plusquamperf. II. sg.* fizieras 3325; *III. sg.* fiziera 1158; *II. pl.* fizierades 3597; *Praet. Conj. III. sg.* fiziere 2641; *II. pl.* fizieredes 223; 1026; *Part. Perf.* fecho 54, 188, 609. — *tun, vollführen, ausführen* 431, 819, 1026, 1530, 1684, 1886; *mit jem. etwas tun* 2107, 2124; *f. iantar* 285; *ganancia* 584, 885, 1084; *un mercado* 139; *colpe* 3677; *corrida* 1588; *saltos* 2418; *tornada* 725; *trasnochada* 909, 1159; *arrancada* 609, 1158, *lid campal* 1333, 2362, 3482; *nuevas (Heldentaten)* 1343, *morada* 1055; *posada* 2645; *casamiento* 2958, 3718; *ofrenda* 3062; *vertud (Wunder)* 351; *vocacion* 1669; *f. pro nützen* 861; *f. mandado Botschaft bringen* 452; *f. rrecabdo Sorge tragen* 257; *f. un dinero de daño um einen Heller schädigen* 252; *art* 575, *su sabor* 2547; *desondra* 2906, *derecho* 3278, 3299; *tuërto* 3601; *plazer* 2150; *deslealtanza* 1081; *f. perdon* 2160; *f. gozo, alegria sich freuen* 1478, 2869 (*cf. Tobler V. B. I 248: Aussage aus Subst. u. Relativsatz*); 933; *f. amores seine Liebe bezeigen* 2272, 2379, 3164; *f. obispo einen Bischof einsetzen* 1332; *f. obispado ein Bistum errichten* 1299; *f. malos ensienplos sobre ein schlechtes Beispiel ausüben an* 2731; *f. cort eine Versammlung abhalten, einberufen* 2971, 2986, 3129, 3147; *f. por bien in guter Absicht tun* 2957; — *machen, herstellen* 195, 561, 3095, (azes) 699; (del agua vino) 345; *erschaffen* 331, 332; *machen (mit dopp. Acc.)* 108, 848; *jemand etw. antun* 1103, 1172, 1891, 2675; *f. apart beiseite schaffen* 985; *dichten* 3733; (mit *Inf.*) *lassen, veranlassen* 225, 365, 428, 1032, 1264; (das einfache Verb umschreibend) 624 (*vgl. M. P. I 349₂₈*); (mit *pleon. que*) 2869, 2887; *über* 3597 *esta lid fizierades, hüttet ausgefochten vgl. M. P. I 357₅ und Gessner Z. XIV 49 (s. v. diera); (objektlos) handeln* 229, 670; — *Verbum vicarium: a) (mit Pronomen, das auf das ersetzte Verb hinweist): 1. statt eines v. tr.* 95, 188, 891, 896, 915; *2. statt eines v. intr.* 315, 1250, 1388, 1466; *3. statt eines v. refl.* 678, 1080; *b) mit assi, otrosi (ebenso) verbunden: 1. mit dem Acc. des ersetzten Verbs* 1329, 1397, 2854; *2. mit dem Dativ des ersetzten Verbs* 1661, 3561; *3. für intr. Verb oder Begriff: 635, 1386, 2633, 3042, 3727; refl. (als Ersatz des Passivs)* 139, 1213, 1642 (*s. morada*); *bien se fará lo to es wird dir gut gehen* 409; *b. conpana se faze bildet sich* 1421; *unbestimmter Casus (bleibt unübersetzt) non sabe que se far* 370, 1155, 1174 (*vgl. M. P. I 341₁*). — *Part. Perf. aj. fecho vollählig*

- 3233 (*Bello: completos, enteros*), *bereit?*
 fe s. f. III *Glaube, Bekräftigung*. meter
 las fes sich verpflichten 120, 3425;
 163.
 fevos s. afe.
 feches, fecho etc. s. fazer.
 fed s. fazer.
 felos, fellos, fem s. afe.
 femos s. fazer.
 feo aj. II *hässlich, grausig*. mucho a
 fea guisa (*wie Bello, C. R. 81, Lidf.,*
M. P. I 239₁₆) 1677.
 fer s. fazer.
 feré etc. s. fazer.
 ferida s. f. I *heftiger Stoss, Schlag,*
Schwertstreich 38, 1709, 2374, 3317.
 ferir v. tr. irreg. III. *Inf.* ferir 676,
 718; *ffe*— 1690; *Fut. Ind. II. pl.*
 ferredes 1131; *Praes. Ind. III. pl.*
 fieren 722; *Praes. Conj. II. pl.* firades
 1130; *firgades* 997, 3689; *Impf.*
Ind. III. pl. firien 3625; 3672 *lies*
 firiensse(n); *Imperativ II. pl.* ferid
 720, 1139; *firid* 597; *Gerundium*
 firiendo 772, 1007, 1294; *Perf. Ind.*
III. sg. firió 963, 2019, 3025; *II. pl.*
 firiestes 3265; *III. pl.* firieron 1842,
 3646; *Part. Perf.* ferido 3641, 3687.
 — *hauen, schlagen, einhauen auf,*
stechen 597, 676, 718, 720, 963;
 f. en el az 722; f. el so *auf seinen*
Gegner einhauen 3590; f. un colpe
 einen Streich, Hieb versetzen 3630,
 3672; (*objektlos*) drauf loshauen 772,
 1294, 2745. — *refl. f. a tierra zu*
Boden springen (vom Pferde herab)
 1842, 2019, 3025; f. de las lanças
 3646; f. en los escudos sich (*gegen-*
seitig) hauen auf 3625, 3672; —
 ferir [los] delante (s. *M. P. I 319₂₁*)
in der Front kämpfen gegen 2358;
M. P. I 305₁₃ u. 319₂₂ *verwirft die*
Lesart Cornus (Rom. 81): ferid, los
cavalleros; Part. Perf. ferido de
 muert zu Tode getroffen 3641, 3687.
 fermoso aj. II *schön* 457, 3327; *av.*
freundlich, froh 873, 923, 2442.
 ferradura s. f. I *Hufeisen* 1553.
 fet s. fazer.
 fezist s. fazer.
 fiar v. intr. I *vertrauen, sein Vertrauen*
setzen auf. f. por Dios 1112, 1133,
 2447.
 fiel s. m. III *Kampfrichter* 3575, 3593,
 3604, 3645.
 fiel aj. III *treu* 204.
 fieren s. ferir.
 fiero aj. II (*von Tieren*): *wild* 2699,
 2751, 2789, 3267; (*von Bergen*):
wild, unwegsam 422, 1491, 2715;
(von der Beute): stolz, gewaltig 1341;
adverbial: fiera cosa heftig, sehr
(s. cosa) 2310. — Zu 2699 vgl.
Tobler V. B. I 248: Aussage aus
Subst. + Relativsatz.
 fierro s. m. II *Eisen* 3585.
 figo s. m. II *Feige*. (*zur Bezeichnung*
eines äusserst geringfügigen Gegen-
standes): no lo preçio un f. *ich*
schätze es keinen Heller wert 77.
 fija; 1522 *ffijas*. s. f. I *Tochter* 254,
 255, 372, 823; *fija dalgo* *Edelfrau,*
Edeldame 210, 2232; (*mit dem*
Werte eines Adjektivs): las duenas
ffjas dalgo 1565 (vgl. *M. P. I 311₈*).
 fijo s. m. II *Sohn* 1176, 3285, 3286.
plur. Kinder: in 1179, 2106; *fijo*
dalgo *Edelmann* 1035, 1832, 2252,
 2264.
 fin s. m.? f.? (s. *M. P. I 236₂₀*) III
Ende, Grenze 399.
 finar v. intr. I *aufhören* 3463.
 fincauça s. f. I *Aufenthalt* 563.
 fincar; *fi*— 863, 1472; *fi[n]carán*
 455, *Hs. ficarán (M. P. I 197₃₀*
lässt diese Form gelten). — v. I
eigentlich: (in den Boden) hinein-
treiben. tr. etwas aufstellen 2249;
 f. las tiendas die Z. *aufschlagen* 57,
 656, 1101, 1631; *f. los ynoios*
niederknien 53, 264, 1318, 1759;
 f. el cobdo den E. *aufstützen* 2296;
 f. el rrostro den Kopf *senken* 2299;
 f. los oios a(en) die Augen *auf jem.*
heften 2392, 2859; *intr. bleiben,*

- da-, zurückbleiben 449, 455, 462, 531, 863; 281 *fincaredes remanida* (*Pleonasmus*); f. con *bleiben bei* 1497; *stehenbleiben, anhalten* 1747, 2285; *standhalten, festbleiben* 2354, 3635; *sein (dauernd)* 1782; nos *pagados* *fincados* 854 *lies* *fincamos* (*wie schon Sanchez, Bello, Lidf., M. P. I 359₃₈*) *wir sind für immer von euch zufriedengestellt; aufhören* 3372; f. de 1474; *assi finca la boz auf dieser Forderung besteht er* 3167; 3211 (*hier hörte seine Rede auf?* s. *quedó la rrazon* 3352, *fincó la rrazon* 3372).
- finiestra s. f. I *Fenster* 17.
- firades s. *ferir*.
- firgades s. *ferir*.
- firid, firien etc. s. *ferir*.
- firme aj. II *fest, stark*. ser, estar f *wacker standhalten* 755, 3525; 755 *lies firme[s] sou*; — av. in *fester Stellung* 557; *energisch* 663; *inständig* 1275; (de) f. mit *Gewalt* 1162, 2430; f. *mientras schwer, sehr* 906, 1121; *wacker* 2359; *eindringlich* 2201.
- fito aj. II *fest*. dexta una tienda fita er lässt ein Zelt stehen 576; 1787; *hynoiós fitos in knieender Stellung* 2030, 2039.
- fiz, fizieron, fizo etc. s. *fazer*.
- flablar s. *fablar*.
- folgar v. intr. I *sich ergötzen* 1028, 1074, 1221; *sich ausruhen* 1243, 2857.
- folon aj. III *grosssprecherisch, prahlerisch* 960.
- fondon s. m. III *Grund* 1003.
- fonssado s. m. II *Heer* 764, 926.
- fonta s. f. I *Schmach, Schande* 942, 959, 1357.
- foradar v. tr. I *durchbohren, durchstossen* 727.
- fos s. yr.
- fosse s. ser.
- franco aj. II *frei*. subst. a guisa de *muy franco ganz wie ein Freier* 1068. R. G.: „muy franco è un' ironia e un gioco di parole; il conte era francese“.
- franco s. m. II *Franke* 1002. *Janer*: „el poeta llama francos á los soldados del conde de Barcelona, por tener éste vasallos al otro lado de los Pirineos y suponerlos todos de aquella raza“.
- freno s. m. II *Zügel* 1337, 1810.
- fresco aj. II *frisch, neu*. nuevo era o fr. (*sombrero*) *ganx nagelneu* 2800.
- frontael s. *Eigennamen*.
- frontera s. f. I *Grenze* 640, 647, 840.
- fronzido aj. II *Academie*: *fronzir* = „estrechar e recoger una cosa, reduciendola á menor extension“. *faltig*: *cofia* 789, 2437; *runzelig, voll Furchen*: *cara* 1744, 2436; *zu* 2437 *fronçida della yaquanto ziemlich faltig, siehe M. P. I 315₂₈*. *Bello übers. fr. in 1744 und 2436 mit despejar, descubrir, s. dazú seine Erklärung*.
- fue s. yr und ser.
- fuent s. f. III *Quelle* 2700.
- fuera av. draussen 588, 1772; de f. 463, 3104; f. (de) *hinaus (aus)* 591, 685, 693, 1629, 1716; de f. (de) 459, 679, 1014.
- fuera, fueren, fueron etc. s. yr u. ser.
- fuerça s. f. I *Kraft, Stärke, Gewalt*; por f. mit G. 34; sg. u. plur. *Streitmacht, Heer* 757, 1002, 1502, 2312.
- fuerte; fuert 1330, 2843, aj. II *fest* 554, 1330, 2723, 2726, 2843; *stark, kräftig* 2573; (*vom Herzen*): *mutig* 718; av. f. *mientras sehr, heftig* 1, 277; *fest, stark* 24, 43; *tapfer* 757; mit *Gewalt* 1623.
- fueron, fuesse, fuestes etc. s. yr u. ser.
- fuir v. intr. irreg. III *Praes. (oder Impf.) Ind. III. pl. fuyen* 771; *Perf. Ind. II. sg. fuxiste* 3318. *fliehen*.
- furçudo aj. II *sehr stark und rüstig* 3673.
- furtarse v. refl. I *sich hinwegstehlen, heimlich fortgehen* 1260.

fuste, fuste, fusted s. yr.
 fuste s. m. III Holz. armas de f.
 Turnierwaffen 1586. (R. G.: armi
 da torneo.)
 fusted 3365 = fuste te von yr.
 fustel 3318 s. yr.

G.

galardon s. m. III Lohn, Belohnung
 386; buen g. 2126, 2582, 2141;
 mal g. 2782.
 galardonar v. tr. I belohnen 2150.
 gallo s. m. II Hahn 169, 209. a los
 mediados g. 324, 1701 s. dies.
 ganancia; gana[u]cia 877, 1977. s. f. I.
 Gewinnst 520, 1977; Beute 165,
 177, 447, 474; aver de g. als
 Beute haben 465; Profit 130, 1434.
 ganar 123, 190, gañar 124, 473,
 gannar 1010 (nach M. P. I 228 mit
 und ohne Tilde zulässig). v. tr. I
 gewinnen, erwerben 123, 124, 207,
 620, 1748; yo que vos esto gané
 der ich euch diesen Verdienst ver-
 schaffte 190; erbeuten 1258, 1935;
 in 1643 refl. statt passiv; erobern,
 einnehmen: (einen Ort) 473, 556, 567,
 610, 631; (eine Sache) 712, 1010,
 1573, 1607; (objektlos) 1167; g.
 meior casamiento, erlangen 2867;
 in 504 lesen Rest. Pr. XX, 2 S. 147,
 Lidf. und C. Lt. 97: ganaré, Rest.
 übersetzt: „saprò da me solo gua-
 dagnare alcunchè di valore, tutto il
 resto ecc.“; M. P. I 368, liest wie
 die Hs.: ganaredes und erklärt:
 „pues que por mi ganaredes ques-
 quier que sea dalgo [lo tomaré;
 pero hasta tanto] todo lo otro afelo
 en nuestra (Druckfehler für vuestra!)
 mano.“
 ganado 2789, gañado 466, 480. s. m. II
 Herde.
 ge Dativpronomen, stets vor einem
 Akkusativpronomen, (zu falsó gela
 gnarnizon in 3675, 3678, 3680
 s. M. P. I 251₄: „ha de tenerse por
 simple errata de copista, que tomó

el la por pronombre“; vgl. auch
 C. Rom. XXIV 95, Morel-Fatio Rom.
 IV 33 nota und Nils Flaten). dat.
 sg. masc. 26, 34, 136, 162; fem.
 2704; dat. pl. masc. 511, 663, 664,
 1363; dat. ethicus 151, 768, 1018;
 pleon. 1300, 2223, 2667.
 gela, gelas, gelo, gelos s. ge.
 gente s. yente.
 gentil aj. III edel, trefflich; Castiella
 la g. 672, 829.
 gerra s. guerra.
 gesta s. f. I Heldengedicht, Geste 1085.
 glera s. f. I sandige Ebene, Heide 56
 Cr. G.: Glera); Strand 2242.
 glorificar v. tr. I verherrlichen 335.
 glorioso aj. II ruhmreich, glorreich
 218, 221, 330, 3664.
 gozo s. m. II Freude sg. u. pl. 170,
 245, 1211, 1515; zu 2869 s. fazer.
 gracia s. f. I Gnade, Gunst, Huld 50,
 870, 882, 888; a la gr. del Criador
 mit des Sch. Gnade 1370, 1379;
 gütige Erlaubnis 2682, 3506.
 graçias (Ausruf) Dank! 248, 2090,
 2851; grado e gr. tausend Dank!
 895, 2095.
 gradar v. intr. I (mit folg. Infinitiv)
 wollen (?) 200. M. P. I 349₁₇:
 „En vex de ‘querer’ se halla una
 vex gradar. Baist, Gröb. Gr. 396 ff.:
 199/200 evidenten Kopistenfehler,
 Cornu Lt. 97 hält die Stelle für
 verdorben. — refl. g. con, de sich
 freuen über: 172, 2685; in 2685
 lesen Sanchez, Milá, Bello u. Lidf.:
 que grade al C.; C. Lt. 97: el C.
 (gradar = gradare für gradari);
 M. P. I 340₂₉ ff.: „debe corregirse:
 que[s] grade el C.“
 gradeçer, gradir v. tr. II/III. Praes.
 Ind. I. sg. gradesco 217, 493, 1933;
 grado 1867; III. sg. gradeçe 1624,
 2853; I. pl. gradimos 2860, II. pl.
 gradeçedes 1805; III. pl. gradeçen
 2856; Praes. Conj. I. pl. gradescamos
 1298; Imperativ II. pl. gradid 2189,
 2861; Perf. Ind. III. sg. gradeçió

- 199; gradió 2850. — *jem. für etwas danken, sich bei jem. für etwas bedanken* 199, 217, 246, 493, 1298; *Dank schulden* 1805; *Dank wissen* 2853.
- gradir s. gradeçer.
- grado s. gradeçer.
- grado s. m. II *Dank!* (mit Dativ verbunden). *Bello: „grado es en El Cid una exclamacion que significa: gracias!“* 8, 614, 792, 924; *gr. e graçias tausend Dank!* 895, 2095; *tener en gr. dankbar sein, Dank wissen für* 1069.
- grado s. m. II *guter, freier Wille.* a nuestro gr. *nach unserm W.* 1117; *de gr. gern, freiwillig* 21, 84, 136, 149 u. o.; *damor e de gr. von Herzen gern* 2234; *que de buen gr. wie gern!* 1052.
- grado s. m. II *Stufe* 327.
- granado aj. II *bemerkenswert, wichtig* 1776.
- grand 554, 959; grande 29, 3134; grant 125, 245; *fem. grand* 22, 120; *grant* 351, 584; grande 660, 2944; *pl. grandes* 6, 110. *aj. II gross (räumlich)* 422, 427, 554, 595; *gross, bedeutend, zahlreich* 110, 125, 177, 660; *grandes yentes* 2166; (*von Empfindungen*) 22, 24, 29, 245, 378; *laut (alarido)* 606; 719; *gewaltig (colpe)* 713, 2391, 3672; *tief (rencura)* 3437; 3704; *lang (barba)* 2421; *una grant ora lange Zeit* 1889, 1932, 2828, 2953.
- gruesso aj. II *dick, kräftig* 1336, 1968, 1987, 2572.
- guadameçi 87; *guadameçis* 88 (*Bello u. Lidf. lesen guada[]meçis; Or. G. 523 b 40: guadamesçi*) s. m. II *gepresstes, gewöhnlich vergoldetes Leder mit eingedrückten Figuren.*
- guardar v. tr. I *verwahren, hüten* 162; *bewachen* 593, 686, 1566, 1571; *mandarlo guardava* 1013, *Versehen des Kopisten, statt guardarlo mandava (D. H., Bello, Lidf.).*
- guarir v. tr. III *schützen* 3680; *intr. sich schützen* 834.
- guarnimiento s. m. II *Kleid, Kleidungsstück* 1427; a grandes g. *mit bedeutender Ausrüstung* 2610.
- guarnir v. tr. III *ausrüsten, versehen mit* 1337, 1872; *refl. sich rüsten* 986.
- guarnizion s. f. III *Waffenrüstung, Rüstungsstücke. g. ist die Gesamtheit von camisa, velmez und loriga, kann aber auch einen von diesen Teilen bezeichnen (s. R. G. s. v. loriga)* 1715, 3073, 3244, 3476, 3636.
- guero s. m. II *Spass, Spott, Scherz* 2307, 2535 s. juego.
- guerra; 865 gerra s. f. I *Krieg* 1182, 1525.
- guerrear v. intr. I *Krieg führen* 1090.
- guiar v. tr. I *lenken, leiten, führen* 217, 241.
- guisa s. f. I *Art und Weise* 1677; *de tal g.* 2065; 2025, 2193, 3078; *de g. como si grad wie wenn* 583; *de g. que in einer W., dass* 1280; 1492; *a g. de wie* 102, 131, 579, 1068, 1350; *a su g. nach ihrem Belieben, Gefallen* 602, 677, 812, 1347; *en todas g. in jeglicher Beziehung* 1349, 3348, 3369, 3454; *las bestias de la fiera g. die wilden Tiere* 2751.
- guisado aj. II *angemessen, passend, geeignet* 1461; *por lo que fuere g. für eine angemessene Summe* 92; *g. de bereit (zu tun)* 1060.

H.

Siehe die Vorbemerkung zum Glossar.

J und I (vokalisch.)

- i 1080, *irrtüml. bei Vollm., steht nicht in der Hs.*
- y 242, 863, 2087, hy 1412 s. Copula e.
- hy 3515 *lies: hy[o] wie Bello u. Lidf.*
- hy 1528 s. ya (2).
- y, *so meist; hy* 1010, 1468, 1833, 3515. *av. dort* 239, 404, 1010,

- 1468, 1833; y son sind da 1998, 2060 u. ö.; y a es gibt 674; 1131, 1204; dabei 512, 1905, 1929, 2534; dadurch 3413, por y 3607; dorthin 938, 2172, 2987, 2991.
- ya 3501 = y a.
- yan 512 = y an.
- yvierno s. m. II Winter 1619.
- yd, hyd, ydes s. yr.
- yda s. f. I Weggehen, Abreise. estar en y. 271 s. dies.
- yelmo s. m. II Helm 766, 767, 2405, 2422, 2423. Der Metallkegel des Helmes heisst casco, dieser war durch eine Anzahl Lederriemen (moncluras?) an der cofia befestigt; unter dem casco befand sich eine Eisenkappe (almófar), die bestimmt war, das Haupt zu schützen, wenn der casco nicht standhielt. Unter dem almófar trug man die cofia, die Kopf, Kinn und Hals umschloss, das Gesicht aber freiliess; die cofia ist nur ein Teil der loriga (?), die den ganzen Körper bedeckte; casco, almófar und cofia bilden zusammen den yelmo; yelmo wird aber oft identisch mit casco gebraucht (s. R. G. s. v. yelmo).
- yerba s. f. I Gras 2022.
- yermo s. m. II Wüste, Einöde 390.
- yes 3548 = y es.
- yfançon s. m. III Edelmann, Junker; nach den Siete Partidas ein Edelm. ohne eigentlichen Adelstitel 2072, 2964, 3298, 3479.
- yffante; 1279 Vollm. yffantas. Hs. nach M. P. P. —tes, wie auch die Assonanz verlangt. s. f. III Kind 269, 1279.
- yffante, so meist; yfante 1928, 1937, 2136 (vgl. M. P. I 306₂ ff.). — s. m. III Prinz (über die nähere Erklärung vgl. M. P., La Leyenda de los Infantes de Lara S. 442b ff. 1372, 2915, 2939, 3148 u. o.
- ygamos s. iazer.
- ymos s. yr.
- incaler v. intr. II s. M. P. I 341 § 151₃] und 198, poco m'inchal 2357; 230 es kümmert mich wenig.
- yucamos s. enchir.
- yndos = yd nos.
- ynfierno s. m. II Hölle, Unterwelt; pl. 358.
- ynoio s. unter konson. y.
- yo s. unter konson. y.
- yr v. intr. irreg. III Infin. 380, 388, 668; hyr 1416; Fut. Ind. I sg. yré 168, 442; hyré 2682; yr(gelo)he 966; III. sg. yrá 634, 925; I. pl. yremos 950; hyremos 1124, 2161; yr(nos)hemos 1046; hyr(los)hemos 1690, 2627; II. pl. yredes 2635, 3064; yr(vos)hedes 1808; III. pl. yrán 454, 783; hyrán 2718; Condie. III. pl. yrien 1354; Praes. Ind. I. sg. vo 250, 707; II. sg. vas 853; III. sg. va 174, 1238, 1384; I. pl. ymos 2220; II. pl. ydes 176, 1068; hydes 829; III. pl. van 69, 294, 967; ban 298; Praes. Conj. II. sg. vayas 2620, 3384; III. sg. vaya 442, 2130; I. pl. vayamos 208, 676, 1531; vaymos 72 u. 1505 nach Gassner S. 123 u. M. P. I 272₃₂ Kopistenfehler; II. pl. vayades 89, 1462; III. pl. vayan 853, 1107; Impf. Ind. III. sg. yva 368, 752, 862; hyva 2395, 2817; iva 402; III. pl. yvan 415, 543; hyvan 1549, 2653; Imperativ II. pl. yd 638, 898; yndos 833 = ydnos; hyd 888, 897; Perf. Ind. II. sg. fuste 3318, 3365; fust 358; III. sg. fue 773; 3337, 3379; III. pl. fueron 786, 954; Plusquampf. III. sg. fuera 1312, 2533; Praet. Conj. III. sg. fuesse 1815; fos 3590 (vgl. M. P. I 282 A., Gassner S. 183, Körbs 57); Fut. Conj. II. pl. fueredes 1696; III. pl. fueren 1356; Part. Perf. ydo 871, 956; hydo 1082, 1391. — yr. a (wohin, zu jem.) gehen 326, 358, 783, 871, 898; yr a mal ins Verderben geraten 634; yr a çervigio

- de 69 s. *dies*; yr por (*xu, nach*) 89, 1107, 1280, (*durch*) 564, 897, 1356; yr pora 638, 1354, 1466, 2540; yr adelant 543, 990, 1118 s. *dies*; yr delante 853 s. *dies*; yr en algara 442, 454 s. *alg.*; en poder de 2161; en alcanz 776, 2533; alegreya va entre *Freude herrscht unter* 797; 1146, 1515, 1770; (*absolut*): gehen 168, 208, 388, 548, 925; yr de pie 1213; yr e venir 888; fortgehen 1060; yr de kommen von 884; yr fazer gehen um *xu tun* 1369, 1438, 1518, 1628; 1951 liest *M. P. I 345*, yr[i]emos; yr ver aufsuchen 2858, 3572; umschreibend: 377, 400, 1462, 1505, 1516; (*Beginn einer Handl.*) 174, 368, 547, 655; yr mit *Part. Praes.* (*stufenweiser Fortschritt einer Handl.*) 1200, 1238, 1670, 2220, 2419, 2762; (*Dauer einer Handl.*) 262, 287, 323, 403, 786; *Verb. auxil.* (*xukünftig sein*) 997, 2448; yr su via s. *Weg gehen* 380; refl. davon-, fortgehen 72, 853, 857, 1068; dahingehen 542, entgehen 590; irse de 176, 250, 755, 758; pora 294, 2012, 3337, 3507; para 775: a 829, 3379 (*Frage, nach Vollm., Lidf., Bello, M. P. P., dagegen erklärt C. Lt. 97 fuesse für Optativ mit Hinweis auf Cr. G. und Cr. Part. (vayase).*)
- yra s. f. I Zorn 74. el rey he en y. der König zürnt mir 219; commo que y. a de rey, wie einer, dem ein K. zürnt 1048.
- yrado aj. II erzürnt 1859.
- ys 1835 = y se.
- yscamos s. exir.
- yxie, yxió etc. s. exir.
- J, Y (konsonantisch).**
- ya s. aver.
- ya 3501 = y a.
- ya; hya 939, 1068, 1379. av. schon; bereits 114, 137, 280, 570, 836, nun (*Aussage, Versicherung einleitend*) 50, 156, 367, 787, 939; (*pleon.*) 2252; hya non nicht mehr 2747; hya pues que 2661 da doch.
- ya; hya 947, 1763, 2142 interj. fürwahr, ei, wohlan, wahrlich 41, 71, 155, 175, 330, 2027; merçed ya! *habt Erbarmen* 268, 3045, 3171, 3271; in 1528 hy Aveng. lies hy[a] Aveng. wie Lidf. u. M. P. I 199₂₇.
- iamas av. jemals, je. nunqua — i. niemals 2680.
- yan 512 = y an.
- iantar v. tr. I Perf. act. ser iantado 1039. (*xu Mittag*) essen. Bello: „comer al mediodía, correlativo de almorzar i cenar“; vgl. auch Marden, Fern. Gonç. Glos.; (*objektlos*) 1039, 1057, 1062; (*als Zeitbestimmung dienend*) 2250, 3051; s. f. III (vgl. C. Rom. XIII 307) Essen 285. 304 creció en la i. s. aiuntar.
- yaquanto pron. indef. etwas 3433; fronzida della y. 2437 s. fronzido.
- yas, hyas = ya se.
- iazar v. intr. irreg. II Infin. 393; Fut. Ind. II. pl. iazredes 2635; Praes. Ind. III. sg. iaze 437, 1463; iaz 1209; III. pl. iazen 2702; yazen 618. Praes. Conj. I. pl. ygamos 72, Bello u. M. P. I 268: y[a]gamos; Impf. Ind. III. sg. yazie 2280. — ruhen, liegen 72; i. en çelada 437; da-liegen 618, 785, 1613; gelegen sein 1463; sich lagern 393, 573, 1209, 2635; refl. 2280; M. P. I 341₁₃: „Este pronombre (reflexivo) sirve sólo para realzar la personalidad del sujeto.“
- ye, yemos, yedes s. aver.
- yente; gente 462, 653, 1201. s. f. III Volk 29, 176, 657, 901; Beute 388, 462, 3608, 3641; Schar, Kriegsvolk, Mannschaft 395, 403, 909, 988, 1199; grandes yentes 2166.
- yerno; hyerno 2188, 2270. s. m. II Schwiegersohn 2106, 2123, 2279, 2304.

yes 3548 = y es.
 ynoio; yñ— 53; hyn— 2030, 2039
 (vgl. *M. P. I* 228₆) s. m. *II* Knie.
 fincar los y. 53, 264, 1318 s. dies;
 h. fitos 2030, 2039 s. fito.
 yo (das Dativpronomen ge s. unter g)
 pron. personale (betont und minder-
 tonig) *I. sg.* yo 74, 168, 179;
 hyo 2086, 2099, 2891; hyollo
 3367 vielleicht = yo te lo (vgl.
C. Rom. X 95 u. *M. P. I* 203₂₄);
pl. nos 272, 674, 687; *II. sg.* tu
 241, 361, 3350, (über den Gebrauch
 von tu und vos vgl. *M. P. I* 324
 § 132); *pl.* vos 194, 207, 223, 281;
 — *III. sg.* él 124, 192, 966, 1020,
 elle 1353, 1398, 2812, ele 1896,
 2938; *pl.* ellos 415, 544; 1915,
 2078; *fem. sg.* ella 222, 328;
pl. ellas 1609, 2087; 3347. —
 Obliquus (betont, mit Praep. ver-
 bunden) *I. sg.* mi 205, 230, 249,
 616; my 284, 1468, 1480, 2143;
 conmigo mit mir 1045, 1192, 1606;
pl. nos 2629, 2716, 3566; con-
 nusco mit uns 388; *II. sg.* ti 8,
 357, 3320; contigo mit dir 349;
pl. vos 256, 269, 272, 2517; con-
 vusco mit euch 75, 231, convus[c]o
 168; *III. sg. masc.* él 305, 406,
 900; sobrel 1053, 1586; dél 23,
 42, 60; alto = a él te 3318; *pl.*
 ellos 293, 599; dellos 111, 535
 (2138 lies dellas); entrellos 595,
 603; sobrellos 1203 Druckfehler
 für sobrellas = sobre ella se; *fem.*
sg. ella 254, 691, 2176; ela 1241;
 della 495, 2437; sobrella 183,
 1203; *pl.* ellas 385, 1278; dellas
 257, 1383; antellas 1747, sobrellas
 3086; *sg. neutr.* ello 1941, 2641;
 dello 386, 1413; *refl. sg. masc.* si
 2259; consigo mit sich 67. —
 Tonlos: *I. sg. dat. u. acc.* me 76,
 82, 90; *pleon.* 925, 1480; *dat.*
ethicus 89, 1123, 1869; *enklitisch*
 'm 157, 269, 964, 1763; nimbla
 = ni me la 3286; 'n 874, 1277

(nach *M. P. P.*) 2152, 2990 etc.;
 non 963, 2379 = no me (vgl. *C.*
Rom. X u. *M. P. I* 254₃₁); *prokli-*
isch: m' 230, 2357; *pl. dat. u. acc.*
 nos 129, 130, 146, 280; nolos
 2364 = nos los; dandos 3468,
 dandnos 273, yndos 833 = dadnos,
 ydnos. *II. sg. dat. u. acc.* te 335,
 338; *pleon.* 2902; *enklitisch* 't 353,
 3333, 3343, 3344; 'd 3322, 3365;
 toveldo 3322 = tove te lo; hyollo
 3367 s. hyo; *pl. dat. u. acc.* vos 48,
 253; *pleon.* 256, 1871, 2031; *dat.*
eth. 152, 262, 476; *enklitisch:* —os
 986, 1401, 2027, 3215; *III. sg.*
masc. dat. (Person und Sache) le 64,
 134, 161; *pleon.* 153, 159, 260;
 ge s. unter g; *enklitisch* 'l 30, 163,
 265, *pleon.* 25, 174, 369; *proklitisch*
 l' 62, 778, 975, 1798, 2992; — *acc.*
 lo (Person) 16, 203, 641; *pleon.* 629;
 (Tier) 2300, 2419; (Sache) 67, 93,
 94; *pleon.* 431, 533; acogello 883 =
 acogerlo; le (Person) 21, 114, 636;
pleon. 329; (Tier) 2301, 3339, 3515;
 (Sache) 3731; *pleon.* 3418; valedle
 714, besalde 1275 = valedle, be-
 sadle; *enklitisch* 'l (Person) 59, 234,
 309; *pleon.* 1622, 2907; (Tier) 711,
 1573, 3665; (Sache) 2800; *pleon.*
 1544; *proklitisch:* l' (Person) 2960,
 3024; — *plur. masc. dat.* les 36, 165,
 562; *pleon.* 429, 661; dezildes 389
 = dezidles; los (nur in) 2403,
 vgl. *M. P. I* 322; ge s. unter g. —
acc. los 2, 136, 154, 229; *pleon.*
 186, 306, 312; llos 485, 2101,
 2239; les 1208, *pleon.* 66, 2121; —
fem. sg. dat. enklitisch 'l 821 (Cornu!),
 1660; *pleon.* 2756; *acc.* la 12, 32,
 34; *pleon.* 366, 368; contalda 181
 = contadla; nimbla 3286 = ni me
 la. — *pl. dat.* les 825, 1356, 1382;
pleon. 116, 127, 254; ge s. unter g;
acc. las 86, 1083, 2545; *pleon.* 116,
 127, 254; llas 2088; avellas 887,
 prendellas 2136 s. unten; — *neutr.*
sg. acc. lo 42, 95, 151, 192; *pleon.*

- 303, 505, 980; daldó 823 = dadlo, tovelo 3322 = tove te lo; avello 496 s. unten; (mit Bezug auf vorangeh. Satz) 77, 259, 315; vedallo 2967 = vedarlo; (mit Bezug auf folg. Satz) 50, 82, 124; llo 3367; — refl. sg. dat. u. acc. se 37, 574; 216, 959, pleon. 67; sse 1384, 3379; enklitisch 's 49, 51, 69, 200; plur. dat. u. acc. se 134; 434, 650; sse 403, 1825; enklitisch 's 2762, 3183; adobasse 1700 = adobarse; — (refl. statt passiv) 39, 139, 2002, 2912; (zur Bezeichnung der Spontanität einer Handlung, nach M. P. I 341): saliós 1726; 176, 250, 298; (Dativ des Interesses) 1086, 1420, 1683, 1892; beim Zusammentreffen zweier refl. Verba wird das Refl. gewöhnlich nur einmal gesetzt: 298, 695, 1102, 1266 (: 1700). — zu avello 496, avellas 887, prendellas 2136 (rl oder dl?) vgl. D. H. S. 38 n., 145 n., 63 n., LXXXVII n.; Cuervo Rom. XXIV 261, Lidf. S. 129, Note zu 1356/7; Cornu Lt. 97 Sp. 331, Note zu 1357; Pietsch. Mod. Phil. 04: „non liquet“.
- iogado aj. II verhöhnt, verspottet 3249.
yogo s. yazer.
- iuvizio 3226; juv— 3239, 3259;
juizio 3485. s. m. II Schieds-, Urteilspruch. Zu 3239 s. dar.
- iudio s. m. III Jude 347.
- juego s. m. II Spass, Scherz 3258.
- jugar v. intr. I spielen. mal j. a jem. übel mitspielen 3319.
- iunta s. f. I Versammlung. D. H.: „une sorte de conseil de famille.“ plur. 2914, 2949.
- iuntar; ju— 3546, 3621. v. tr. I vereinigen, versammeln 312, 1263. p. pf. iuntado 291 (Bello, Lidf. u. C. Lt. 97 lesen wegen der Assonanz: se an statt son), 1113, 1201, 2070; refl. sich vereinigen mit 1083; faz nos iuntar vereinige uns wieder 365 (vgl. M. P. I 407₃₇); zusammen-
- treffen mit 2139; handgemein werden mit 3621; jem. einholen 2416; sich versammeln 3546; de cara se i. con jem. Aug in Aug gegenüber-treten 3624.
- iura s. f. I feierliche Eidesleistung 120.
- iurar 163, ju— 3140, 3509. v. tr. I schwören (mit folg. Objektsatz) 163; j. par bei jem. schw. 3140, 3509.
- yuso s. ayuso.
- iusto s. m. II der Gerechte 3727.

L.

- l, l' s. yo.
- la s. el und yo.
- la 1798 = le ha.
- labielo s. m. II Lippe 3734; s. Anm. zu 3734 in der Übers.
- lavor s. f. III Arbeit, Ackerbau, Ackerwirtschaft 460.
- labrado Part. Perf. von labrar arbeiten. con oro son l. sie sind aus G. gearbeitet 1786.
- ladron s. m. III Räuber, Strassenräuber 349.
- lagar s. m. III Kelter. viga l. (!) Kelterbaum 2290, 3365.
- laiantar 304 s. aiuntar.
- lamar; in 1289 die Hs. lamado, nicht lammado, vgl. M. P. P. u. I 266₁₁. v. tr. I jem. rufen 731, 1895, 2305; l. por nombre 3188; (objektlos) 35, 242, 719; (direkte Rede einleitend) 2778, 2786; (mit dopp. Ace.) jem. mit einem Namen nennen; heissen 1289, 3310, 3450; l. por señor 1847.
- lan 62 = le an.
- lança; in 3647 schrieb der Kopist: amas! vgl. M. P. P. u. I 7₃₄. s. f. I Lanze 353, 419, 834; (zur Bezeichnung eines tapfern Kriegers) ardida l. kühner Degen 79, 443, 489.
- landa 778 = le anda.
- lano s. m. II die flache Klinge des Degens 3661.
- laña (ñ durch Assimilation, M. P. I 228). s. f. I Ebene 599.
- laño (ñ durch Assim., M. P. I 228).

- s. m. II Ebene 996 (lies a[l] laño); 1003 (de[l] laño, vgl. C. Rom. 81, Lidf. u. M. P. I 201₃₀).
- largo aj. II gross, bedeutend (dem Umfange, der Zahl nach) 481, 795; l. de lengua wacker im Reden, grossmäulig 2173.
- las s. el und yo.
- latinado aj. II einer, der Latein, Romanisch versteht 2667.
- lazrado aj. II voll Kummer, elend. Bello: doliente, aflijido, angustiado; R. G.: miserable 2802; que conmigo andan l. die im Elend mit mir gehen 1045.
- le s. yo.
- leal aj. III rechtlich, rechtschaffen, bieder 396, 706, 1459.
- levan 655 = le van.
- levantar; 2027 Imperativ refl. levantados. v. tr. I verursachen, veranlassen 2199, l. un casamiento 2535; meist refl. sich erheben, aufstehen 458, 1769, 2091, 2933; l. en pie 2027, 2296, 3199, 3291; zu l. derecho s. dies und vgl. M. P. I 339₁; zu 3215 s. Anm. in der Übers.; in 3422 Verb im Sing. bei plural. Subject!
- levar v. tr. I Praes. Ind. I. sg. lievo 978; III. sg. lieva 582, 1435; II. pl. levades 2578; III. pl. lievan 93, 1561; Praes. Conj. II. sg. lieves 2903; II. pl. levedes 639, 1380; Imperativ II. pl. levad 3562; levaldas 167 = levadlas; Infm. levaros 1401 = levar vos. — bringen 1453; wohin (jem.) 1012, 1274, 1285, 1401, 1435, 1561; fortschaffen 93, 116, 167; mit sich führen, nehmen 16, 576, 582, 639, 1301, 1380; fortführen 2578, 2679; etw. wegnehmen, entfernen 978, 2749, 2912; 3653, 3654; l. adelant vorwärts bringen, fördern 1445; intr. sich erheben: levad! 3562; refl. l. en pie sich erheben 2040, 3127; 2912 refl. statt passiv.
- legar v. tr. I jem., etw. nähern, wohin führen 276, 355, 1529; sammeln: 1083 conpeçólas de l. Bello: juntar, congregar; vgl. die von ihm s. v. llegar angeführten Belege; — intr. l. a wohin kommen, gelangen 32, 52, 236, 905, 957; wohin dringen 767, 3655; (fig.) 1235; l. fasta kommen bis, dringen bis auf 477, 1728, 3653; vordringen 446; l. a. sich nähern, herankommen 298, 1317, 3000; (absolut) 102, 262, 508; l. delant 1513 dicht an jem. herankommen, ankommen 474, 609, 796, 927, 2347; refl. sich nähern 37; l. adelant 3511.
- legua s. f. I Meile 1559.
- lengua s. f. I Zunge. l. sin manos Phrasenheld 3328; largo de l 2173 s. dies.
- leño (de); ñ Assimilation, M. P. I 228. aj. II voll 113, 820.
- leon s. m. III Löwe 340, 2282, 2295; über el leon 2282 (epischer Stil) vgl. M. P. I 299₆; in 2297 lies pora[l]leon wie Bello, C. Rom. 81, Lidf., M. P. I 201₃₀.
- les 975 = le es.
- les s. yo.
- letras s. f. I pl. Wissenschaften; entendidado de l. 1290 s. dies.
- librar v. tr. I losmachen, loslösen 2423, D. H.: „et fendu tout le reste“; Bello erklärt: librado[es] todo lo al durch concluir, decidir = freimachen: (el campo) 3692; refl. l. de sich entfernen von 3605.
- libro s. m. II Buch 3730.
- lid s. f. III Kampf, Gefecht 1106, 1656, 1819, 2334; l. campal Feldschlacht 784, 1111, 1333.
- lidat s. f. III Kampf. vençer la l. im K. siegen 831.
- lidiador s. m. III Kämpfe, Kampfheld 502, 734, 1322, 1522; aj. cavallero l. ritterlicher Kämpfe 2513.
- lidiar v. intr. I. — l. con kämpfen mit 499, 538, 669, 673; (absolut) 757,

- 1294, 2382, 2388; l. de cara das Gesicht dem Feinde zugewandt kämpfen 1704; — tr. erkämpfen (arrancada) 2508; estot lidiare darauf (dafür) werde ich mit dir kämpfen 3344, 3359, 3367 (hyollo = yo—d—lo nach C. Rom. X 95; vgl. Staaf, Les pronoms . . . S. 46 u. M. P. I 203₂₄).
- lieva, lievan etc. s. levar.
- linpio; 3354 li[n]pio. aj. II rein, unvermischt 1116, 2700, 2739, 3649; von reinem, edlem Blut 3354.
- lo s. el u. yo.
- lovo 3024 = lo ovo.
- locura s. f. I Torheit 1471.
- logar s. m. III Ort, Stelle 128, 630, 948, 702; (im Buche) 3729; Zeit, Zeitraum 605, 732; (fig.) poner en buen l. etwas zum Besten führen 2155.
- lograr v. tr. I Erreichen, erlangen (ondra) 2833; non gelo avien logrado sie hatten ihre Absicht nicht erreicht, hatten nichts bei ihm gewonnen 2452.
- loma s. f. I Hügel, Abhang 426.
- lorar; 18 plorando v. I intr. weinen 1, 18, 370, 374 u. o.; zu el padre con las hijas loran 2632 vgl. Meyer-Lübke Gr. III § 347 u. M. P. I 362₂]; — tr. beweinen 1295.
- loriga s. f. I Panzer 578, 728, 762, 2404.
- los s. el u. yo.
- luego av. sofort, alsbald 52, 54, 57, 609; dessi l. 2157; sodann, darauf 3199, 3522.
- luengo; 3282 lue[n]ga. aj. II lang 1226, 1587, 3097.
- lumbre s. f. III Licht; pl. 244.
- luna s. f. I Mond 332.
- llas s. yo.
- llo 3367 s. lidiar od. yo.
- llos s. yo.
- M.**
- m, m' s. yo.
- maçana s. f. I Degenknauf 3178.
- madre s. f. III Mutter 338, 379, 1608.
- mager conj. obwohl, obgleich 171, 1145, 1345, 2305; m. que 1524, 3116; (verkürzter Satz, ohne Verb) m. de pie obwohl zu Fuss 747; 1326; m. de todo trotz alledem 1780.
- maiar v. tr. I schlagen, peitschen 2732, 2736, 2743, 2943, 2944.
- mayo s. m. II Mai 3731.
- mayor 707, 2023, maior 2588. aj. III (Compar. zu grand) grösser 2950, 3254, 3720; gross: tanto avie el gozo m. so gross war seine Freude 2023; 2176; Valencia la m, V., das Grosse 2105, 2161, 2588, 3195 (vgl. M. P. I 316₅).
- mal s. malo.
- mal s. m. II Böses, Übles 535, 1814, 1891; tener a. m. 530, 977, 2464 s. dies; Übel, Schaden 357, 2866; sin m. heil, unversehrt 1402; Unheil 329, 364, 509, 1103, 1172; Unglück 47, 3255, 3377; yr a m. 634 s. dies.
- males 572, 1165 = mal les.
- malo 165, 1836 (nachgestellt); vorgestellt: mal 2782, 3327. aj. II schlecht, böse 9, 267, 1836, 2722; hässlich 340; sobeiana de mala 838 s. sob—; übel, unheilvoll 1178, 1596, 2281, 2782; elend (divero) 165, 503, 1042; (negierend): mal sabor 3708; av. mal auf schlechte, üble Weise 955, 1023, 2536, 2537; hässlich 1428, 1507; schwer, sehr (im üblen Sinne) 572, 636, 1165, 1174, 1859; pleon. mal ferido de muert 3641; jugar m. 3319 s. dies; subst. m. II Schurke 2681, 3343, 3383, 3442, 3701.
- man s. f. III Morgen 1100, 3059.
- mancar v. intr. I es an sich fehlen lassen: por mi non mancará 3312; 3564.
- mandadero s. m. II Überbringer einer Botschaft, Bote 982, 1457.
- mandado s. m. II Nachricht, Botschaft 452, 564, 783; 1839, 1900; Befehl, Auftrag 431, 3408, 3438.
- mandar v. tr. I schicken 224, 2838;

- 2255 (*starker Anakoluth; lies ha mandados*); *auftragen, befehlen* (mit *Obj.*) 259, 322, 703, 1251; (mit *Inf.*) 208, 308, 417, 510; (*finaler Objektsatz mit que*) 802, 1815, 2620; *zu* 1482 (*Impf. statt Praes.*) *vgl. M. P. I 354*₂₉; (*umschreibend*) 317, 1536, 1553, 1972, 2308, 3515; *mandar lo guardava* 1013 *s. guardar*; *aufbieten* 2838; *versprechen, gewähren* 180, 494, 1710, 2148, 2223; *befehligen, in der Gewalt haben, regieren* 735, 738, 1545, 1814, 3281; *assi lo mande el Criador das walte der Sch.!* 2055; 2074, 2630, 3491; *el Cr. lo mande* 1404, 1437, 2684.
- maufestarse v. refl. I sich erklären, sich äussern* 3224.
- mano*; 1252 *man[o]* *s. f. I Hand* 106, 153, 471, 611; *tomar a manos* 701, 972 *s. tomar*; *dar de mano* 1035, 1040 *s. dar*; *lengua sin manos* 3328 *s. lengua*; *en m. de in jemandes Gewalt, Besitz* 505, 869, 3407, 3487, 3579; *por m. del rey an des Königs statt* 2231; (*als Mass*) *una m. eine Handbreit* 3637; *zu* 3585 *e[ñ]* *m. vgl. M. P. I 205*₉.
- manto s. m. II Mantel* 4, 195, 1065, 1971.
- maña s. f. I Gewohnheit, das Tun* 2171; *die Art (zu Handeln)* 3315, 3445 (*vgl. M. P., La Leyenda de l. J. de L., Glos.*); *List, Schlauheit* 610.
- mañana*; 1687 *manana*; 323 *maña[na]*; *Bello, Rest., C., Lidf.: man. s. f. I Morgen* 316, 323, 456. *cras a la m. morgen früh* 537, 949, 1808 (3050 *lies ebenso, nach M. P. I 377*₁₃); — *av. früh* 836, 881; *otro dia m.* 394, 413, 645, 682.
- maño. Nach M. P. P. u. M. P. I 333 hat die Hs.: dat manero a qui las dé gebt mir einen Stellvertreter, . . . Cron. Gen. (601b15): datme por manero quien las de a los i.; s. dagegen Lidf.* 2133.
- maquila s. f. I Scheffelgeld, Müllerlohn* (*der Müller behält sich von jedem Scheffel Getreide einen bestimmten Teil, Bello*) 3380.
- mar s. m. (331, 1156) u. f. (339, 1090) III Meer. entrar sobre m.* 1627 *s. entrar.*
- maravilla*; 2346 *marav[i]lla. s. f. I Wunder. aver a m. sich wundern über* 2302, 2346; *m. es es ist wunderbar* 1861, 1950.
- maravillado de aj. II verwundert, erstaunt über* 1038.
- maravillarse v. refl. I sich wundern, sich verwundern* 1102, 1590, 2348; *m. de sich w. über* 2060, 3179.
- maravilloso aj. II wunderbar* 427, 864, 1084, 1648, 2427.
- marco* 845; 138 *marcho s. m. II Mark* 135, 138, 147; *m. de plata* 184, 845; *m. doro* 2426.
- março s. m. II März* 1619.
- marido aj. II betrübt, bekümmert* 2750.
- mártir s. f. III Martyrerin* 2728.
- mas av. mehr (der Zahl nach)* 307, 414, 674, 1129, 1207; *mehr (in höherem Grade)* 860, 1562, 2348, 3038; *quanto pudo mas* 982 *s. quanto*; *non puedo m.* 95, 1117, 3311 *s. poder*; *noch dazzu* 27; *m. de* 798, 1010, 1735, 3129; *m. que* 3348, 3369; *Comp. Adj. steigernd* 612, 843, 1268, 1611; *mas mucho fue provechosa war viel vorteilhafter* 1233 (*vgl. M. P. I 316*₁); *Adv. u. adv. Begriff steigernd* 1161, 1463, 1768, 2367, 2696; *Verbalbegriff steigernd* 296, 1010, 1446, 1521, 3300; *am meisten* 1563; — *jemals, je* 220; *non — mas nie* 963; *mas non nie mehr* 3366; *oy de mas* 2124 *s. oy.*
- mas conj. aber, dagegen* 21, 526, 1490, 2317; *sondern (nach Verneinung)* 2850; (*als Übergang*) *doch, indes, aber* 48, 129, 250, 533, 2764; *denn* 2891?, *vgl. prov. mas.*
- matança s. f. I Gemetzel, Blutbad* 2435

- matar** *v. tr. I töten* 472, 605, 724, 744.
- matines** *s. m. III Frühgebet* 238, 318, 325, 3060.
- matino** *s. m. II früher Morgen* 72.
- me** *s. yo.*
- meatad** *s. f. III Hälfte* 514.
- meçer** *v. tr. irreg. II Perf. Ind. III. sg. meçio* 13. *m. los hombros mit den Achseln zucken.*
- mediado** *aj. II halb, mittel. a los m. gallos beim zweiten Hahnenschrei = beim Morgengrauen* 324, 1701.
- medio** *s. m. II Mitte* 182, 427, 3106, 3611; *por m. de mitten durch* 599, 3679; *mitten in* 2283, 2931; *Hälfte* 751.
- meior**; 1328 *miyor*; 1942, 3719 *miior. aj. II Comp. von bueno. besser* 1328, 1686, 2867, 3719; *subst. 2085, 2170; av. 1349, 1869, 2067, 2893; Superl. 1427, 3063, 3271; subst. 3006; todel m. der Allerbeste* 3456; *lo m. 1942, 1946; av. am besten* 2533; — *gut, trefflich* 1993; *av. 328, 2319 (s. quanto), 2637 (s. poder).*
- meiorar** *v. tr. I verbessern* 615; *gut machen* 3259; *intr. meiora en señor es erhält einen bessern Herrn* 3190.
- membrarse** *v. refl. I. Imperativ II. sg. miembra* 3316. — *sich erinnern.*
- menada** *s. mesn—.*
- menbrado** *aj. II verständig, klug* 102, 131, 210, 579, 3699; *ser m. eingedenk sein, sich erinnern* 315.
- menester** *s. m. III Bedürfnis. aver m. (mit Obj.) nötig haben* 135.
- menguar**; 821 *ming—*; 2165 *mengó. v. I tr. verringern, verkleinern* 948; *intr. fehlen, mangeln* 258, 821 (*que nada nol minguava „denn nichts fehlte ihr“ (C. Lt. 97); R. G.: „eccovi qui una borsa piena d'oro e d'argento chè niente io non tolsi“; sich verringern* 2165; *menguado* (134 *me[n]g—, 2470 ming—) notleidend* 108, 134, 158, 2194, 2470.
- menor** *aj. III Compar. geringer. todos los menores alle geringeren Soldaten; C. Z. XXI = peonia* 1234.
- menos** *av. Compar. weniger* 1717; *o menos le fallamos oder wir ihn weniger finden* 1260; *mas de quinze — menos non fallaron nicht mehr als fünfzehn von den Ihrigen fanden sie weniger = sie vermissten nur fünfzehn* 798. **a menos de ohne** 984, 989, 1106; **a m. de muert ohne dass ich sterbe** 1636; **non — al m. nicht einmal** 64 (*Bello: siquiera*); *einen Verbalbegriff steigend: 3268, 3300, 3334, 3346.*
- mensaie** 627, 975; **menss—** 1188, 1453. — *Nachricht, Botschaft* 627, 975, 1188; *Bote* 1834; 2600 (*Vollm. fälschl. nuestros m. statt vuestros m.*).
- messengero** *s. m. II Bote* 1903.
- mentir** *v. intr. irreg. III Praes. Ind. II. sg. mientes* 3313; *Perf. Ind. II. sg. mintiste* 3371. — *lügen.*
- mercado** *s. m. II Handel. fazer un m. einen H. abschliessen* 139.
- merçed** *s. f. III Gnade, Huld* 1351, 1400, 1760, 1885; **aver m. a jem. gnädig sein** 880, 1324, 1740; **si fuere su m. wenn er Gnade walten lassen wolle** 1276; (*Ausruf.:*) *Erbarmen, Gnade!* 266, 268, 1321, 1845; *Dank!* 1595, 2160; **dezir muchas m.** 3117.
- mereçer** *v. tr. irreg. II Infin. 1898 (s. weiter unten); Fut. Ind. II. pl. mereçer (nos lo) hedes* 197; *Praes. Ind. III. sg. mereçe* 1126, 1898 (*nach M. P. P.*); *I. pl. mereçemos* 2730; *II. pl. mereçedes* 194; *Praes. Conj. I. sg. meresca* 2338; *III. sg. meresca* 2797; *Impf. Ind. I. sg. mereçia* 190; *Perf. Ind. I. sg. mereçi* 3258. — *etw. verdienen* 190, 194, 197; **av. vea el ora que vos meresca dos tanto . . . wo ich euch doppelt soviel verdiene** 2338; **verschulden** 3258; *in 1898 liest Vollm. ello (= he lo) a mereçer yo ich muss ihm dafür*

- dankbar sein; dagegen liest *M. P. P. u. I 7₃₄*: el lo mereçe (so der Kopist) er verdient es (mit Bezug auf das Folgende): e de mi abrá perdon.
- mes s. m. *III* Monat 1209, 3731.
- mesnada; 702 menadas, lies me[s]n—; 1674 *Vollm.* mesnadas, *M. M. P.* mesñadas. s. f. *I* Gefolge, Truppe, Schar 487, 509, 528, 1115, 2294.
- mesquino s. m. *II* Bedürftiger, Elender 849.
- messar v. tr. *I* (die Haare) ausreißen 2832, 3286, 3289, 3290.
- mesurero s. m. *II* Ränkeschmied, Bösewicht 267.
- mesurado aj. *II*. Bello: cortes, reverente. ehrfurchtsvoll 7; von guter Lebensart, freundlich 2820.
- mesurar v. tr. *I* eigentlich: messen. m. la posada nur einen kurzen Aufenthalt nehmen 211; m. del espada mit dem Schw. traktieren 3665; *R. G.*: „trarre oltre la misura, sottrare il cavallo dalla misura della spada“; Bello erklärt: „Los verbos asorendar, mesurar i sacar tienen por nominativo a Martin Antolínez; el caballo es el de Martin; i mesurandol' quiere decir midiendo al infante.“ Dagegen *Cr. G.* 626 b 48: començo de yr fuyendo et sacol el cavallo fuera de la raya et M. A. fincó en el campo; (objektlos) los que yvan mesurando die, welche das Terrain erforschten = die Späher 1513 (*Lanch.* m. = observar).
- meter v. tr. *irreg. II* *Infin.* 144, 707; *Fut. Ind.* *I* sg. meter (los) hé 1259; *I* pl. meter (las) hemos 2564; *Praes. Ind.* *I* sg. meto 2222; *III* pl. meten 2878; *Praes. Conj.* *I* sg. meta 500; *I* pl. metamos 128; *III* pl. metan 2104; *Impf. Ind.* *III* pl. metien 3550; *Imperativ II* pl. meted 119, 120; metedos 986 = metedvos; *Gerundium* metiendo 2804; *Perf. Ind.* *I* sg. metí 2203; *II* sg. metiste 3333, 3364; *III* sg. metió 612, 711; *III* pl. metieron 3425; *Part. Perf.* metido 74, 1627; metudo 844, 914. — etwas (jem.) wohin tun, bringen 128, 612, 1969, 2301, 2564, 2818; en barcas 1627; en salvo 119, 144; en poder de 2122; 2203, 2228, 3579; m. en paria tributpflichtig machen 866, 904, 914; m. en plazo (mit Obj.) jem. eine bestimmte Frist festsetzen 1208; m. en carta etw. schriftlich festlegen, aufschreiben 844; 1259; ser metido en yra de den Zorn jemandes auf sich lenken 74; hineintragen in: 707; hineintreiben in: 711, 3633, 3637, 3682; verwenden für 2104; etw. anlegen, anziehen 3085; m. coraçon Mut einflößen 2804 (scil. les); m. mientes a sein Augenmerk richten auf, etw. prüfen 3137; m. las fes sich verpflichten, sein Wort verpfänden 120, 3425; refl. u. passiv: m. en sich begeben nach 1727; eindringen in: 1623; sich an einem Orte verstecken, sich wohin verkriechen 2287, 2290, 2769, 3333, 3364; m. en armas die Waffen anlegen 986, 3550; m. en nuevas Ruhm und Ehre erringen 2113 (Bello: ganar fama i alabanza); sich anschicken 2878.
- mezclado *Part. Perf.* von mezclar mischen 699.
- mezquita s. f. *I* Moschee 2499.
- mi, my s. yo.
- miedo; 1079 myedo. s. m. *II* Furcht 1097, 1155, 1492, 1660; m. de *F.* vor 33, 448; aver m. sich fürchten 469, 1079; aver m. a sich f. vor 3274, 3543.
- miembrat s. membrarse.
- miente s. f. *III* Gedanke. meter, tener mientes a sein Augenmerk richten auf 3137, 3614, 3620; venir en m. a sich einer Sache erinnern 3330.
- mientes s. mentir.
- mientras que. *conj.* während, solange als 158, 409, 901, 1356. (ohne

- que) 925, 1047; *in* 2788 *Vollm.*
mio trapo?; *Sanchez, D. H. u. Janer:*
que tiempo es el dia, *Hofmann,*
Z. IV: mitad pasó el dia; *C. Rom. 81:*
mientras que es de dia oder m. que
exe el dia; *Lidf. m.* partes el dia;
M. P. P. u. C. C. Marden: mientras [?]
es el dia.
- mientras; 1623 mie[n]tre. *Adverbial-*
endung 1, 24, 43 etc.; cuerda mientras
3105 nach *M. P. I* 296₁₂: „efecto
de analogía“; *Cornu, Lidf.:* mientras.
- migero s. m. *II Meile* 2407.
- miior, miyor s. meior.
- mill *aj. num. indecl. tausend* 225, 521,
639, 732.
- minchal s. inchaler.
- mingua s. f. *I Mangel* 1178.
- minguado s. menguar.
- mintiste s. mentir.
- myo *Pron. possessivum. I. sg. masc.*
aj. (ohne Artikel) myo 6, 288, 1322;
mio 292, 498, 2055; my 1605,
2046; mi 2129, 2916; (*mit Artikel*)
el myo 753, 1933; el mio 204;
plur. (ohne Artikel) myos 9, 1044,
1261; mios 2577, 2580, 3119;
mis 249, 3206, 3487; (*mit Artikel*)
los myos 103, 220; *subst. los myos*
2358, 3047; los mios 2080; — *fem.*
sg. aj. (ohne Artikel) my 221, 1467,
2029; mi 83, 257, 642; (*mit Ar-*
tikel) la mi 278, 689, 1360; *plur.*
(ohne Art.) mys 270; mis 282,
1273, 1467; (*mit Art.*) las mis
2780, 3048; — *neutr. subst. lo myo*
1073, 2568; lo mio 157; — *II. sg.*
(im Poema nur) fem. (ohne Art.)
tu 334, 2670, 3370; *pl. tus* 218;
(mit Art.) sg. 854; *pl.* 3315; — *neutr.*
subst. lo to 409 (*s. fazer und vgl.*
über den Vers M. P. I 325₁); —
I. plur. aj. nuestro, —a, —as 47, 380,
2761; — *neutr. subst.* 1118, 1525,
2531; — *II. plur. aj. vuestro, —a,*
—as (ohne Art.) 119, 117, 1397;
(mit Art.) 707, 1325, 2366; — *subst.*
masc. los vuestros 2080, 2359; —
- III. Pers. so (bei einem u. mehreren*
Besitzern). masc. meist so 69, 133,
234; *su* 1880, 2905, 3005; *pl. sos*
1, 94, 312; *sus* 101, 568; — *fem.*
su 16, 23; *pl. meist sus* 19, 214,
254; *sos* 1791, 2171; — *neutr. so*
948, 978, 1326; — *ssu* 1522, 2215,
3062; *sso* 3220; — (*ohne Art.*) *sg.*
16, 31, 49; *pl.* 101, 214, 312;
(mit Art.) sg. 567, 577, 594; *pl.*
19, 94; — *subst. el so* 3590, 3614,
3620, (*s. ferir*); *neutr. stels lo so*
948, 978; *plur. stels los sos* 609,
666, 701; — *aj. pleon.* 23, 741, 870,
1411, 1791 etc.; *statt de mit pron.*
pers. 248, 2856. — *suyo, aj. (vom*
Subst. getrennt) 2975; *subst. los suyos*
die Seinigen 66, 2399; *neutr. todo*
lo suyo seine ganze Person (?) 3098,
ihre Habe, ihr Besitz 3248; *in* 3098
u. 3248 ist der Assonanx wegen
lo so einzusetzen (C. Rom. XIII,
M. P. I 105₉).
- miraclo s. m. *II Wunder* 344.
- mirar v. tr. *I sehen, erblicken* 1613,
1615.
- mirra s. f. *I Myrrhe* 337.
- mis, mys s. myo.
- mismo pron. *determ. indef. selbst* 847.
- missa s. f. *I Messe* 225, 319, 320,
1316; *zu* 822 s. *quitar*.
- movedor s. m. *III einer, der sich be-*
wegt. dod eran m. als sie sich tum-
melten 3619.
- mover v. *II Infin.* 169, 3513; *Praes.*
Ind. III. pl. mueven 700; *Perf.*
Ind. III. sg. movió 550; *III. pl.*
movieron 2689. — *tr. (ein Pferd)*
tummeln 3513; *intr. aufbrechen*
169, 2689; *refl. aufbrechen* 550;
m. adelant vorrücken 700.
- moion s. m. *III Grenzstein, pl. Schran-*
ken 3588, 3604, 3607, 3609, 3666;
Grenze (D. H. frontera): do el
dixiere, y sea el m. dort, wo er es
bestimmt, soll die Grenze sein [an
der wir uns treffen], wir wollen uns

- an einem Teil der Grenze treffen, den er bestimmen soll 1912.
- molino s. m. II Mühle 3379.
- monclura s. f. I. las m. del yelmo Helmriemen (?) 3652; Sanchez: guarnición de arma; Bello: cierta parte o adorno del yelmo; D. H.: garniture, courroie; R. u. d'Ov.: correggia.
- monedado aj. II gemünzt. aver m. 126, 1217; 172, 2257.
- monesterio s. m. II Kloster 252, 260, 1353, 1444.
- montaña 61, montana 427, 1491. s. f. I Gebirge.
- monte; 2946 mont. s. m. III Berg 347, 1826, 2751. los Montes Claros s. Eigennamen.
- monumento s. m. II Gruft 358.
- mora s. f. I Maurin 534, 541, 619.
- morada s. f. I Aufenthalt 525; fazer la m. bleiben, seinen A. nehmen 1055; verán las m. como se fazen sie werden sehen, wie man hier weit 1642 (: D. H. m. = logis, tentes).
- morar v. intr. I. m. en verweilen, bleiben 948, 2271; xubringen 953.
- morir s. mu—.
- morisco aj. II maurisch 178, 796.
- moro s. m. II Maure 107, 125, 145, 398; en moros = en tierra de m. 566, 3514; fijo de moro 3286; R. G. forse: mora (wie Bello und Lidf.); zu 527 moros en paz die M. verhalten sich friedlich, vgl. Bello; Anm. zu V. 536, M. P. Rev. Hisp. V zu V. 527, Lidf. Note u. C. Lt. 97.
- morremos s. murir.
- mostrar v. tr. I zeigen 344.
- mucho aj. II (vgl. M. P. I 238 § 67 und 292₂₆ ff.; Fr. Hanssen; De los adverbios ...). viel 903, 934, 1450, 1596; zahlreich 660, 1143, 1440, 2390; — subst. 1858, 2346, 2514, 3427; tantos son de muchos 2491; neutr. 1470, 1680; — av. mucho, much 587, muy. (beim Verb) 212, 276, 321, 493, 945; (beim Adj.; mucho stets durch das Verb vom Adj. getrennt ausser in 110): 6, 91, 595, 859, 1290; muy, much (beim Adj. stehend) 183, 351, 690, 960; (beim Adv.) mucho 881, 3538; muy 452, 817, 1064; zu mas mucho fue provechosa 1233 s. mas; 110 lies mucho ssobeianos; 2309, 2510 muchos = mucho se; in 2473 lies mucho sson alegres (Bello, Lidf., C. Rom. 81).
- mudar v. tr. I ändern. actores mudados gemauserte Habichte 5. refl. m. a fortgehen, sich begeben nach 951.
- mueven s. mover.
- muera s. murir.
- muert s. f. III Tod 2670, 2676, 2774, 3641; zu 1636 s. menos.
- muerto s. murir.
- mueso s. f. II Bissen 1032.
- mugier (vgl. Bello u. M. P. P.; Vollm. u. Lidf. stets muger) s. f. III Frau (im Gegensatz zum Manne) 16, 1179, 3285, 3347; Weib, Gattin 210, 228, 257, 823; dar por m. 2076; tomar por m. 2233.
- muy s. mucho.
- mula s. f. I Mauleselin 1428, 1966, 1987, 2254.
- mundo s. m. II Welt 361, 1080, 2477, 2493.
- murir v. intr. irreg. Infin. murir 1179, morir 1029; Fut. Ind. I. pl. morremos 2795; Praes. Conj. I. sg. muera 302; Fut. Conj. III. sg. muriere 1704; I. pl. murieremos 687; Part. Perf. 618. — sterben. m. de fanbre 1179; muerto aj. tot 618, 732, 2748; subst. 3529.

N.

*n s. yo.

navas de palos 401 s. Eigennamen.

nave s. f. III Schiff 1629.

naçer v. intr. irreg. II; Perf. Ind. III. sg.

nasco 202, 245, 437; nació 294,

2020, 2292; nasció 2643; II. pl.

nasquiestes 379, 2053; Plusquampf.

- III. pl. nasquieran 1662; Part. Perf. naçido 71; nado 151, 266, 507; nada 3285, siehe dies; nadi, s. dies. — geboren werden. — (vom Barte) anfangen zu sprossen 3284; mugier nada geborene, sterbliche Frau 3285; omne nado irgend jemand 151.
- nada pron. indef. nichts (nur im negierten Satze) 30, 47, 84, 475, 585; non por n. durchaus nicht, um keinen Preis, um nichts in der Welt 989; 44, 1803, 2976, 3027; etwas: non quiero que nada pierda 1361.
- nadi (s. M. P. I 235₁₀) pron. indef. indecl. niemand (nur im negierten Satze) 34, 59, 433, 685, 1377; (mit Plural des Verbs verbunden): 25; vgl. M. P. I 235₂] u. 362 § 173; statt nadi in 589, das nicht in die Assonanz hineinpasst und auch ohne Negation stünde, setzt Bello: andaba.
- nado s. naçer.
- nasco, nasció s. naçer.
- nasquieran nasquistes s. naçer.
- natura s. f. I Natur, Abstammung. de n. somos de condes de C. von N., durch Geburt stammen wir ab von . . . 2549, 2554, 3296; in 3275 liest M. P. I 372₁₃: son de n. [tan alta] (statt tal).
- natural aj. III (Lanch.: fiel, leal, legitimo). natürlich, rechtmässig, angestammt (rey) 2131; 895, 1272, 1885, 2031; ssus fijas n. die ihm von der Natur geschenkten Töchter 1522; treu, redlich 1479, 1500.
- negar v. tr. I leugnen 3172.
- negro aj. II schwarz, düster; zu 936 s. parar.
- ni s. nin.
- nil = ni le.
- nimbla 3286 = ni me la.
- nin 44, 310; ni 965, 1117; nyn 2002 (die Hs. hat, nach M. P. P., nin). conj. noch: (Satzglieder im verneinten Satz verknüpfend) 107, 145, 310, 562, 2002; nunca mas nin tanto 1562 s. tanto; (das zweite Satzglied ist ein Verb) 44, 965, 1171, 3698; (zwei verneinte Sätze verknüpfend) 1117, 1177, 2134; nin — nin weder — noch 517, 1176, 1241, 2286; (das erste nin fehlt in) 2709.
- ninguno pron. indef. aj. II non n. nicht einer, keiner 942, 1175, 1403, 1492, 2734; — subst. non n. 483, 593, 680, 703; in 536 liest ninguno (non) por pagar (so der Kopist, s. M. P. P. u. I 375₃); n. irgend einer 1252; zu 3559 non ninguna s. M. P. I 319₁₄: „parece tener el sentido neutro de 'nada', 'ninguna cosa'.“
- niña s. f. I Kind, Mädchen 40, 49, 255, 1569.
- no 25, 30, 82, non 21, 34, 44; über den Unterschied im Gebrauch vgl. M. P. I 192₂₉ ff.; — nicht 21, 25 etc.; nein 3594; dezir de no 2117, 2202, 3208, 3455.
- noche 23, 93, noch 72, 137. s. f. I Nacht 137, 311, 827, 970. esta n. in dieser N. 72, 395, 651; una n. eines Nachts 1185; 2500; de n. zur Nachtzeit, nächtlicherweile 93, 2706, 3544, 3697; a la n. 644, 646; de n. e de dia bei Tag und bei N. 222; 425, 668; pleon. 1100; toda la n. die ganze N. hindurch 437; 681; las n. e los dias bei Tag und bei N. 824, 1547, 1823; antes de la n. gestern Abend 23.
- uolos 2364 = nos los.
- nom 1763 = no me.
- nombrado s. m. II (Bello: nombre) Name (?); Yucef por n. Y. mit Namen 1850; M. P. I verweist auf Meyer-Lübke, Gr. II § 612; von por-nombrar?
- nombrar s. non—.
- nombre; 3188 nonbre; 675 no[m]bre. s. m. III Name. en el n. del Criador 675, 1138, 1690; por n. en Gologota 348; 1327, 1589; lamar por

- n. beim *N.* rufen 3188; J. so n. es lamado er heisst *J.* 1289.
- nombre s. m. *III* Zahl (?). Sanchez: numero, abundancia; vgl. Bello. averes a n. zahlreiche Schätze 3262.
- non s. no.
- nonbrar v. tr. *I* nennen 454; zählen 1264.
- nonbre s. nombre.
- nos 755, 984, 1106 u. ö. = no se.
- nos s. yo.
- notar v. tr. *I* notieren, zählen (Bello: contar) 185, 419, 1734.
- nue s. f. *III* Wolke 2698.
- nuevas s. f. *I* (nur im Plural) Nachrichten, Neuigkeiten 957, 1287, 1558, 3728; sus n. *N.* über ihn 905, 1206; Taten, Heldentaten 1154, 1156, 1235, 1343, 1373, 1881; (ironisch) 2683; Angelegenheit 2997, 3505; grandes n. Adel, hohe Stellung 2084 (Bello: fama, nobleza, gloria); meterse en n. 2113, s. dies.
- nueve 1209, neuf (vor Vokal) 40. num. neun.
- nuevo aj. *II* neu 2800. nuevos son legados sie sind neu (eben) angekommen 2347.
- nullo pron. aj. *II*; n. non keiner: a nulla part non 865 s. part; non n. cosa 2202 s. dies; n. irgend einer: sin ulla dubdança 898 lies sin nulla d. *M. P. I* 259, u. § 46.
- nuestro s. myo.
- nunca s. nunquas.
- nunquas 352; nunca 407, 1562, 2347; 2680 nu[n]qua; nunca 3377. av. nie, niemals. n. alguandre 352; n. iamas 2680; n. jemals 3377.
- O.**
- o av. (dir. Frage): wo 103, 2618, 2901; (indir. Frage) 1948; (relativ) 485, 1392, 1973, 2499; dort, wo (s. dezir) 435, 2657, 2876; 3472; wodurch 1304 (s. *M. P. I* 335₁).
- o conj. oder (verbindet Gegensätze) 76, 390, 1525, 3108; (vereinigt Dinge, die sich nicht gegenseitig ausschliessen) 75, 1922, 2415; 130, 2294; 1512; 2993 qui lo fer no quisiesse o no yr a mi cort; (leitet eine Frage ein) 3277; o—o entweder — oder 1072/73, 1697; 2914, 2949.
- oveja s. f. *I* Schaf 481.
- oviemos, ovieron, oviste etc. s. aver.
- obispado s. m. *II* Bistum 1299.
- obispo s. m. *II* Bischof 1289, 1293, 1303, 1306.
- ovo s. aver.
- obrado Part. Perf. von obrar (kunstvoll) gearbeitet 1783; o. con oro mit Gold kunstvoll durchwirkt 3091, 3095.
- ocasion s. f. *III* Gefahr, Schaden; Tod? 1365, 3460. Bello: muerte; d' Ov. morte; Lemcke: perdicion, muerte; *D. H. zu* 1365: mort, zu 3460: blâme, reproche; *R. G. zu* 3460: „intenderei: in questa corte ce n'è abbastanza per voi, e chi più ne volesse avrebbe qui occasione a trovarne; zu 1365: de mal e de ocasion parmi una endiadie per: de ocasion de mal.“ Vgl. prov. ocaixo, afr. achoison.
- of, off s. aver.
- offreçer, ff nach *M. P. I* 189₂ graphischer Fehler. v. tr. *II* darbringen 338.
- ofrenda s. f. *I* Opfer, Gabe 3062.
- oy av. heute 365, 999, 1659, 1686; oy en este dia am heutigen Tage 754; oy de mas, lies de oy mas (*M. P. I* 378₃₈) von nun an, künftig 2124. oy 2958 im Wunschsatz (s. Ebeling, Auberee zu v. 148; Appel, Barlaam et Josaphas zu v. 10).
- oio s. m. *II* Auge 1, 18, 27. aver a o. jem. erblicken, jemandes ansichtig werden 1517, 1614, 1838, 2016, 3024; fincar los o. a den Blick auf jem. heften 2859; pararse a oio vor jemandes Augen stehen bleiben, vor jem. hintreten 40; afe los moros a o. seht da die *M.* vor euch 2381.

- oyr *v. tr. irreg. III. Infin.* 3529; *Fut. Ind. II. pl.* odredes 70, 188, 684; odredes 3292, *lies* odredes; *Praes. Ind. I. pl.* oymos 3691; *Praes. Conj. II. sg.* oyas 2634; *II. pl.* oyades 3436; *III. pl.* oyan 2032; *Imperativ II. pl.* oyd 313, 529; *Gerundium* oyendo 287; *Perf. Ind. I. sg.* oý 2670; *III. sg.* oyó 636, 976; *II. pl.* ouiestes 2314 (*nach Gassner 160 Schreibfehler*); *Lidf. liest* oyiestes, *C. Lt. 97*: si lo uiestes; *M. P. I 165₁₆*: „*Labialización de la segunda vocal*“; *Part. Perf.* oydo 1541. — hören 287, 636, 976, 1036; (*mit folg. Inf.*) 2314, 2670; (*mit folg. Relativsatz*) 1127, 1603, 3596; *jemandem zuhören* 616, 1360, 1685; *o. la missa* 1541; (*objektlos, Aufforderung beim Beginn einer Rede*): oyd 313, 529, 810; oyr *de hören von* 3529; *bestimmen, bestätigen* 3691 (*Bello: lo reconocemos, lo sancionamos*); 3027 oyó, *Bello, Lidf., Cornu Lt. 97*: vyo (*vio*).
- olbidar *v. tr. I* vergessen 155, 1063, 1444, 2487; *refl. statt passiv* 3254, 3363.
- ombro *s. m. II* Schulter 13, 1519.
- omenaie *s. m. III* Treueid, feierliches Versprechen 3425.
- omillarse; 1396 omilar; 1516 homilar. *v. refl. I* sich demütigen, sich ehrerbietig verneigen vor jem. 1748, 2052, 2215, 2928.
- omildança *s. f. I* Demut, Ehrerbietung 2024.
- omne; 418 omn[e]s. *s. m. III* Mensch. *irgend ein M.* 882, 1346, *ningun o. niemand* 1252; *o. nado irgend jem.* 151; *pl. Mannen, Krieger* 134, 305, 418, 1125; *zu 826 M. P. I 338₃*: „*quixà equivale a 'algunos'*“; *ricos omnes angesehene Männer, Edelleute* 3546.
- onde 3444; ond *de* 1398. *av. (relativ: örtlich) wo* 1398; (*auf Personen bezogen*) *von wo* 3444.
- ondra *s. f. I* Ehre 1888, 1905, 2530, 2852; *a o. in Ehren* 2233, 3400, 3421, 3439; *a grand o. unter grossen Ehren* 1280, 1609; 1469; *dar o. s. dies; Ansehen* 1861, 1862, 1883, 3413.
- ondrado *s. ondrar.*
- ondrança *s. f. I* Ehrung 1578, 2188.
- ondrar *v. tr. I* jem. ehren 1523, 1554, 2151, 2819; *jem. Ehre machen* 1011, 2373; *refl. sich Ehre machen, erwerben* 678, 2428, 2481, 3155; *passivisch* 3032; *Part. Perf.* ondrado geehrt 1537, 3490, 3521; *por ondrados se parten in Ehren* 3694; *ehrenwert, rechtschaffen* 284, 1604, 2187, 2528; *geehrt, an Ehren reich* 878, 1845, 1959, 2142; *ehrenvoll* 2077; *con nuevas tan o. mit den Nachrichten von solchen Ehrungen* 1558; *angesehen, ansehnlich, stattlich* 178, 843, 2248; *av. ondradamiento in ehrenvoller Weise* 1871.
- onor 1934, 2015; oñor 289, 1905; honor 887, 2525; *s. f. III* Ehre 2015, 2495, 2525; *Ansehen* 2198; *Land, Besitz (eines Lehnsmannes)* 289, 887, 1905, 1929, 1934; 3264 *Besitz (nicht an Land, sondern an beweglichem Gut)*.
- ora *s. f. I* Stunde 605, *Schicksalsstunde*: *en buen ora in guter St., unter glücklichen Umständen* 41, 71, 78, 202 *u. o.*; *en ora buena* 2056, 2092; *Stunde, Zeit* 1857, 2338; *una grant ora lange Zeit* 1889, 1932, 2828, 2953; *al ora sofort* 357; *al o. que sobald als* 1454; *zu* 1581 *s. acordar.*
- oraçion *s. f. III* Gebet 54, 366, 853, 3384.
- orden *s. m. III* (geistlicher) Orden 2373.
- oreiada *s. f. I. Bello: bofetada; d'Ov.: offesa; D. H.: action de tirer l'oreille. a ti dan las o. dir gilt der Schlag, dir tun sie Schmach an* 3304.
- orient *s. m. III* Osten 1091, 1288.
- oro *s. m. II* Gold 81, 113, 186 *etc.*

- osadas *av. nur: a osadas kühn* 445
(vgl. *C. Lt.* 97); *schnell* 3475.
osado *aj. II kühn, verwegen* 2326.
osar *v. tr. I wagen (mit folg. Infin.)*
30, 44, 64, 483; (*Infin. zu er-
gänzen in*) 21.
ospedado *s. m. II Gastfreundschaft*
247; *Gast* 2262, 2269.
otero *s. m. II Hügel, Anhöhe* 554,
557, 560.
otorgar 261, 1303, 1709, at— 198,
2583. *v. tr. I gewähren, bewilligen,
genehmigen* 198, 261, 1709, 2051,
3214; *zusichern* 2583; *bestätigen*
1303, 3159, 3329, 3350; *assilo*
otorga don P. cuemo se alaba F.,
P. *bestätigt die prahlerischen Worte*
F.s 2340 (*Bello und M. P. P. setzen*
Punkt hinter 2340); *Part. Perf.*
otorgado: *prüchtig, ansehnlich* 1781
(*Bello: autorizado, excelente*).
otro *pron. indef. aj. II anderer* 186,
305, 576, 635, 795; *fernerer, noch*
einer 1040, 1465, 2880, 3514;
2489/90 *seyx çientos cavallos, E*
otras azémillas und ausserdem —;
o. *dia am folgenden Tage* 394, 413,
550, 645; — *subst.* 69, 539, 1046,
1130; *lo otro* 505, 1807, 2531;
el uno — el o. 350, 3394; 558,
1007, 1108; *unos — otros* 289;
lo uno — lo o. 1976, 2483; *otros*
tanto ebensoviele 725; *otro tanto,*
otrosi ebenso 2864, 3561; *pleon.*
1569, 2866.
ouiestes 2314 *s. oyr.*
- P.**
- pavor *s. m. III Furcht, Schrecken* 1653,
1670, 1672, 2287; *aver p. zu*
fürchten haben 3698.
padre *s. m. III Vater. padres santos*
360 (*die Propheten und Patriarchen*);
(*Gott*): 330, 2594; *señor p.* 8;
p. spirital 300, 372, 1102, 1651
(*s. Copula e*); *p. santo* 1047, 2274;
Padre Criador 2626.
padrino *s. m. II Beschützer. sed p.*
dellos (lies dellas) 2138.
pagado *s. pagar.*
pagar *v. tr. I befriedigen, zufriedens-
stellen* 536, 806, 847, 2065; *p. de*
2378; *zahlen, auszahlen* 186, 2504;
(*objektlos*) 3247; *jem., etwas be-
zahlen* 931, 1075, 1531, 1976;
p. de 3223; *refl. zufrieden sein* 69,
498; *p. de* 141, 146, 2275; *Be-
friedigung empfinden* 1201; 1960;
sich bezahlt machen 1046; *Part.*
Perf. pagado (de); 3294 *lies pagado*
*ssodes nach Bello und Rest.; zu-
friedengestellt, befriedigt* 536, 854
(*s. fincar*), 2152, 3294; *zufrieden*
782, 809; 412, 826, 1034; 2438
de lo que era p. statt: de lo de
que —; so vuestro p. ich bin mit
euch zufrieden 248; *sos pagados*
son 2856; (vgl. *M. P. I* 327₂₀ ff.).
palabra *s. f. I Wort* 26, 213, 2527,
3228; *dezir verdadera p. die Wahr-
heit s.* 3669; *tornar p. antworten*
36; *las p. son puestas s. poner.*
palaçiano *aj. II (Bello: principal, noble,*
excellente). castiello p. eine prächtige,
stolze Festung 1727.
palaçio *s. m. II Palast* 115, 182,
1652, 1761.
palafre *s. m. II (Reit-) Pferd, Zelter*
1064, 1428, 1967, 1987; *p. de*
sazon s. dies.
palo *s. m. II Pfahl. poner en un p.*
aufhängen, an den Galgen hängen
1254; *Navas de Palos* 401 *s. Eigen-
namen.*
pan *s. m. III Brot* 66, 345, 581;
Nahrung 667, 1173, 1175, 1178;
Lebensunterhalt 1643; *los que comien*
so pan die bei ihm in Diensten
standen 1682.
pañó *s. m. II Tuch, Stoff* 2207, 2574,
3085.
par *praep. (bei Beteuerungen) p. Sant*
Esidro bei St. Isidor 3028, 3140,
3509; 2832, 3186; *in* 3028 *haben*
die Ausg. fälschl. para, in 2832 u.

- 3509 *fälschl. por* (vgl. *M. P. P. u. I 387*₃₇).
- para praep.** (*in der Richtung*) nach 775; *in 83 hat die Hs. pora, in 3028 par, s. dies.*
- parada s. f. I** Stillstehen, Anhalten eines Pferdes. *ssi abrie buena p. ob es eine gute Parade hätte, sich leicht zum Stillstehen bringen liesse 1575.*
- parayso s. m. II** Paradies 350, 3730.
- parar v. tr. I** festsetzen, bestimmen 33 (*lies avie(n) nach Bello, Lidf.*) 198, 2012, 2224; *p. un pleyto einen Vertrag schliessen 160; p. negras (las tierras dA.) sengen und brennen 936 (C. Lt. 97); p. delante etw. vor jem. hinstellen 1019; p. mientes a 2218 s. dies; parar en cuerpo entkleiden 2721; in 903, 913, 937 hat die Hs. preava, nicht parava (Baist, M. P. P.) s. prear; refl. stehen bleiben, anhalten 608, 3688; p. delante vor jem. hintreten 2369; 2624, 2673; p. a oio 40 s. oio.*
- pareçer v. intr. irreg. II. Fut. Ind. III. sg.** *pareçrá 1126; Praes. Ind. III. pl. pareçen 1507, 1657; Praes. Conj. II. pl. pareçades 1873; III. pl. pareçcan 1428, 3076. — sichtbar werden 1657, 3076; erscheinen, sich zeigen 1126, 1873; aussehen 1428, 1507; pareçen poro son 3091 ihr Glanz zeigt, woraus sie ist; man sieht es der Arbeit an, woraus sie gemacht ist; Milá (232): pareçen(n) por razon = segun arte (so auch Lidf.; vgl. dazu C. Lt. 97); D. H. pareçen doro son; R. G. 73: „letteralmente: sembrano (risplendono?) per dove sono“; Bello II 284: „Parecen por ó son. Esto es, rehumbran por donde están. Entendiendose el nominativo huebras, envuelto en el participio obrado.“ So auch M. P. I 320₁ ff.*
- pareio aj. II** gleich, ähnlich. *nuestras p. Unseresgleichen 2761; 3277; Ehe-*
- gefährtin: las aviedes pareias pora en braços las tener 3449.*
- paria s. f. I** Tribut 570, 586, 941, 2503; *entrar en p. 569, 109 s. dies; meter en p. 866, 904, 914 s. dies.*
- pariente s. m. III** Verwandter 1860, 3162, 3539, 3723; *zu 2988 u. 2996 s. commo.*
- parir v. tr. III** gebären 2595.
- part 314, 635; parte 698, 1156.** *s. f. III Teil, Anteil 314; aver p. de (en) 2363, 2539, 2717; (do vos) En todo myo rreyno parte desde oy Anteil an? Zutritt zu? 2035 (D. H. accès) 1938 (?); Partei (1938?), 3499; Seite 349, 2364, 3142; pagados de la tu p. von dir zufriedengestellt 854; de todas p. von allen Seiten 134, 395, 403, 648; a todas p. nach allen S. 356, 954, 1091; allenthalben 1142; del otra p. auf der andern S. 635, 867, 1132; los otros que de buena parte son zur guten Partei gehören? von guter Art? guter Abkunft? 3499; de p. de auf Seiten 698; della e della p. auf beiden Seiten 1965, 2079, 3139; 771 fuyen de la p. lies della e della p. (C. Z. XXI u. M. P. I 94₃₃); a nulla p. nirgends 865; salir a p. beiseite gehen 3217, s. apart; alent p. del mar 1156; 1620 s. alent (M. P. I 374₃): equivale al simple allen).*
- partición s. f. III** Anteil 2567.
- partir v. tr. III** teilen, verteilen 510, 804, 1031, 3610; trennen 1824; entfernen, fortführen von 2808; refl. p. de sich trennen von 272, 280 (s. tener), 365, 373, 375; partieron sele las tellas de dentro de los coraçones der Anblick zerriss ihm das Herz 2785; scheiden 2120, 2154, 2262, 3694; sich entfernen von 51, 540; sich auflösen (cort) 3168, 3522; a menos de lid nos partirá aquesto ohne K. wird das nicht abgehen 1106. — subst. Infin.

- Trennung, Abschied 1441; al p. de la lid wenn man aus dem K. kommt, beim Aufhören des Kampfes 3370.
- passar 98, 150; pasar 401, 675. v. I tr. überschreiten, durchschreiten 422, 1491, 1823; 201, 401; (Zeit) verbringen 306; durchdringen, durchbohren 727, 3626, 3632; p. un debdo eine Pflicht erfüllen 3528; — intr. p. por ziehen durch, reiten durch 98, 150, 399, 544, 1462; vorüberziehen 911; herüberkommen 1789; (von der Zeit) vergehen 323, 1122, 1540, 2061; 2067 pasado avie tres años no comieran mejor 3 J. waren verstrichen, ohne dass . . . — M. P. I 363₄: „en p. a. t. a. hay fusión de la frase impersonal 'había tres años', y de la personal 'habían pasado tres años'." Über die Auslassung des que im Nachsatz vgl. Diex Gr. III 348; p. deste siglo sterben 3725; p. por an jemandes Stelle treten 3320: passé por ti, (so M. P. P. u. I 321₃, Bello, C. Rom. 81; dagegen Baist Lt. 80 u. Lidf.: passé, por ti . . .); que non pase por al anders soll es nicht sein 675; 3367 (Bello: „que non pare en otra cosa, que non sea de otra manera.“ D. H.: „qu'il n'en soit pas autrement.“ — Vgl. Cr. G. 527 b 47: „que non aya y al“). — subst. Infin. Passieren, Durchschreiten 1228.
- pastor s. m. III Hirt 335.
- paz s. f. III Friede. en p. in Ruhe und Frieden 978, 1308; zu 527 s. moro; ser en p. ruhig sein 2329, 3139; en p. e en guerra 1525; amigo de p. treuer Freund 1464, vgl. D. H. Note zu 1472; dar p. jem. den Freundschaftskuss geben 3385 (Bello: dar el ósculo de paz en la misa).
- pecado s. m. II Sünde 1705.
- peccador s. m. III Sünder 3727.
- pechar v. tr. I bezahlen 980; zurückzahlen 3235.
- pechos s. m. II pl. Brust (eines Mannes) 3633.
- pedir v. tr. irreg. III. Fut. Ind. III. sg. pedir (vos) a 133; Praes. Ind. I. sg. pido 1129, 1708; III. sg. pide 1351, 2117; I. pl. pedimos 2594, 2599; pidimos 1885; III. pl. piden 1937, 2078; Praes. Conj. I. pl. pidamos 2543; Perf. Ind. II. sg. pedist 3317; III. sg. pidió 1049; III. pl. pidieron 1490; Part. Perf. pedido 2200. — um etw. bitten 1049, 2117, 3447; p. algo a alg. jem. um etw. bitten 133, 1129, 1351, 1490; pedidas vos ha e rogadas er hat inständig um euch gebeten 2200.
- peleçon 1065, 3075, pell— 1989, 2256, 2720. s. m. III (im Poema nur Plur.), mit Pelzwerk reich besetztes Kleid. Man trug es unter dem Mantel und über den andern Kleidungsstücken. (Bello: vestidura forrada de pieles.)
- pelo s. m. II Haar 1241, 2437, 3094, 3096.
- pendon s. m. III Reiterfahnelein (an der Lanze) 16, 419, 716, 723, 729. p. a corças 2375 s. dies.
- penssar (so meist) 320, 389; pensar 380, 1426; v. tr. I. Praes. Ind. I. sg. pie[n]sso 2501; III. pl. pienssan 10, 227, 592; pie[n]ssan 324, 391; Praes. Conj. III. sg. piensse 1383; I. pl. penssemos 320; pensemos 380, 537; II. pl. penssedes 1028; III. pl. pie[n]ssen 389; Imperativ II. pl. penssad 1688, 3046; pensad 2531. — an etw. denken 592, 2501, 2983; p. de 1413, 2531, 3251; p. de far denken zu tun, sich anschicken zu (M. P. I 352₁₃: 'disponerse' a; Bello: empexar a) 10, 227, 320, 324, 537 u. o.; pienssan se de armar sie sind mit der Rüstung beschäftigt 681 (M. P. I 352: 'se ocupan en adobarse'), vielleicht auch nur zur

- Umschreibung des einfachen Verbs; ähnlich* 647, 1028, 1426, 2644; 1135 „*se rüsten sich*“ (*M. P. I* 352: ‘*se aperciben á amarse*, ‘*se arman*’; p. a far 1493; *nachdenken* 1889, 1932, 2828.
- peña s. f. *I Felsen, Felsenveste* 1330, 2691.
- peon s. m. *III Infanterist* 514, 686, 807, 848; p. *mezclados gemischtes Fussvolk* 699.
- peonadas 418, peoñ— 918. s. f. *I pl. Fussvolk.*
- peor aj. *III (Compar. zu malo) schlimmer. subst. neutr. p. Schlimmeres* 3706.
- pequeno aj. *II klein. de dias pequenas son sie sind noch jung an Jahren* 2083.
- perder v. tr. *II. Infin.* 1189; *Fut. Ind. I. sg. perderé* 1022; *II. sg. perderás* 632, 633; *III. sg. perderá* 1389, 3141; *II. pl. perderedes* 1530; *Condic. III. sg. perderie* 27; *I. pl. perderemos* 45; *Praes. Ind. II. pl. perdedes* 303; *Praes. Conj. III. sg. pierda* 1361, 3483; *Gerundium perdiendo* 1670; *Perf. Ind. II. pl. perdiestes* 2867; *III. pl. perdieron* 3157; *Part. Perf. perdido* 1041, 1043. — *verlieren (Besitz)* 27, 45, 303, 632, 633; (el amor de) 1389, 3157; (el pavor) 1670; (la razon) 3483; (casamiento) 2867; p. el cuerpo *sein Leben v.* 1022; p. *cueta des Kammers ledig werden* 1189.
- perdida s. f. *I Verlust* 2320.
- perdon s. m. *III Vergebung, Verzeihung* 1899, 3726; *fazed nos este p. gewährt uns V. dafür* 2160.
- perdonar v. tr. *I verzeihen (objektlos)* 2034.
- perjurado aj. *II meineidig, eidbrüchig* 164.
- perteneçer v. intr. *irreg. II zukommen, zugehören, passen. p. pora p. für* 2085; (*absolut*) 3298.
- pesado aj. *II schwer* 86.
- pesar v. imper. *I; pesa a alg. es macht Kummer, drückt, verdriest jem.* 572, 625, 636, 861, 1098; *pesa a alg. de etwas drückt, verdriest jem.* 1622, 2310, 3041, 3255; *esto non me a porque pesar das hat mich nicht zu bekümmern* 1390; *mal que vos pese so sehr es euch auch verdriessen möge* 3451; *o a qui pese o a qui non möge es einen verdriessen oder nicht* 3715; — *subst. Infin. Kummer, Betrübnis, Verdruss* 959, 1403, 1647, 2311; *pesares* 3696; *caer en p.* 313, 1270 s. dies.
- peso s. m. *II Gewicht* 185.
- petral s. m. *III Brustriemen am Pferdgeschirr* 1508.
- picar v. tr. *I p. los molinos die Mühlen in Ordnung bringen, antreiben (?)* 3379; *Bello: „aderezar, adobar. Asi a lo ménos lo entendió el autor de la Cronica cap. 253“; D. H. Ann. zu 3391: „Piquer ses moulins, c’est-à-dire, piquer les meules de ses moulins, les rendre raboteuses, afin qu’elles puissent mieux broyer le blé. Peut-être aussi, au lieu du verbe picar, faut-il lire ficar ou fincar, mot qui exprime l’action de fixer, d’arrêter les moulins.“*
- pidamos, pide etc. s. *pedir.*
- pie s. m. *III Fuss* 38, 879, 1319; 1431; *de pie* 747, 1213, 1757; *de pies de cavallo* 1151; (*M. P. I* 311: ‘*a uña de caballo*’) 1291; *levantarse, levarse en pie* 2027, 2219; 2040, 3127.
- piedad s. f. *III Mitleid, Erbarmen* 604.
- piedra s. f. *I Stein* 345.
- piel. pl. *pieles* 2472, 2749; *pielles* 4, 1971. s. f. *III Fell. Im Poema gleichbedeutend mit pellizon (Bello). Pelz* 178, 195, 3092.
- pienssan etc. s. *penssar.*
- pierda s. *perder.*
- plaza s. f. *I Raum, Zwischenraum* 595.
- plata s. f. *I Silber* 81, 184, 310, 473.
- plazer v. imper. *irreg. II. Praes. Ind.*

- III. sg. plaze* 885, 906; *plaz* 180, 539; *Praes. Conj. III. sg. plega* 282, 2274; *Perf. Ind. III. sg. plogo* 304, 1455; *Praet. Conj. III. sg. ploguiesse* 2741; *plogiesse* 2046, 2376; *Fut. Conj. III. sg. ploguiere* 1060, 1270; *plogiere* 1047, 2107. — *plazme es gefällt mir, ist mir recht, lieb* 180; 522, 539, 625 u. o.; *vos plaze de far* 670; — *subst. Inf. Gefallen, Vergnügen: far un pl. ein V. bereiten* 2150; *caer en pl.* 2629 s. *dies*.
- plazo s. m. II Frist* 306, 414, 3533; *dar p.* 2970, 3468; *poner p. a* 3480; *meter en p.* 1208 s. *dies*; *Ablauf einer Frist, Endtermin* 212, 309, 392, 3000; *al pl. zur festgesetzten Zeit* 3483, 3534.
- plega s. plazer.*
- pleyto s. m. II Abmachung, Vertrag* 160; *Rechtsstreit, Handel* 3707; *andar en pl.* 3554, 3716 s. *dies*.
- plogo, ploguiere etc. s. plazer.*
- plorar s. lorar.*
- poblado s. poblar.*
- poblar v. tr. I. Praes. Ind. III. sg. puebla* 557. *besetzen (mit Truppen)* 557, 1087, 2694; — *intr. sich festsetzen, niedersetzen* 565; *poblado aj. II bevölkert, volkreich*; — *neutr. subst.: en pobl. in bevölkerter Gegend* 390.
- poco aj. II wenig, gering* 314, 1097, 1849, 1920, 3376. — *subst. pocos wenige* 462, 618, 785; *mas pocos in geringerer Anzahl* 1268; *neutr. 133*; *un p. de logar kurze Zeit* 605, 732; 1312 *lies aun poco ha*; *poco avie que* 1573; 1849 s. *aver*; *adverbial gebraucht*: 2357, 2683; *a poco que kaum dass* 1649.
- poder v. irreg. II. Fut. Ind. I. sg. podré* 1640, 3734; *III. sg. podrá* 424, 1869; *I. pl. podremos* 619, 1524; *II. pl. podredes* 1071, 1468; *III. pl. poder (nos) han* 390; *Condic. III. sg. podrie* 310, 699; *I. pl. podriemos* 531, 835; *Praes. Ind. I. sg. puedo* 91, 95; *III. sg. puede* 116, 633; *I. pl. podemos* 423, 1388; *II. pl. podedes* 830, 3529; *III. pl. pueden* 516, 542; *puedent* 555; *Praes. Conj. I. sg. pueda* 302; *I. pl. podamos* 2868; *Impf. Ind. III. pl. podien* 171; *Gerundium podiendo* 2967; *Perf. Ind. III. sg. pudo* 233, 704; *I. pl. pudiemos* 1117; *III. pl. pudieron* 1151, 1777; *Praet. Conj. III. sg. pudiesse* 2377; *pudies* 309; *I. pl. pudiesses* 2662; *pudiesen* 1250, 1253; *Fut. Conj. III. sg. pudier* 2637; *II. pl. pudieredes* 1466. — *tr. mit Infin. können* 91, 116, 171, 302, 309 u. o.; (*Infin. zu ergänzen in*) 2054; *mas non puedo ich kann nicht anders* 95, 1117; 3311; *commo él pudier meior so gut er kann* 2637; *quanto pudo* 233, 775, 1474 etc. s. *quanto*; — *subst. Infin. (3536 p[oder]. Gewalt, Macht. ser en p. de sich in jemandes G. befinden* 2001, 2105, 3536; *yr en p. de* 2161; *sacar de p. de* 2546; *zu* 486 *en so p. Bello II 219: „quiere decir, en poder de los suyos“.* *pl. Streitkräfte* 669, 967.
- podestad s. f. III (M. P. I 237₁₂) Machthaber* 1980.
- poyo s. m. II Hügel* 863, 864, 900, 910; *zu* 902 *el p. de myo Cid (M. P. P.: el Poyo . . .)*. *Bello II 232: „No sé que haya cerca de Monreal ningun collado o cerro así llamado. Hai uno que se dice Peña del Cid, cerca de Montalban, i otro llamado Cabexa del Cid, al norte i no léjos de Molina.*
- poner v. tr. irreg. II Infin.* 171, 3055; *Fut. Ind. III. pl. pondrán* 1666; *Praes. Ind. I. sg. pongo* 3480; *Praes. Conj. III. sg. ponga* 2155; *Imperativ II. pl. poned* 167; *Perf. Ind. III. pl. pusieron* 348, 3176; *Praet. Conj. III. pl. pusiessen* 1254; *Part. Perf. puesto* 17, 416, 2111. — *etwas*

- aufstellen 3055; p. en como *etw.* aufladen 171; p. *delant a vor jem.* hinstellen 1666; p. en mano de *etw. in jemandes Hand* legen 3176; p. en cruz ans Kreuz schlagen 348; p. en un palo an den Galgen hängen 1254; p. en salvo in Sicherheit bringen 167; p. plazo a eine Frist festsetzen für 3480; p. nuevas Angelegenheiten ordnen 3505; p. en buen rrecabdo s. dies; p. en buen logar s. dies; p. las palabras que festsetzen, dass 2111; *refl.* (von der Sonne): untergehen 416.
- por *praep.* (örtlich) durch — hindurch 51, 55, 2288, 2435, 3679; über — hin 354, 501, 762, 1187, 3640; (Richtung einer Bewegung:) wohin 607, 2776; Übergang zum Verweilen 1515, 1770, 2307; — wo (gewöhnlich zur Bezeichnung der Totalität) 548, 751, 1966, 2206, 2983; prender p. la rienda 2808; 3288; (zeitlich) wann 600, 1687, 1707; auf (für) wie lange 108, 130, 1075; Mittel, Werkzeug 511, 610, 834, 902, 1643, 2097; Grund 33, 273, 296, 301, 997; 3343 non rastará por al 710, 1685; por en, end 112, 344, 357; por y 3607 (vgl. *M. P. I 326 u. C. Lt. 97*); por que s. dies; por tal que 3098; por quanto 1684, 3147, 3346; handelnde Person 267, 504, 2517, 3149, 3528; *Beschwörung*: por Dios 2725, 3689; 1297; in den *Ausg. fälschl.* für par (vgl. *M. P. P.*) in 2832, 3509; fiar por 1112, 1133, 2447; *Art und Weise* 34, 430, 636, 1264, 1734, 2844; 1768, 3095; rrebtar por 3343; an Stelle von 1275, 1443, 1846, 2231, 2516 (vgl. *Übers.*); non pase por al 675, 3367; zu 3320 passar por vgl. *M. P. I 385 A. 1 u. s. passar*; nada non mancará por los del Camp. 3564 von ihrer Seite her; *Entgelt* 44, 92, 260, 845, 1021, 2641; *Proportionalität* 3466, 3621; 3611; in der *Eigenschaft als* 76, 1303, 1339, 1802, 2098, 2233; por nombre 348, 1327, 1589; *lamar* por n. 3188; zu Gunsten, zum Vorteil von 364, 770, 1352, 1436, 3345; aufsuchen, fragen nach 89, 97, 99, 292, 624, 1825, 2846; (mit folgendem *Inf.*) *Absicht* 133, 144, 392, 460, 712; Grund 1863, 1906, 2327; noch zu verwirklichende *Handlung*: 307, 536, 1650; — in *Bezug auf* 3312; *beschränkend*: 2259, *statt modernem que* 3283.
- pora *praep.* *Absicht, Bestimmung* 83 (so die *Hs.* nach *M. P. P.*), 249, 1374, 1986, 2573; (mit *Inf.*) 332, 2857, 3489; pora = por a 701, 1191, 1616; in 1937 setzen *R. G. u. Lidf.* para; in 2676 *conseiar pora* erscheint p. überflüssig (*M. P. I 387₂₆*); *Angemessenheit* 2085, 2761, 3449, 3518; 3456 pora todel meior für den Besten (bin ich zum Kampf bereit)? In 2761 liest *Lidf.* pora [tenerlas] en braços, vgl. *C. Z. XXI u. Lt. 97, u. Bello.*
- poral 3337 = pora el.
- poridad s. f. III *Geheimnis* 680; en p. im Geheimen 104, 3057; 2899; tener p., en p. geheim halten 2668; 3322; geheime *Unterhaltung* 2324; (geheimer?) *Plan* 1880, 1884; en la p. seamos nos 1941 *lasst es uns geheim halten? lasst uns über den Plan beratschlagen? D. H.*: „entrons dans ce projet“.
- poro *av. wodurch (relativ)* 1011, 3091, 3334; zu 3091 s. parecer.
- porpola s. f. I *Purpur, purpurfarbenes Gewand* 2207.
- porque (*dir. Frage*) *warum, weshalb* 2220, 3264, 3368, 3527; *weshalb (Folge)* 1363; *deshalb, weil* 250, 304, 535, 642; por esso que 3282.
- portero s. m. II *Portero, Königsbote* 1380, 1449, 1536, 2962. *Das Amt eines P. im Hause des Königs war ein sehr bedeutendes. Der*

- P. musste von edler Geburt, von anerkannter Königstreue und sehr intelligent sein, um sofort zu wissen, wem er den Eintritt ins Palais gestatten durfte, wem er ihn verweigern musste (vgl. Siete Part. II tit. IX l. XIV).*
- posada** s. f. I Wohnung 31, 200; Herberge 615, 1310, 2182; Unterkunft 25; Aufenthalt 211; prender p. 900, 2877; plur. Lagerplätze 557, 656, 943, 950; fer la p. sich lagern 2645.
- posar** v. intr. I; — p. (en) sich hinsetzen (auf) 1762, 2216, 3121; 3119; sich lagern 61, 428, 553, 1631; p. en 56, 59, 912; p. a 402, 415, 1476; wohnen 622; rasten 1877, 2857; in 55 lies: (en) Arlançon pasava wie Bello (vgl. M. P. I 7₂₀); in 2876 alla yvan posar lies passar wie M. P. I 60, Bello, Lidf.
- prear** v. tr. I erbeuten, erobern; nach Baist, Lt. 80 u. M. P. P. hat die Hs.: preava in 903, 913, va preando in 937.
- preciar** v. tr. I jem., etw. schätzen, hochschätzen 1732, 1848, 2463, 2683; (mit dopp. Acc.) 77 (s. figo), 2434 (s. algo); p. nada für nichts achten 475, 1018, 3279; refl. 3300; (statt passiv) 1591; —preciado schätzenswert, wertvoll, kostbar 1774, 1783, 1966, 2207, 3657.
- preçioso** aj. II kostbar 1762, 2216.
- pregon** s. m. III öffentlicher Aufruf. dar los p. 652 s. dies; echar p. 1187 s. dies; andidieron los p. 1197 s. andar.
- pregonar** v. tr. I öffentlich ausrufen, verkünden 3272; pregonarán mi cort pora dentro en Tolledo sie werden öff. v., dass ich in T. Hof halten will 2963.
- preguntar** por v. I fragen nach 1825.
- premer** v. tr. irreg. II senken (lança, cabeça) 726, 2299, 3338.
- premia** s. f. I Zwang, Gewalt. ninguno non ha p. auf keinen wird ein Z. ausgeübt 1193.
- prender** v. tr. irreg. II Infin. 347, 592; Fut. Ind. I. sg. prendré 503; III. sg.endrá 386; Praes. Ind. I. sg. prendo 884, 1705; III. sg. prende 557, 3222; I. pl. prendemos 2730; III. pl. prenden 2723, 2988; prendend 656; Praes. Conj. III. sg. prenda 3240; I. pl. prendamos 127; III. pl. prendan 389, 585; Impf. Ind. III. sg. prendia 275; Imperativ II. pl. prended 119, 812; prendet 147, 247; prendellas 2136 = prendedlas; Gerundium prendiendo 140, 1046; Perf. Ind. I. sg. pris 535, 3288; II. sg. prisist 333; III. sg. priso 110, 405, 2808; III. pl. prisieron 540, 1099; Praet. Conj. III. pl. prisiessen 2486; Part. Perf. preso 617, 1223. — etwas nehmen 119, 127, 147; p. las armas 1001, 2589; p. en mano 2723, 3585, en los braços (s. dies) 275; p. de (von jem.) 503, 1046; porque lo pris dellos que weil ich ihnen das Versprechen abnahm, dass... 535; (von etw.) 812, 1807, 3498; p. a la barba (refl. u. tr.), (sich) am Barte fassen 1663, 3280, 3712; 3285, 3288; p. por la rienda 2808; — (objektlos) 140, 3501; entgegennehmen 110, 386, 586, 2486; annehmen 884, 2115, 2125, 2260; p. iuvizio 3485; p. ganancia Beute machen 548; 617; (objektlos): rauben 1167; einnehmen (einen Ort) 540, 1095, 1150, 1223; packen, ergreifen 1253, 3339; prisol en vazio er traf ins Leere 3627; p. apart 3681 s. dies; fig. (vom Traun) umfassen 405; assil prende sabor solche Lust kommt ihn an 3222; gefangennehmen 347, 585, 1012; p. a vida 641; preso gefangen 1681; etw. erleiden 2730, 3097, 3124; etw. erleiden 2730, (pr. fuerça) 3479; — p. el rastro die Spur aufnehmen 389; p. un debdo eine Pflicht übernehmen 3528;

- p. los pecados *absolvieren* 1705; p. consejo *beratschlagen, einen Entschluss fassen* 1099, 2988, 2996; p. las posadas 557 etc. s. *dies*; p. encarnación 333 s. *dies*; p. bendiciones 2222 s. *dies*; — aquel poyo en él *priso posada (Anakoluth; Lidf.: en [el cual] él; vgl. M. P. I 402 § 203₃)*; 2383 *priso a espolonada: M. P. I 377₃₆: „no creo que necesite corrección; Bello II 399: „p. = tomar el camino, ir; acaso debe leerse priso espolonada“; Baist: pasó a esp.; Nyrop, Rom. XVIII, Lidf., C. Lt. 97: apriessa espolonava.*
- presa s. f. I Schleife, Schliesse (an einem Kleide) 3088.*
- presend s. m. II Geschenk 1649.*
- presentaiia s. f. I Geschenk 516, 878, 884, 1813; Anerbieten 522, 1532.*
- presentar v. tr. I (lanças) vorstrecken, entgegenhalten 996; (don) gewähren 1708; p. enfurción ein Mahl herichten 2849.*
- preso s. prender.*
- preson s. f. III Gefangennahme. tomar a p. a alg. jem. gefangen nehmen 1009.*
- prestar v. tr. I leihen 118; jem. nützlich sein, helfen 1298, 3634; Bello: favorecer, D. H.: servir, être utile. — subst. m. prestar Wert, Tüchtigkeit; un cavallero de pr. ein wackerer, tüchtiger R. 671, 1432, 1460.*
- presto aj. II schnell, hurtig 1674.*
- presurado aj. II eilig. ser pr. es eilig haben 137.*
- prez s. m. III (s. M. P. I 237₁₀) Ruhm, Ehre 1748, 3197; condes de p. ruhmreiche Gr. 3444; entrar en p. 1755 s. dies.*
- privado av. schnell 89, 148, 166, 452, 1050.*
- priessa s. f. I Eile a (grant) priessa. in (grosser) Eile 2794; 325, 587, 967, 1658; p. va en los moros die M. geraten in Eile 695. — s. apriessa.*
- prieto aj. II schwarz, schwärzlich. por la manana pr. früh am Morgen 1687; nach M. P. I 315₂₄ „prieta, á pesar de ir concordado, tiene el sentido adverbial de ‘temprano’“; Bello s. v. mañana: „pr. = cercano. p. l. m. p. = al acercarse la mañana, al primer indicio de ella“.*
- prima (1) s. f. I Cousine, Base 2770, 2777, 3438; pr. cormanans rechte C. 3303.*
- prima (2) s. f. I Prime (Gebete u. Lieder im Brevier, die morgens gleich nach den Laudes gebetet werden) 3060.*
- primero; primer 184; — aj. II erste 184, 1709, 2386, 2396; xuerst, als erster 671; lo que fue primero das erste Mal 3720; — av. xuerst 140, 2095, 2560; — s. m. II. pl. die Ersten 1833, 3001.*
- primo (1) s. m. II Vetter 928, 2619, 2797.*
- primo (2) aj. II vortrefflich 3090.*
- pris, prisist etc. s. prender.*
- pro (1) s. m. u. fem. III 2054, 2734; 1664, 1888. Nutzen, Vorteil 1664, 1888, 2077, 2130; pora huebos de pro um des Nutzens willen 1374; jem. nützen, für jem. von Vorteil sein, auf jemandes V. bedacht sein: aver pro a 1380, 2481, 2734; ser en (a) pro de 1388, 2074, 2957; tener pro a 1417, andar en pro de 1913, 2054; fazer pro 861, 1891 s. dies; enader en pro 1112 s. dies; — de pro (von Personen) recht-schaffen, trefflich 239, 736, 1992, 1995; (von Sachen) trefflich, gut 2816, 3094.*
- pro (2) aj. II ehrenwert, trefflich, tüchtig 1386, 2173. — subst. a guisa de muy pros wie es Ehrenmännern geziemt 2847.*
- provado s. provar.*
- provar v. tr. I etw. erproben, an sich erfahren 1247. p. pf. aj. II provado. traydor pr. offenkundiger Verräter 2523.*
- provechoso aj. II vorteilhaft. mas mucho*

- fue provechosa sie (*die Beute*) war viel vorteilhafter 1233 (vgl. *M. P. I* 316₁).
- proveza s. f. I = prov. proexa? Tüchtigkeit, Trefflichkeit, treffliche Tat. nach *M. P. I* = propitia; Lanchetas: p. = provecho, aprovechamiento. las pr. de myo Cid andavalas demandando er erkundigte sich nach den Heldentaten des Cid? 1292.
- proles 861 = pro les.
- prometer v. tr. II versprechen 497.
- pueblo s. m. II Volk 1318; (bewohnter) Ort 901 s. ser.
- puent; in 150 lies pue(e)nt. s. f. III Brücke 150, 290.
- puerta s. f. I Tür, Tor, Pforte 3, 32, 37, 51, 360.
- puerto s. m. II Pass, Schlucht 951, 1087.
- pues (1) interj. nun, wohlán 1039.
- pues (2) conj. da, weil 990, 1283, 1893, 1940; p. que 219, 247, 441, 504; hya p. que nun, da 2661.
- puesto s. poner.
- puiar con v. intr. I sich erheben, aufsteigen zu. las rramas puian con las nues die Z. erheben sich zu Wolkenhöhe 2698.
- pulgada s. f. I Zoll (Mass). que non messó su p. der euch nicht seinen Zoll lang (aus dem Barte) ausriss? 3289; Cr. G. u. Cr. de Veinte Reyes (*M. P. Rev. Hisp. V* zu 3289) haben pulgada, Cr. P.: pulgarada = soviel, als man zwischen Daumen und Zeigefinger fassen kann, Büschel; D. H. liest: puñada, doch vgl. dazú Lidf. in der Note zu 3299 und C. Lt. 97.
- puno s. m. II Handkrause 3089. s. estar.
- punto s. m. II Punkt, Zeitpunkt. en buen p. 294, 408, 2167, 3068.
- pusieron etc. s. poner.
- Q.**
- quadra s. f. I grosses Gemach, Saal 1896.
- qual; quanles 1666 lies quales. aj. III pron. interrog. wie beschaffen, welch, wie (ausrufende dir. Frage, attributiv) 2741, 2753; adverbial 733; (indir. Frage, attributiv) 3721; (prädikativ) 1666; (aus unbestimmter Zahl) 2746; pron. rel. 2879, 2838 (Lidf. qual les); tal — qual 3389; 3454; pron. aj. welch immer 2364.
- quando conj. als 125, 188, 236, 339, 468; de qu. 3284; wenn 316, 1039, 1301, 1358, 1955; da, weil 59, 90, 365, 793, 966.
- quanles s. qual.
- quanto; quant 1591; in 3503 lies quant[o] nach C. Lt. 97; (indir. Frage) wieviel 519; (relativ) 63, 305, 466, 809, 1412; soviel, wie 1978, 2663; 3498; tanto, qu. 3503; quantos alle, die 2032, 2561; quantos que 683, 742, 1215, 2060 u. o.; con quantos que él puede mit soviel wie möglich 1581; quanto alles, was 1021, 1080, 1684, 2224, 3268 u. ö.; non, quanto nichts, was 503; quanto que 111 (s. algo), 1150, 1552; adverbial: en quant grant fue España in dem ganzen grossen Sp. 1591; qu. ella meior sabe so gut sie es versteht 328; 1388, 2819; qu. pudo so schnell er konnte 233; 542, 546; 1466, 2920 etc.; qu. que pueden so gut sie können 1474; — tanto qu. so lange als 1038; en quanto insoweit 2054; por qu. deswegen, weil 3147, 3346, 3557; ya quanto 2437, 3433 s. yaqu—.
- quarto num. der Vierte 665.
- quatro num. vier 260, 1717, 1735.
- que pron. interrog. (dir. Frage) was 1646, 2294, 2675, 3258, 3332; a que woxu 3260, 3265; de que womit 129; (indir. Frage) subst. 2567, 3462, 3578; (mit Infin.) 370, 2124, 3150; adjektivisch: 130, 1511, 2326, 2580; — pron. relat., (gleichlautend für alle Geschlechter, Personen und Sachen) 8, 260; 296, 399; 69;

384, 419; 198, 2140; (*unvollständigen Satz einleitend*) 344, 3100; (*mit pleon. Pron. pers.*) 398, 593; que *pleon. in* 2869; de que 195, 1247; en que 2004; por que 296; *in* 3385 a los que das paz statt a que; — el que, la que *etc.* 78, 649, 70, 101; a lo que 157 = *assi commo nach dem, was; wie; (relatives Adverb): wo el dia que* 205, 1062, 1662; 128, 1857; — (*concessiv*) *welcher auch immer: de ningun part que sea* 1175; mal que vos pese *mag es euch auch noch so verdriessen* 3451; — (*quantitativ adverbial*): que buen vassallo *welch guter Vasall* 20; que alegre *wie froh* 243, 1305; 806, 2213; que de buen grado 1052; — *Conjunction: als, wie (vergleichend nach Komparativ)* 1207, 1349, 1940, 3348; antes — que lieber — als 3384; als *dass* 1691; *in* 3116 *lies meior sodes con (nicht que) nos ihr bleibt besser bei uns, (wie Lidf.; vgl. C. Lt. 97; Bello: cabe nos); in einer Weise, wie* 1562; — *dass (Objektsatz einleitend)* 114, 121, 161 *etc.*; (*im finalen Objektsatz*) 389, 511, 802, 1242, 1286; (*nach Ausdrücken der Furcht*) 1079, 2500, 2987; (*pleonastisch*) 25, 34, 164, 329; (*nach Substantiv*) 628, 784, 1099, 2846, (*unabhängigen Wunschsatz einleitend*) 445, 2080, 2560, 2579; (*nach Ausdrücken des Affekts*) 927, 1638, 1856, 2316 (*M. P. I 396₃*) *möchte dieses que allerdings lieber als kausal auffassen: denn*; (*Nominativsatz einleitend*) 1070, 2111; (*plega*) 282; (*semeia*) 1346; (*poco avie que*) 1573; (*maravilla es*) 1861; (*mas vale*) 1691; (*huebos es*) 3563; — (*Grund*) *denn* 143, 370, 695, 783, 821; de lo que *deswegen, weil* 73; (*Zweck*) *damit* 93, 151, 168, 363, 562; por tal que 433; (*Folge*) *so dass* 108, 145, 767, 2756; *nach*

tal, tan, tanto, assi, de guisa 1822; 1086; 785; 972; 1280; *derart, dass* 448; *derart, dass nicht, ohne dass* 434, 650, 1204; (*konzessiv*) *wenn auch*: 620, 668, 1389 (*vgl. M. P. I 347₆*); (*einschränkend*) *wenn, wofern nur* 1434 (*M. P. I 397 § 198₂*); — *ein quando aufnehmend*: 2180, 2469; *ein fasta que aufnehmend* 500.

quebrantar *v. tr. I zerbrechen, zerschmettern* 34, 360, 1602, 3631; *zerstören, verwüsten* 1162.

quebrar *v. intr. I Praes. Ind. III. pl. quiebran* 456, 3545. — *durchbrechen, durchdringen (albores)*: 235, 456, 3545; *zerbrechen* 746, 2387, 3628; (*vom Herzen*) *brechen* 1660; *zerreißen* 1141, 2400, 3639; *zerspringen, bersten* 696.

quedar *v. intr. I ruhig sein, aufhören* 3352.

quede 283 = que dé *von dar*.

quedo *aj. II ruhig* 702, 2213.

quel = que le (*conj.*) 585, 880; (*rel.*) 2918, 2930; = que el (*conj.*) 1929, 2130; (*rel.*) 586.

quem = que me (*rel. u. conj.*) 1344; 1277.

querer *v. tr. irreg. II Infin.* 3276; *Fut. Ind. III. sg. querrá* 132; *querer (me)* ha 76; *Condic. I. sg. querria* 104, 538, 2373; *querrie* 3433; *III. sg. querer (vos) ye* 1945; *III. pl. querrien* 3570; *Praes. Ind. I. sg. quiero* 85, 314; *II. sg. quiereres* 2414; *III. sg. quiere* 1020, 1189; *quier* 2357; *I. pl. queremos* 194, 1886; *II. pl. queredes* 1694, 1893; *III. pl. quieren* 235, 367. *Praes. Conj. III. sg. quiera* 231, 1389; *I. pl. queramos* 668, 1524; *II. pl. querades* 3600; *Impf. Ind. I. sg. queria* 279, 3152; *III. sg. querie* 311, 429; *queria* 276; *II. pl. queriedes* 3263; *III. pl. querien* 36, 3000; *Perf. Ind. III. sg. quiso* 265, 851; *II. pl. quisiestes* 2940, 3597; *III. pl.*

- quisieron 1552, 3157; *Praet. Conj. III. sg.* quisiessa 1950, 2993; *III. pl.* quisiessen 1978; *Fut. Conj. III. sg.* quisiera 421, 1958; *I. pl.* quisieremos 1120; *II. pl.* quisieredes 492, 1257; *III. pl.* quisieren 891; *Part. Perf.* querido 1604. — *tun wollen* 265, 421, 662, 668, 891; *im Begriffe sein zu tun* 231, 235, 311, 665, 682; *tun wollen und tun* 36, 85, 194, 230, 314; *Verb umschreibend* 3000, 3619; *wünschen, mögen* 104, 538, 1945, 3433; (*höfliche Bitte*) 1444, *haben wollen* 132, 492, 1694, 1750; (*objektlos*) 1950, 2342, 3597; *qui quier wer immer will* 2357; (*mit folgendem Objektsatz*) 1361, 2157, 3461; *non querer aver nada con alguien mit jem. nichts zu tun haben wollen* 3157; *qu. por amigo, zum Fr. haben wollen* 76; *qu. el derecho das Rechte suchen* 3549; *wohlwollen, lieben* 276, 1389, 1499, 2018; — *Impf. statt Praes. in* 279 (*vgl. M. P. I 354₂₃*); *qu. mal a jem. übelwollen* 1524; — *Part. Perf. aj. ge- liebt, lieb* 1604.
- querido *s. querer.*
- ques = *que se.*
- quesquier *que pron. indef. was immer.*
qu. *que sea dalgo was i. etwas wert sein mag* 504.
- quexarse *v. refl. I jammern, wehklagen* 852, 3207.
- qui *pron. relat. (nur bei Personen) derjenige, welcher: a qui* 2089, 2133. (*el qui nur in* 421); *a y qui einer der* 3455; (*mit Infin.*) 1778; *wenn einer* 2982, 2993, 3460, 3601, 3607; (*im verallgemeinernden Satze*) 126, 424, 850, 948, 1457; *qui quier wer immer will* 2357; *o a qui pese o a qui non möge es einem passen oder nicht* 3715; *pron. interrog. 699, 3381; 874 Hs. quin = qui me (M. P. I 259₂₈).*
- quicab *av. vielleicht* 2500.
- quiebran *s. quebrar.*
- quien *pron. relat. (nur bei Personen) derjenige, welcher; wenn jemand* 1189, 1192, 3483, 3520; *de quien* 270; *a quien* 981; (*verallgemeinernd*) *a quien quiere* 2115; *quieu statt a quien* 3730; *pron. interrog. (dir. Frage)* 1214, 1218, 1966, 3277, 3377; (*indir. Frage*) 998, 1767, 2533; *in* 874 *Hs. quin = qui me, nicht quien (M. P. I 253₃₁).*
- quier, quiera *etc. s. querer.*
- quier *in der Verbindung mit si. si quier non fecho fuesse! (o wenn doch nicht)* 2958; *o siquier peor (vielleicht)* 3706.
- quil = *qui le.*
- quinientos *num. fünfhundert* 1422, 1423, 1678.
- quinta *s. f. I ein Fünftel der Beute (der Beuteanteil des Königs): „establecieron los antiguos que diesen al rey el quinto de las cosas muebles que los omes ganasen en las guerras“ (vgl. Partiv. II. tit. 26, l 4—7); Cr. G. hat quinto (525 a 45, 529 b 44 ff.), so wahrscheinlich auch der Dichter des Poema* 492, 494, 515, 519, 805.
- quinto *num. der Fünfte* 3015.
- quinze *num. fünfzehn* 291, 472, 798, 2251.
- quiñonero *s. m. II ein die Beute verteilender Offizier. Sanchez: qu. = quinnon, parte en algun repartimiento; dagegen Bello: „repartidor, distribuidor del botin, que se dividia primeramente en cinco partes una de las cuales se adjudicaba al caudillo“. (Die gleiche Auffassung hat M. P. I 319₂₃.) sos qu. que gelos (los quiñones) diessen* 511.
- quis cada uno *pron. indef. jeder, jeder einzelne* 1136.
- quisiere, quiso *etc. s. querer.*
- quitar *v. tr. I verlassen* 211, 219, 392, 423; 2157; *überlassen* 496 (*M. P. I 339₁₅: ‘os sea dejado’*); *jem. etwas lassen* 893; *freilassen* 534, 1035;

freisprechen (von der Acht) 886. *Bello: dispensar; befreien von: rruegan que los quito desta cort (von [der Teilnahme an] dieser Versammlung)* 2989; *das Geld (für eine Schuld) bezahlen* 822, 1536, 1553 (*Bello: cancelar una deuda*); *refl. qu. de sich entfernen von* 984; *sich trennen von* 2379.

quito aj. II frei, jeder Verbindlichkeit ledig 1370, 1539; *las ayan quitas heredades de C. sie mögen verzichten auf* 3714.

R.

rraçion s. f. III Anteil. aver r. eu A. haben an 3388; 2329; *Beuteanteil* 2467; *xu* 2773 *s. rrazon.*

rraçon 3216 *s. rrazon.*

rraxo v. tr. irreg. II Perf. Ind. III. sg. rrazo (M. P. I 279²⁹: „por su x no puede ser perfecto débil de rajar“). Bello II 403: raxó, pretérito de raer spalten, zerspalten, entzweischneiden 3655.

rrayar v. intr. I strahlen 231.

rrama s. f. I Zweig 2698.

rançal s. m. III feine Leinwand (Bello: tela delgada de lino) 183, 3087, 3493.

rancar v. tr. I besiegen, in die Flucht schlagen 764.

rrapaz s. m. III kleiner Knabe, Bürschlein 3289.

rastar; 3693 rra— v. intr. I (zusammengesetzte Zeit mit aver 1733, *mit ser* 2270) *zurückbleiben, dableiben* 685, 1733, 2270, 3693; *non rastará por al anders wird es nicht sein* 710, 1685 (*Bello: „non pasará por ál, no será de otro modo, no parará en otra cosa“*).

rrastrar v. tr. I schleifen, nachschleppen 3374.

rrastro s. m. II Fährte, Spur 389, 2776.

rraxo s. raer.

rrazon; 3249 ra—; 3216 raçon; 2773 raçion s. f. III Recht, Billigkeit. tod esto es r. . . ist recht und billig 3159;

(*Rechts-*) *Sache, Rechtshandel, Angelegenheit* 2729, 3229, 3249; *perder la r.* 3483; *Art und Weise (Bello: forma, modo)* 3259; *saber r. Kenntnis, Verdacht haben (Bello: tener noticia, sospecha)* 2773; *Grund* 3079; *por rrazon que deswegen, damit* 3095; *Äusserung, Wort* 19, 1348, 1375 (*s. acometer*), 1377; *dixo esta r. er sprach folgende Worte* 1866, 2043; *entremos en la r. wir wollen darüber reden* 1893; *acordar (en) una r. dieselbe Ansicht äussern* 2066, 3163; *Gespräch* 1926, 2772, 3352, 3372; *Rede* 2071, 3293, 3329, 3458; *Erzählung* 3729.

rrazonarse por v. refl. I sich betrachten als 1339.

rebata 468; *rre—* 2295. *s. f. I Bedrängnis, plötzlicher Angriff* 468; *dar r. angreifen, bedrängen* 2295.

rrebtar; 3566 re— v. tr. I Praes. Ind. I. sg. rriebto 3343; 3442 *lies rriebto(s); Praes. Conj. II. pl. rebtedes* 3566. — *jemand der Verräterei beschuldigen, ihn zum Zweikampf herausfordern* 3343, 3442, 3623; (*objektlos*) 3391, 3466; *anklagen, anschuldigen* 3566.

rrecabdar v. tr. I etw. anordnen, einrichten 2006; (*objektlos*): 2226 *wir wollen die Angelegenheit in Ordnung bringen; D. H. übers.: „et procédons avec précaution“; eine Botschaft ausrichten: 1482 (D. H.: remplir un message; vgl. Marden, Fern. Gonç. 291b); schützen, sichern* 3098, *D. H.: mettre à l’abri, garantir; Bello: recaudar.*

rrecabdo 24, 206; *re—* 43, 799. *s. m. II Sorgfalt* 24, 43; *far todo r. de für jem. in jeglicher Weise sorgen* 257; 1567; *que las tomassedes por m. a ondra e a r. damit ihr sie zu Weibern nehmt, sie ehrt und für sie sorgt* 2233; *aver poco r. en wenig vorsichtig sein mit* 3376; *omnes de grant r. vertrauenswürdige*

- Leute 1713; poner en r. = recabdar anordnen 1255, 2141; — (Bello: raxon, cuenta, medida): non saben r. sie können den Wert nicht beurteilen 799; por saber todo r. um den Gesamtwert zu erfahren 1742; Zahl, Anzahl, Summe 1257; non es con r. el dolor der Schmerz ist über die Massen gross, sinnlos 1166; las o. ganancias non avya r. die andere Beute vermochte man nicht zu zählen 1738; 2451; tornar r. a zu jem. sprechen, jem. antworten? (Bello: responder, hablar), Sorge tragen für, helfen? 2756.
- rreçebir v. tr. irreg. III. Inf. rreçebir 297, 487; re— 1917; rreçibir 1583; — Praes. Ind. I. sg. rreçibo 1344, 1855; III. sg. rreçibe 488, 2108; III. pl. rreçiben 712, 2584; re— 245, 1568; Praes. Conj. III. sg. rreçiba 2637; III. pl. rreçiban 1565; Impf. Ind. III. pl. rreçibien 1746; Perf. Ind. III. sg. rreçibió 199, 203; re— 2516, 3198; Plusquampf. III. sg. rreçibiera 3630; Part. Perf. rreçebido 1578. — etw. entgegennehmen, erhalten, empfangen 199, 2585, 3198, 3245, 3630; que rreçiba derecho damit ihm sein Recht werde 3133; annehmen 1344, 1855, 1922, 2036, 2148; jem. empfangen, aufnehmen 203, 245, 297, 487, 2637.
- rrecombrar s. rreconbrar.
- rreconbrar 1143; rrecombrar 3688. v. tr. I wiedererlangen (wieder herausbekommen) 3688; intr. sich wieder sammeln 1143.
- rrecordar v. intr. I zu sich kommen 2790.
- rrecudir (Bello: recuder; vgl. dazu M. P. I 265₁₉) v. tr. III antworten, erwidern (Bello: responder, replicar; Marden: responder); objektiv: 3213, 3269.
- rred 2282, 2301; red 3339. s. f. III Käfig.
- rredondo aj. II rund 554.
- rrefecho 800, ref— 173. Part. Perf. von refazer reich gemacht (Bello: enriquecidos). eran rrefechos amos beide waren gemachte Leute 173; 800.
- rrey s. m. III König 42, 76, 90, 336. (vor dem Eigennamen): 22, 33, 769; (auf Gott angewandt) rrey de los rreyes 361; 3713.
- rreyal s. m. III Palast. D. H.: palais. Bello: „Ignoro el significado de esta voz en 2223 (= 2178). Parece que se trata de albergue.“ Das e hinter rreyal ist nach Bello, Lidf., Rest. zu unterdrücken.
- rreyna s. f. I Königin 3399.
- rreynado s. m. II Königreich 211.
- rreyno s. m. II Königreich 392, 891, 1869, 2035.
- rrelumbrar v. intr. I leuchten, schimmern 3177, 3649.
- rremanecer, rremanir. v. intr. irreg. II/III. Fut. Ind. III. pl. rremandrán 2323; Praes. Conj. III. sg. rremanga 1807; Perf. Ind. III. sg. rremaneció 1414; Part. Perf. remanido 281; re— 1308. — zurückbleiben; Part. Perf. zurückgeblieben 1308; (pleon.) 281.
- rremanga s. rremanecer.
- rremanido, rem— s. rremanecer.
- rrencura s. f. I Groll 2916, 2967; aver r. de jem. grollen, durch jem. Verdruss haben 2992, 3202, 3437; Bekümmernis, Verdruss 2862, 3254.
- rrender v. tr. irreg. II. Fut. Ind. I. sg. rrendré 2582. geben (als Entgelt für etwas).
- rrepentirse v. refl. irreg. III. Inf. 2617; Fut. Ind. III. sg. rrepintrá 1079; Praes. Ind. I. pl. rrepentimos 3357; Gerundium rrepintiendo 3568; Part. Perf. rrepentido 3557; rrepiso 3569. — bereuen, Reue empfinden.
- rrepiso s. rrepentirse.
- rresponder v. tr. irreg. II. Perf. Ind. III. sg. rrespondió 2135, 3042; rrespuso 131, 710; III. pl. rrespon-

- dieron 3082; *Fut. Conj. I. sg.* rrespon-
dier 3305. — *antworten (vor dir. Rede)* 131, 710, 979, 3042; (*mit Objekt*) 3144; (*objektlos*) 2305, 3305, 3455.
- rrespuso s. rresponder.
- rresuçitar v. I tr. *aufwecken* 346; *intr. auferstehen* 358.
- rretenedor s. m. III *einer, der widerstandsfähig ist, fähig, etwas festzuhalten* 526.
- rretener v. tr. *irreg. II. Perf. Ind. III. sg.* rretovo. *zurückhalten, behalten* 111.
- rretovo s. rretener.
- rretraer v. tr. *irreg. II. Infin.* 2733, 3283; *Praes. Conj. III. pl.* rretrayan 2548, 2556; *Part. Perf.* rretraydo 3359. *vorwerfen* 2548, 2556, 2733, 3359; *tadeln* 3283.
- rrezar v. tr. I *beten, hersagen* 238.
- rribera s. f. I *Ufer* 634.
- rrico; 540 rico. *aj. II reich* 108, 540, 825, 848; *kostbar* 195, 224; *köstlich* 2883; *mächtig, angesehen* 2552, 3546.
- rrictad 1399; ri— 688; rritad 1189, 1245 s. f. III *Reichtum; zu* 688 s. creçer, *zu* 1245 s. *abondado*.
- rriebto s. m. II *Herausforderung* 3257.
- rrienda; 2808 ri—; 1747 rryenda. s. f. I *Zügel* 10, 227, 391, 1984.
- rio s. m. II *Fluss* 904.
- rriqueza; 1269 ri—; 481, 2663 rriquiza. s. f. I *Reichtum* 481, 811, 1648; *zu* 1200 s. creçer.
- rrobar; 794 ro—. v. tr. I *plündern* 1152, 1736, 2430; r. de *berauben* 794.
- rrobredo s. m. II *Eichenwald* 2697, 2748, 2754, 2809.
- rrogador s. m. III *Fürbitter* 2080.
- rrogar; 53 ro—. v. *intr. I. Praes. Ind. I. sg.* rruogo 300, 363; *III. sg.* rruoga 3497; *I. pl.* rrogamos 2725; *III. pl.* rruegan 2734, 2989; *Imperativ II. pl.* rrogad 1275; rrogand 1754 *lies rrogad*. — *bitten (a alg.)* 2760, 2803; (*algo a alg.*) 1763, 1903, 1908, 1927; (*alg., que*) 1275, 3410; 2725; *lo que rruogan las duenas das Bitten der Damen* 2734; *pedir e r. a alg. inständig um jem. bitten* 2200; *beten (objektlos)* 53, 1394; (*a alg. zu jem.*) 240, 1616, 2928, 3057; (*a alg., que*) 300, 363, 1754, 2989; (*por alg.*) 363, 824.
- rroydo s. m. II *Lärm, Geräusch* 696.
- romanecer v. *intr. irreg. II zurück-, übrigbleiben* 823.
- rromanz. s. m. III (*episches*) *Gedicht* 3732. *Über die Bedeutung des Wortes vgl. F. Wolf, Wien. Jahrb., 47, Bd. 117, S. 83.*
- rronper v. tr. II *zerbrechen, zerreißen* 2738.
- ropa s. f. I *Kleidungsstück, Gewand* 481.
- rrosto s. m. II *Schnauze* 2299.
- rruoga, rruogo etc. s. rrogar.
- rruogo s. m. II *Bitte* 2073.

S.

s s. yo.

sávana s. f. I 183 *Tuch*.

saber v. tr. *irreg. II. Infin.* 1257, 1777; *Fut. Ind. I. sg.* sabré 3315; *III. sg.* sabrá 981; *I. pl.* sabremos 2862, 3144; *II. pl.* sabredes 3150; *Praes. Ind. I. sg.* sé 220, 1892; *III. sg.* sabe 328, 373; *I. pl.* sabemos 124, 3134; *II. pl.* sabedes 2223, 2576; *III. pl.* saben 549, 799; *sabent* 1174; *Praes. Conj. III. sg.* sepa 386; *II. pl.* sepades 307, 414; *III. pl.* sepan 145, 2579; *Impf. Ind. III. sg.* sabie 1574; *III. pl.* sabien 2773, 2821; *Imperativ II. pl.* sabed 1278, 2124; *sabet* 572, 602; *sabent* 610 *lies sabet*; *Perf. Ind. I. sg.* sope 2202; *III. sg.* sopo 295, 1184; *III. pl.* sopieron 242; *Praet. Conj. III. sg.* sopiesse 26, 680; *III. pl.* sopiessen 563; *sopiessen* 1511 *lies sopiessen*; *Fut. Conj. II. pl.* sopieredes 833. — *wissen* 242, 373 (*s. aiuntar*), 1136, 1777; 124; 386, 563, 1567; (*mit folg. indir. Frage*) 220, 1086,

- 1574, 1892; (mit folg. verkürztem Objektsatz) 307, 370, 414, 1174; (in die Rede, bezw. Erzählung, eingeschobener Imperativ ohne Objekt) 572, 602, 610, 768 u. ö.; s. rrecabdo s. dies; s. rracion s. rrazou; erfahren 26, 145, 680, 1184; 295, 833; (mit folg. indir. Frage) 981, 1511, 2579, 3144; etw. können, verstehen 328 (s. quanto); (mit folg. Inf.) 2024, 2202, 2862; von der Existenz wissen, kennen 549, 2941, 3229, 3445.
- sabidor aj. III einer, der etw. weiss. como sodes s. da ihr es wisst 2951; ser s. de jem. kennen, mit jem. umzugehen verstehen 2336; estas vistas o las ayades vos, — vos sed s. seht zu, wo ihr diese Z. abhaltet 1949; M. P. I 420₂₆: 'sabad, ó mirad donde tengais estas vistas'; weise 3005, 3070.
- sabor s. m. u. fem. III 2335, 2586; 3602. Gefallen 1063, 1939; a so s. nach seinem Geschmack, Gefallen, Wunsch 234, 1381, 2005, 2335; nach Belieben, Gutdünken 3220; a todo so s. ganz nach seinem G. 2586, 2650, 2711; estar a s. de, aver s. de an etw. Gef. haben 1618; 2041, 2100, 2318; Anklang finden 3602; caer en s. de s. dies; tau sin s. ganz unziemlich 2736; a s. ziemlich, so wie es gefällt 3104; aver mal s. de übel empfinden 2737; 3708; Wunsch, Begierde, Verlangen 592, 1198, 1503, 2372, 3222; a. s. freudig, gern 2213; Lust 1190, 1944; aver s. de L. verspüren nach 1892, 1902, 2208; lo que ovier s. statt lo de que 1909, 2478, 3435; a qui ovier s. wem ich will 2504; a tan grand s. mit gar grosser Klugheit (Bello: con prudencia e cordura) 378.
- sacar v. tr. I herausnehmen (aus) 38, 1716, 3494; herausholen 360, 1677, 2291, 2402; s. grant aver grossen Reichtum erwerben 125 (Zauner); non sacastes ninguna ihr sagiet nichts davon (?) (s. ninguno) 3559; fortholen, fortführen 1277, 2546, 3151, 3203; s. en Medina mit sich fortnehmen aus 1538; sehen lassen, mit sich führen 2659; herausziehen 3175, 3177; erretten (aus) 1596; hinaustreiben 3666; s. a çelada in einen Hinterhalt locken 441, 579, 631; s. las arobdas die Vorposten aufstellen (R. G.: far uscire) 658.
- salado aj. II salzig 1090.
- salvar v. tr. I retten, erretten 339, 340, 341, 342; selig machen 2990, 3038; si el Criador vos salve d. Sch. mache euch selig (Form des Grusses) 420, 1115, 1646; 2332.
- salvo aj. II s. de mal von seinem Übel geheilt 357; — s. m. II Sicherheit (Bello: seguro, seguridad) meted las en vuestro s. bringt sie bei euch in S., in sichern Verwahr 119; 133, 144, 167; sodes en vuestro s. ihr seid in S. 1074; 1576; tener, aver en s. in sicherem Besitz, Verwahr haben 2469, 2531; 2483, 2664; a s. sicher, unter meinem Schutz 3599.
- saldredes, salgamos s. salir.
- salida s. f. I Fortgehen, Abreise 3261.
- salido s. m. II Verbannter. el s. de Castiella der aus K. Verbannte 955, 981.
- salir v. intr. irreg. III. Fut. Ind. II. pl. saldredes 1026; Condic. III. pl. saldrien 1353; Praes. Conj. I. pl. salgamos 3461; sonst regelmässig. — hinausgehen, sich entfernen aus, einen Ort verlassen. s. de 367, 587, 1185, 1353 (das Condic. drückt eine bescheidene Bitte aus), 1507, 1512; s. por 55, 1711, 2288, 3364; s. a 3562, 3588; (mit blosser Inf.) 297, 487, 1478, 1583; (Inf. mit a) 2882, 2886; (absolut) 2331; hinausreiten 1586; s. apart beiseite gehen 2319, 2538, 3161, 3217; davon-

- laufen 2406; herauskommen, hervork. 464, 729, 2739, 3638, 3686; herkommen, ausgehen von 2112; hergehen 3444, 3461; bien s. als Sieger h. 3565; s. de cativo aus der Gefangenschaft entlassen werden 1026; (vom Tage) vergehen 1699; (von d. Sonne) aufgehen 2062, 2068, 2112, 2704; refl. herauskommen 2282; s. aparte de sich entfernen von 2768; saliós le de sol espada er entging ihm unter dem Sch. 1726; — subst. Inf. das Herauskommen 2070.
- salto s. m. II Sprung 2418. dar s. a wohin eilen 244; dar un s. (de) fuera hinaus, ins Freie eilen, gehen 459, 591, 693, 1014, 1716, 1833; dar s. fuera 2242; dar s. de 1675; dar s. a jem. angreifen 483, 584, 3698; aver s. de von jem. angegriffen werden 2500; dar s. en sich (aufs Pferd) schwingen 1714; dar s. aparte beiseite gehen 1860: con X de sus parientes a. davan s. er trat beiseite (vgl. Meyer-Lübke III § 347 und M. P. I 362₂).
- salud s. f. I Gruss 928, 932, 1818, 1921.
- saludar v. tr. grüssen 1387, 1398, 1961, 2411; in 1482 Impf. statt Praes. (vgl. M. P. I 354₂₀); den Friedenskuss geben, küssen 1519, 2040, 2601, 3030; 3034 le saludó er küsste ihn [auf die Wange].
- san s. santo.
- sangre s. f. III Blut 353, 501, 762, 1724.
- sangriento aj. II blutig 780, 1752; sangrientas (scil. son) en las camisas ihre Hemden sind blutig 2744.
- sano: 1402, 2823, 2866 saño. aj. II gesund 75, 1399; sano el rrey Fariz als der König F. gesund war 841.
- santidad s. f. III Heiligtum 3056.
- santiguar; 410, 3508 santigó. v. tr. I mit dem Kreuze bezeichnen 216, 410, 3508, 3583; refl. 1840, 1840.
- santo aj. II heilig 48, 215, 319, 333; — subst. II 94, 614, 1750, 2149; Apokope nur vor Personennamen: sant (vor Vokal) 397, 2925, 3028; San, 1394 Ssan (vor Konsonant) 209, 341, 1312, 3047.
- saña s. f. I Wut 22.
- saño s. sano.
- sazon s. f. III Zeit 2961; de sazón, a sazones trefflich, prüchtig (Bello: de buena calidad): (palafres) 1987, 2114, 2572, 3243; (conducho) 2472.
- se s. yo.
- sé s. saber.
- sea 3168 = se a.
- sea, seades etc. s. ser.
- sevan 967, 3568 = se van.
- sedie etc. s. ser.
- segudar subst. Infin. Verfolgung 777, 1148, 2407.
- seyendo s. ser (1).
- seys 135, 1265, 2467; seyes 147; seyex 2489. num. sechs.
- sellar v. tr. I versiegeln, siegeln 24, 43, 1956 (vom Kopisten aus seellar kontrahiert).
- semana; 883 semm—. s. f. I Woche 573, 664, 915, 1962.
- semeiar (in 2364: III. sg. conj. fut.) v. intr. I scheinen, dünken 2077; bien semeia varon wohl gleicht er einem Helden 3125; unpersönlich: 1346, 1875, 2414; a lo quem semeia wie mich bedünkt 157; gutdünken 2364.
- sentir v. tr. irreg. III. Praes. Ind. III. pl. sienten 2740 fühlen.
- seña s. f. I Fahne, Feldzeichen 477, 482, 577, 596; s. cabdal 698, 1220 s. dies; Zeichen, Kennzeichen 1335.
- señal s. f. III Bild, Abbildung: armas de s. wappengeschmückte Waffen 2375 (Bello: armas señaladas con divisa; D. H. übers.: armes de choix).
- señero aj. II einer der einsam, allein geht. todos tres señeros einsam, auf einsamen Pfaden (?) 2809.

señor; 2930 sseñor. s. m. III Herr, Gebieter 20, 538, 1331, 1362, 2477; (Gott) s. padre 8; s. glorioso 330, s. spirital 343; el nuestro s. Dios 2524; (als Anrede) Herr: rrey s. 3200, 3253; (Anrede des Dichters an die Hörer): 2142; (die Kinder zu den Eltern) señora e señor 2596
 señora s. f. I Herrin, Gebieterin 2596 (s. señor), 3722; in 3450 lies wegen der Assonanz: señores (fem. pl.); vgl. M. P. I 105₃.
 señorío s. m. II Herrschaft, Gewalt 621.
 seños; 3586 senos. pron. indef. (nur im Plural) jeder einzelne. seños moros matoron, todos de s. colpes jeder tötete einen Mauren, jeden mit einem Schläge 724; buenos s. cavallos je ein gutes Pferd 2655; 818, 1810, 3586; estos de s. partes diese zu beiden Seiten (auf jeder S. einen) 349; s. duenas las traen eine Frau führt jede einzelne = zwei Frauen führen sie 263.
 sepa, sepades etc. s. saber.
 ser (I) v. anom. intr. Infín. ser 2208, 2569; sser 1667; Fut. Ind. I. sg. seré 73, 231; III. sg. será 129, 319; ser (les) ha 3359; I. pl. seremos 1411, 1862; seredes 158, 2049; III. pl. serán 86, 825; ser (vos) han 251; Condic. III. sg. serie 82, 519; III. pl. serien 2349, 2470; seryen 116; Praes. Ind. I. sg. so 156, 248; II. sg. eres 361, 2619; heres 2618; III. sg. es 91, 137; I. pl. somos 14, 672; como nos = somos nos 3521 (M. P. I 204₁₆); II. pl. sodes 79, 103; III. pl. son 17, 63; Praes. Conj. I. sg. sea 1034, 1054; III. sg. sea 118, 180; ssea 132; I. pl. seamos 1941, 3139; II. pl. seades 108, 284; III. pl. sean 128, 1259; Impf. Ind. III. sg. era 39, 352; III. pl. eran 171, 506; Imperativ II. pl. sed 315, 702; Gerundium seyendo 2153; Perf. Ind. I. sg. fue 1062; fu 1934, 2494, 3129 (Lidf.

u. C. Rom. 81 lesen fui, Bello: fue: vgl. M. P. I 281₂₀ ff.); III. sg. fue 109, 111, 243; ffue 1506, 3703; II. pl. fuistes 71, 266; III. pl. fueron 523, 1723; fuero[n] 1734; Praet. Conj. I. sg. fosse 2137 (Lidf. u. C. Lt. 97 lesen fosse[n]); III. sg. fuesse 61, 1253; ffuesse 2957; soviessse 1787; I. pl. fuessemos 2760; II. pl. fuessedes 2046; III. pl. fuessen 164, 2981; fossen 2001; Fut. Conj. III. sg. fuere 92, 223; fuer 1382; I. pl. fueremos 1409, 2732; II. pl. fueredes 1039; fueres 3566 lies fuer[ed]es (nach Gassner 181 u. M. P. I 282₂₃); III. pl. fueren 1358, 2105. — sein, sich befinden (an einem Orte) 61, 103, 189, 350, 532, 833; y son 1998, 2060, 2079; dasein, zugegen sein 418, 723, 742, 1411, 3592; bleiben 1652, 2179, 2502; sich aufhalten 2208, 2823; (von Orten) liegen 552, 1150; 435, 863; 635, 867; stattfinden 990, 1962, 3465, 3468; Copula (mit Subst.) 79, 269, 334, 361; huebos es 82, 1382, 3563; (mit Adj.) 86, 91, 132; so vuestro pagado s. dies; (mit Adv.) 177; (mit Fragewort) 334, 338, 359, 1646; como son las saludes wie lauten die G. 1921; Hilfsverb 14, 17, 39 etc.; ser de herkommen aus, von 1376, 2549, 3296, 3354; jem. gehören 901, 1667, 2459, 2919; toda (desondra) es de myo señor fällt auf m. H. 2911; zu jem. gehören (als Dienstmann) 2814, 3551; dienen zu 63; (Stoff) 3092; s. en teilnehmen an 2997; ser a far getan werden müssen 1121, 2365, 2995, 3528; son a aguardar 1822 s. dies; ser por (zum Ausdrucke einer noch nicht eingetretenen Handlung) 536, 1650; cara por cara son sie stehen sich Aug in Aug gegenüber 3611; fuessedes my huesped 2046 (höfl. Bitte); in 2137 lesen Lidf. u. Cornu: como

- si fosse[n] delante; aun vivo seyendo 2153 *ich?*, *ihr?* (*M. P. I 320₁₈*); alegre son 1670, firme son 755 *lies alegre[s]*, firme[s] son; era maravilla 1950 *statt des Praes. nach M. P. I 354₃₁*; 2556 *liest M. P. Rev. Hisp. V: lo que cunrió del leon (nicht fue); poro son 3091 s. poro.*
- ser (2) *v. intr. irreg. II. Infín. 3114; Impf. Ind. III. sg. sedie 1053, 2239, 3553; seye 2278; sey 1840; III. pl. sedien 1001, 3595; seyen 122, 2532; Imperativ sed 3118; Perf. Ind. III. sg. sovo 907; III. pl. sovieron 2823. — In Bezug auf die Bedeutung scheint eine scharfe Trennung von ser (1) und ser (2) bisweilen kaum möglich (vgl. Ford, Mod. Lang. Notes XIV). — sitzen 1001, 1053; venid aca ser, Camp., en aqueste escaño 3114 (nach Baist Lt. 1880, C. Rom. 81; vgl. M. P. Rev. Hisp. V zu 3114); sich befinden 1220, 2278, 3595; verharren, bleiben 907, 1566, 2030, 2823, 3118; umschreibend m. Gerundium (zum Ausdruck der Dauer) sediello sperando 2239; 122, 1840, 2059, 2532, 3553.*
- servir *v. tr. u. intr. irreg. III. — Infín. 1284, 1869; se[r]vir 1369; Fut. Ind. I. sg. servir (lo) he 1820; I. pl. serviremos 622; Praes. Ind. III. sg. sirve 850, 1898; II. pl. servides 2582; III. pl. sirven 234, 1425; Praes. Conj. III. sg. sirva 384; II. pl. sirvades 254, 1359; III. pl. sirvan 1364, 2521; Impf. Ind. III. sg. sirvie 1551; sirvia 1534, 1556; Gerundium sirviendo 2676; Perf. Ind. III. sg. sirvió 2650; III. pl. sirvieron 1767; Praet. Conj. III. pl. sirviessen 3155; Part. Perf. servido 73, 284. — jemand dienen, jem. bedienen 73, 234, 254, 270, 284; sirvan le (*lies le[s]* nach *M. P. I 201₃₂*) sus heredades mögen ihnen Nutzen bringen 1364 (?), (*Bello: sirvan le sus criados*); las sirven delante *sie bedienen sie persönlich* 1425; *refl. s. de sich jemandes bedienen, sich von jem. bedienen lassen* 622; *in 2639 liest C. Rom. 81: sirva(n), wie Lidf.; Bello: sirvan. seré, seryen etc. s. ser (1).**
- seso *s. m. II Sinn 1511; cuemmo de buen s. als ein verständiger Mann* 2688.
- si *conj. wenn 20, 75, 164, 223, 251; 181 si vos la aduxier dalla, [bien] s. M. P. I 366₃; ähnl. 832; si no (non) wenn nicht 34, 632, 673, 2415; ausser 686, 2018, 2710; sondern 140, 1624; (alleinstehend): wenn nicht, sonst 45, 77, 116, 833, 1072; (Vergleich) commo si 61, 583, 1864, 2860; si quier non wenn doch nicht! 2958; zu 1950, 2760, 2774 s. Gessner Z. XIV; Einleitung des Wunschsatzes: si = sic (vgl. *M. P. I 372₄*), *C. Rom. X 87*) si el Criador vos salve so wahr Euch der Schöpfer gnädig sei! 420, 1115, 1646, 3045; si vos vala el Cr. 874, 880, 1324, 1442; 1342; sin (= si me) salve Dios 2990, 3042, 3391; 2960; — ob (saber) 220, 1575, 1892; *in 1922 u. 3216 ergänze dezid (vgl. M. P. I 365₃); otrosi ebenso 3561; — si, ssi interj. ja 3208, 3594; de si arriba 478 s. desi; sí 2259 s. yo.**
- sieglo *s. m. II Jahrhundert, Zeit, Welt. a los dias del s. non solange die Welt besteht, nicht = nimmer 1295; todos los dias del s. solange er lebt 1445; passar deste s. sterben 3725. siella; 3583 siela. s. f. I Sattel 817, 993, 997, 1337.*
- siempre; 1820, 2552 sien — *av. immer* 108, 850, 948, 1446.
- sienten *s. sentir.*
- sierra *s. f. I Bergkette 415, 422, 425, 1826.*
- sin *praep. ohne 3, 4, 126, 185, 604;*

- abgesehen von: 418; *adverbiale Wendungen*: sin arch, hart, art 690, 1499, 2676; *das Flickwort*: sin falla 443, 464, 1528 u. ö.; s. auch sines.
- sin 2960, 2990, 3042, 3391 = si me.
- sinar v. tr. I bezeichnen (mit dem Kreuzeszeichen) 411.
- sines praep. ohne 1672; s. dubdança unverzüglich 597; abgesehen von (sines al) 2255.
- siniestro aj. II links: ovieron la (cornea) siniestra sie hatten die Krähe zur Linken (schlechte Vorbedeutung) 12; subst. assiniestro 2691, 2694, de s. 397 zur Linken.
- sinon s. si.
- siquier 3706 s. si.
- sirva, sirve etc. s. servir.
- sis 1250 = si se.
- so s. ser (1) u. myo.
- so praep. unter 2287, 3077; saliós le de sol espada er entging ihm unter dem Schw. 1726.
- sobeiano aj. II eigentlich: übermässig. — bedeutend, gross (der Zahl nach) 110, 877, 1796, 1852, 2482; cosa s. bed., prächtige Habe 1775; zahlreich 657, 988, 2272; in 653 schrieb der Kopist sobeianas de grandes (M. P. P. u. I 7₃₄); sobeiano de malo ausserordentlich schlecht 838 (Bello: excesivamente malo).
- soviere, soviessa, sovo s. ser (2).
- sobre praep. (örtlich) auf: sobre el cavallo 498, 1745; 733, 788, 994, 1001; über 3075; entrar s. mar 1627; 183, 3086, 3617; über — hin 2739; dicht bei, nahe bei (Ort) 401, 553, 630, 863, 1209; (Fluss) 435, 1954; (Person) 1053, 2285, 3688; dar dinero s. 161, 3735 (M. P. P.); contar s. verrechnen auf 181, fazer malo ensienplo s. 2731; zu etw. hinzu 3246; sobresto todo = ademas 886; 890; de mas s. todos 3548.
- sobrevienta s. f. I Überraschung, (unvorhergesehener) Vorfall 2281 (Bello: sorpresa, caso repentino).
- sobregonel s. m. III Überrock, Überkleid 1587.
- sobrelevar v. tr. I; Praes. Ind. I. sg. sobrelievo 3478; für etw. bürgen, gutstehen (Bello: salir por fiador de, asegurar). Lidforss Anm. zu 3476 setzt s. = „llevar encima, á cuestias, alguna carga ó peso para aliviar á otro“ und erklärt: „yo vos ayudaré en esto, yo vos lo soltaré, remitiré“. Vers 3478 der Hs. wird von ihm hinter Vers 3475 eingeschoben. Vgl. auch die genauere Analyse der fraglichen Stelle a. a. O.
- sobrellos 1203 bei Vollm. Druckfehler für sobrellas = sobre ella se.
- sobrepeliça s. f. I Chorhemd 1582.
- sobрино s. m. II Nefte 741, 963, 2351, 2618.
- sodes s. ser (1).
- sol s. m. III Sonne 231, 332, 457, 682; partir el sol 3610 die S. verteilen für die Kämpfer, damit keiner im Vorteil ist.
- sol 1076 s. solo, 1726 s. so.
- solaz s. m. III Freude, Vergnügen. a todo myo s. zu meiner grössten Freude 228; dar s. a jem. aufheitern, jem. Gesellschaft leisten 2372.
- soldada s. f. I Sold, Lohn 80, 1126.
- soler v. intr. II. Praes. Ind. III. sg. suele 3380. pflegen, gewohnt sein s. a far 3380.
- solo aj. II allein 2712, 3266. dos peones solos nur zwei Infanteristen 686; av. sol non nicht einmal 1076.
- solos 3077 s. so.
- soltar v. tr. I Praes. Ind. I. sg. suelto 893, 1363; Hs. suelta 496 jedenfalls Schreibfehler für suelto (= Vollm.); III. pl. sueltan 10, 227, 1984. — lösen, losbinden 2436, 3494; loslassen (rriendas) 10, 227, 391, 1984; herausgeben 1363; überlassen 496, 3502; freigeben, freilassen 893, 1400,

- 1408, 2164; *jem. etwas erlassen* 1434; *beenden (la missa)* 3061.
- soltura 1689; *sul—* 1703. *s. f. I Lossprechung, Absolution. grant s. Generalabsolution* 1703.
- somo *s. m. II höchster Punkt* 1220; poner en *s. aufladen* 171; meter en *s. aufstecken* 612; echar apart de *s. von oben herab, vom Kopf herunterhauen* 3651.
- somos, son *s. ser* (1).
- sonar *v. intr. I ertönen* 2345; *widerhallen: s. por el mundo* 2678; *von sich reden machen, sich verbreiten: nuevas* 1154, 1156, 1206.
- sonbrero *s. m. II Hut* 2799.
- sonrisar; 298 *sonrisar*; 1527 *lies so[n]risós. v. intr. I lächeln* 873, 923; *in 2331 vielleicht sonriendo[s]* salió; *meist refl.* 154, 946, 1368, 1518; *zu* 298, 1266, 2889 *s. se s. v. yo.*
- soñar *v. tr. I träumen* 412.
- sope, sopieron *etc. s. saber.*
- sortear *v. tr. I verlosen, auslosen* 3610.
- sosanan *v. tr. I verachten, verschmähen* 1020.
- sospecha *s. f. I Argwohn, Besorgnis* 126.
- sospirar *v. intr. I seufzen* 6, 277; *s. que sich sehnen (mit folg. Objekt-satz)* 1293.
- sospiro *s. m. II Seufzer* 3358.
- sperar *s. esp—.*
- spidies, spidiose *s. espedirse.*
- spirital; 1633 *esp—.* *aj. III geistig, den Geist, die Seele betreffend. (Gott): padre sp.* 300, 372, 1102, 1651; *señor sp.* 343; *s. Copula e.*
- sse *s. yo.*
- ssu *s. myo.*
- su *s. myo.*
- subir (en, a) *v. tr. III hinaufführen auf* 1611, 1644.
- sudiento *aj. II schweisstriefend, schweissbedeckt* 1752.
- suele *s. soler.*
- suelo *s. m. II Boden. por el s. e suso unten u. oben, von unten bis oben* 2206.
- sueltan, suelto *s. soltar.*
- sueño 406; *sueno* 405. *s. m. II Traum.*
- sufrir *v. tr. III aufrechthalten* 1786; *ertragen: por s. las guarnizones um den Druck der Rüst. ertr. zu können* 3073.
- suyo *s. myo.*
- sultura *s. solt—.*
- suso *av. oben* 3656; *desuso darüber* 3074, 3099; *de s. de los arzones über den Sattelbogen* 717; *por el suelo e s.* 2206 *s. suelo.*
- suzio *aj. II schmutzig* 2291.
- syo 1963 = *si yo.*

T.

- *t *s. yo.*
- tablado *s. m. II Zielscheibe. Bello II* 265: „*Tablado es aquí un andamio ó edificio tosco de madera que se levantaba en la plaza i gleras, para arrojar contra él bohordos por entretenimiento i ejercicio de las fuerzas.*“
- tacha *s. f. I Makel, Fleck* 2616.
- taiador *aj. III schneidend, scharf* 2726, 3077, 3555, 3585; *fig. espada taiador ein schneidiger Degen* 780.
- taiar *v. tr. I abschneiden* 1241 (*M. P. I* 358₅: „*El condicional compuesto aurio taiado* 1241, *con igual sentido que el simple*“); *fällen, verheeren, verwüsten (Bello: t. = talar)* 1172 (*lies: taiava(n), M. P. P.*); *xurechtschneiden: t. amistad Freundschaft schliessen* 2411.
- tal; 1822 *talles, lies tales. aj. III so beschaffen, solch (zurückweisend)* 490, 793, 885, 1519, 1662; *tales ciento hundred solcher Leute* 3081; *verstärkt durch assi* 3023; (*vorausweisend, gefolgt von cum, commo*) 1753, 1789, 2307; (*gefolgt von Conj. que*) 1492, 1822, 3647; *tal cosa vos faria que ich würde so mit euch verfahren, dass* 2678; (*ohne folg. que vorausweisend*) 750, [*seinem Subst. nachstehend*] 3309; *zu* 3275 *s. natura; — subst. neutr. (zurück-*

- weisend) *Derartiges* 1457; *tal como* 3518; *tal qual* 3389, 3454; *otro tal ein zweiter solcher; plur. manche* 3501; *por tal que* 433, 1366, 3098 s. *por*.
- taleres* 3389 = *tal eres*.
- talles* 1822 = *tales*.
- tallo* 3098 = *tal lo*.
- tan av. so sehr, so. (zurückweisend)* *vor Adj.* 430, 1558, 3510, 3517; *vor Adv.* 1059; *tan de buen grado* 1062; (*vorausweisend*) *vor Adj., mit que* 1086; *mit como* 1341, 1538, 2333, 3074; *vor adv. Ausdruck:* 2664; (*beziehungslos*): *gar, sehr:* *vor Adj.* 7, 245, 268, 278, 325 u. o.; *vor Adv.* 1, 277, 955; 214, 1676, 2059; 3256 u. o.; *t. a grand duelo* 2796; *tan buen dia welch schöner Tag!* 770; 1520, 1659.
- tanto aj. II so gross, so viel (zurückweisend)* 1782, 1792; (*vorausweisend:* *que*) 785; (*grammat. beziehungslos*): *gar (so) manch, viel:* *sg.* 727, 1141, 1783, 1966; *pl.* 1974, 2010, 2116, 2405; *gar gross* 170, 2401, 2713; (*durch Verb vom Subst. getrennt, mit adverbialen Wert*) 18, 2287; *subst. (geschlechtiges Subst. statt neutralem oder attributivischem) tantos avien de averes* 1800, *mit folg. que:* 1723, 2491, 2529; *neutr. (statt attributivischem Adv.)* 2784; — *tanto quanto soviel, wie* 3503, *solange wie* 1038; *so viel (negiert, mit Geberde der Kleinheit)* 567; *otros tantos ebensoviele* 725; *dos tanto doppelt so viel* 2338; — *av. so sehr (beim Verb, zurückweisend)* 2058; (*vorwärtsweisend: mit que*) 2743, (*fata que*) 2803; (*vor Verb u. Adj., zurückweisend*) 22, 2023, 3649; (*beziehungslos*) 480; *t., otro t. ebensosehr* 1562, 2864; *a tanto* 1239, 2860 s. *atanto*.
- tañer v. tr. irreg. II. Fut. Ind. III. sg. taudrá* 318; *Praes. Ind. III. pl. tañen* 286; *tañe[u]* 325; *Impf. Ind. tañien* 1658; *Perf. Ind. III. sg. tanxo* 1673; — (*die Glocken*) *läuten* 286, 1673; *t. los atamores, wirbeln, rühren* 1658; (*objektlos*) 318, 325.
- tardar v. tr. I aufschieben* 1803, 2071, 2220; *intr. zögern* 2898, 3027; *refl. zögern* 317, 908.
- tarde av. spät. cerca o t. 76.*
- te s. yo.*
- tela* 2578, 3260; *tellas* 2785; s. *f. I Häutchen. las t. del coraçon die Liebliche meines Herzens* 2578; *las t. de dentro de los coraçones* 2785, s. *partir; descubrir las t. del c.* 3260 s. *dies*.
- telo* 3389 = *te he lo*.
- tembrar v. intr. I zittern, erzittern* 3619.
- temer v. tr. II fürchten, befürchten* 865, 942; (*mit folg. Objektsatz*) 2501.
- temprano av. schnell* 420.
- tendal s. m. III Zeltstange (Bello: „palo que sostiene la tienda de campaña“)* 1142, 1783, 1786, 2401.
- tender v. tr. irreg. II ausbreiten* 182; *t. a ausstrecken (nach)* 3189, 3192.
- tener v. tr. irreg. II. Inf. 1577, 3449; Fut. Ind. I. sg. terné* 450, 3049; *II. pl. tener (la) edes* 690; *Praes. Ind. I. sg. tengo* 1069, 1380; *II. sg. tienes* 2413; *III. sg. tiene* 113, 187; *I. pl. tenemos* 621, 2531; *II. pl. tenedes* 2333, 2726; *III. pl. tienen* 419, 468; *Praes. Conj. III. sg. tenga* 977; *II. pl. tengades* 530, 2359; *Impf. Ind. III. sg. tenie* 749, 869; *III. pl. tenien* 1977, 2469; *Gerundium teniendo* 1749, 2613; *Imperativ II. pl. tenendos* 3580 = *tenednos*; *Perf. Ind. I. sg. tovelo* = *tove te lo* 3322; *III. sg. tovo* 959, 962; *III. pl. tovieron* 664, 2243; *Praes. Conj. III. sg. toviessse* 1417, 2982; *Fut. Conj. I. sg. tovier* 3081; *III. sg. toviere* 3142, 3168; *Part. Perf. tenido* 3134. — *halten (in der Hand)* 611, 690, 705; 1747, 2333, 3449; *t.*

- armas** (*tragen, führen*) 1577, 2243, 2613, 2673; (*in d. Gewalt*) *haben* 450, 869, 1464; *festhalten, behaupten* 1749; *besetzt halten* 468; t. en çerca *belagern* 664; *besitzen* 113, 602, 749, 2418, 2541; *haben* 187, 419, 2672, 3634; t. en so salvo 2469, 2531; él se tenie C *er hatte hundert bei sich* 1420; t. *delant vor sich haben* 1634; *jemandem hinhalten, darreichen* 1050; non t. en cuenta *nicht zu zählen vermögen* 1795; t. a alg. por jem. *halten für, betrachten als* 1339, 1472, 1526, 1847; *glauben (mit Obj.)* 3641; (*mit folg. Objektsatz*) 1380; (*objektlos*) *commo ellos tenien* 1977, 2606; *jem. halten, behandeln*: t. a derecho 3580; t. (en) *poridad* 2668; 3322; t. *derecho rechthaben* 3142; t. *mientes a* 3614, 3620 s. *dies*; t. *vigilia Nachtwache halten* 3049; t. *pro a nützen, von Nutzen sein* 1417; t. *tuerto a jem. Unrecht tun* 961, 962, 3134; t. a mal *übelnehmen* 530, 977, 2464; t. *eu grado Dank wissen für* 1069; t. a grand *fonta als gr. Sch. betrachten* 959; *en que tiene su alma an denen seine Seele hängt* 2004; *intr. tener a la çaga sich halten bei...* 2359; *statt aver bei einer zusammenge setzten Zeitform (zum Ausdruck der Dauer):* 2722; *in* 280 *hat die Hs. partir nos emos nach M. P. P. (nicht tenemos!); — refl. t. por sich halten für, betrachten als* 2950, 2982; *in* 1802 *lies que[s] tienen por casadas, wie Bello, Lidf., C. Lt. 97.*
- terçero**, *als Adj. mit Apokope*: *terçer*; 1533 *te[r]çer*; — *dritte* 523, 938, 1533, 3131; *subst.*: *el terçero als Dritter, zu dritt* 331; 868.
- terné** s. *tener*.
- ti** s. *yo*.
- tienda** s. *f. I Zell* 57, 152, 202, 1645.
- tiene, tienen etc.** s. *tener*.
- tierra** s. *f. I Erde (Gegensatz zum Himmel)* 331, 343, 3281; *Erdboden, Grund* 696, 2021, 3640, 3685; *ferirse a t.* 1842, 2019; *Gegend* 546, 564, 964, 1088, 1093; *Landbesitz, Ländereien* 887, 2495, 2563, 2570, 3413; (*politisch begrenztes*) *Land* 14, 156, 309, 423; *pl.* 939; *in* 1012 *lies statt tierra: tienda (= D.-H u. Lidf.)*.
- tiesta** s. *f. I Haupt* 13.
- tigera** s. *f. I Schere* 1241.
- tirar** v. *tr. I ziehen*; — *subst. Inf. al t. de la lança indem er an der Lanze zog* 3685.
- to** s. *yo*.
- tove, tovieron, tovo etc.** s. *tener*.
- toveldo** 3322 s. *tener*.
- todo**; *Apokope nur vor Vokal: todel = todo el in* 184, 361, 1318 *etc.*; *todol* 650; *fem. tod esta c.* 2090; *tod esto* 2141, 2658; 1832 *to(s)dos; über den Artikel bei todo s. M. P. I 303₄*. — *pron. indef. aj. II ganz* 68, 81, 83, 121, 130; (*gegenüber deutschem Adv. „ganz“*) 910, 937, 1403, 2291; (*vor sog. Superlativ*) *tod el primer d. allererste* 184, 612, 1946, 3359, 3456; *todos los meiores* 3006; *jeder* 257, 1103, 1913, 3625; *pl. alle* 48, 69, 94, 105, 134; *neur. alles* 475, 505, 890, 1095, 1255; — *subst. neutr. Ganze, Alles* 1386, 1664, 2925; *en todo durchaus* 123; *plur. Alle* 19, 241, 298, 429, 458.
- toller** v. *tr. irreg. II. Infin. toller* 3520; *Praes Ind. III. pl. tuellen* 661, 2720; *Perf. Ind. III. sg. tollió* 3492; *tolió* 1173; *Praet. Conj. III. sg. tolliesse* 1788; *tollies* 3517; *Part. Perf. tollido* 1934, 2422; — *wegnehmen* 661, 999, 1173, 1788; *abnehmen (el capiello)* 3492; *heraus schlagen (las carbonclas del yelmo)* 2422.
- tomar**; 1778 *tomalos lies tomallos = tomarlos, nach M. P. I 350₃₃*; — *v. tr. I nehmen* 185, 689, 692, 1586, 2133;

- t. armas zu den W. greifen 1514; t. por varraganas 2759; 2233; annehmen 2143, 2146, 2468, 2850, 2891; bekommen 1249; el çervicio que tomaron die B., die ihnen zuteil wurde 1535; treffen (vom Hieb) 761; 3627, 3676; wegnehmen 230, 1216, 1254, 1557; packen, fassen 2022, 2121, 2300, 3661; t. de traviesso 3650 s. dies; ergreifen, fangen 309, 1778; t. a manos, a preson gefangen nehmen 701, 972; 1009; — refl. t. a la barba sich am Bart fassen, in den Bart greifen 2476, 2829, 3185; t. a beginnen 852, 1102, 1825.
- tornada s. f. I Rückkehr 832; dar t. a zurückkehren nach 3043; a la t. que fazen bei der Wendung, die sie ausführen, auf der Rückkehr 725.
- tornar v. tr. I wenden, umwenden 2, 377, 594, 1078, 2783; t. la seña umkehren 596; zurücktreiben 801; t. a hinwenden nach 215; zurückgeben 586, 1260 (erstatten), 3233; t. palabra 36, t. rrecabdo 2756, t. ouemistad 965 s. dies; — refl. t. pora, a sich wohin wenden 607, 1091, 1313, 1395; sich umwenden 387; t. de cara dem Feinde das Gesicht zukehren 3659; umkehren 478, 1391, 2686, 2873; t. pora, a zurückkehren 49, 232, 938, 943; 484 (Plural des Verbs bei Sing. des Subj.); sich verwandeln in 381; t. a far sich anschicken 232, 695; t. a (de) far nur umschreibend (vgl. M. P. I 352, ff. u. s. se s. v. yo) 298, 666, 1266, 1455; 2889; 371; — intr. sich wohin wenden 2409; zurückkehren 1497; etw. noch einmal tun 383; t. de far sich anschicken 1101; — in 1514 hat die Hs. nach M. P. P. tomanse.
- torniño aj. II gedrechselt 3121.
- torpe aj. III stumpfsinnig, unwissend 1526.
- torre s. f. III Turm 1571, 1711, 2286, 2812.
- traviesso, de tr. av. von der Seite her, seitwärts 3650.
- traçion, Lidf. tra[y]çion. s. f. III Verrat. consseiar tr. einen verräterischen Plan fassen, über einen V. beraten 2660.
- traer v. tr. I. Über tred 142 (II. pl. Imperativ Praes.) vgl. C. Rom. XIII 284, Gassner S. 43, M. P. I 272₁₇; hiatusstilgendes y in I. sg. praes. ind. trayo 82, 314 etc., trayendo 3163; III. sg. praes. ind. trae 126, 955, u. trahe 1502, 1512. — mit sich führen 82, 91, 126, 314, 436; (bei der Hand) führen 263; tragen 471, 1510, 2297, 2375, 3586; (von Kleidern) 992; (vom Barte) 1587, 3273; sangriento trae el braço der Arm blutet ihm 780; t. la cara fronzida 1744 s. fronz.; tr. recabdo 1567; bringen 2144; (mit zu ergänzendem Obj.) 142; tr. una rrazon über eine Angel. verhandeln 3163; t. mal schlecht behandeln 955.
- traydor s. m. III Verräter 2523, 2681, 2722, 3343; aj. III verräterisch 3263.
- trapo 2788 s. mientra.
- tras praep. (örtlich) hinter — her 969, 990, 998; hinter 2290, 3365; 3333; (zeitlich) hinter, nach 3675, 3678.
- trasnochada s. f. I Nachtritt 1185; far una tr. 909, las tr. 1159 die Nächte hindurch reiten.
- trasnochar; 1168 tran—, Lidf. tra[s]n—. v. intr. I die Nacht hindurch reiten 429, 1168; 1100 (mit pleon. de noch).
- traspasar v. tr. I überschreiten 400.
- traspuesto aj. II verwirrt, bewusstlos (Bello: trasponerse = perder el sentido) 2784.
- treverse v. refl. II wagen, sich getrauen (mit folg. Infin.) 567, 2337.
- treynta num. dreissig 872.
- tremor s. m. III Zittern 1662.

tres num. drei 105, 307, 336, 639;
tres por tres 3621; 3466 s. por.
trezientos num. dreihundert 419, 723,
2103.

trinidad 319; —dade 2370. s. f. III
Dreifaltigkeit.

troçir v. tr. III gehen durch, pas-
sieren 543, 1475, 2656, 2875;
(montes) überschreiten 2653; über-
stehen: tres (días) an por tr. 3 Tage
haben sie noch vor sich 307; troçida
es la noche die N. ist vorüber 3545;
—subst. Inf. Durchschreiten, Passieren
2687.

tu s. yo u. myo.

tuellen s. toller.

tuerta s. f. I Wendung, Drehung 3684,
s. dar.

tuerto s. m. II Unrecht 3138, 3549,
3600, 3601; a ningun t. non
durchaus nicht zu Unrecht 3576;
tener t. a 921, 962, 3134 s. dies.
tus s. m. III Weihrauch 337.

U.

huyar 1180, 1183, 2360; huyyar
1208; huyar 892; vujar 3319 (vgl.
M. P. I 186₂₁). v. tr. I zu Hilfe
kommen, unterstützen, helfen; —refl.
1180.

uço s. m. II Tür, Tor, Pforte 3.

huebos s. m. indecl. Bedürfnis: aver h.
nötig haben (mit Obj.) 1044, 1878,
2639; (mit folg. Objektsatz) 138;
aver h. de (mit Infin.) 123; ser h.
nötig sein 82, 212, 1382, 3563;
pora h. de pro um des Nutzens
willen 1374; pora h. de lidiar für
den Fall, dass wir kämpfen müssen
1461, 1695.

huebra s. f. I Arbeit: con huebras eran
tantas sie waren gar trefflich ge-
arbeitet 2401; a grant h. son von
wertvoller A. 3086.

huerta; 1225 verta. s. f. I Garten,
angebautes Land um eine Stadt
herum. D.-H. Note zu 1172: „ce
mot s'emploie pour indiquer les
jardins de hautes plantations qui se
trouvent dans la pleine de Valence“.
1172, 1225, 1615, 1672.

huesa s. f. I Stiefel, hohe Gamasche.
(Bello: calzado militar, botines) 994.

huesped s. m. III Gast 2046, 2049,
2057.

hueste s. f. II Heer: 2345 veste.

huyar s. huyar.

ullo 898 lies sin [n]ulla dubda un-
verzüglich (M. P. I 201₃₇, Gessner
Z. XIX, Lidf.).

uno, apokopiert un, bei masc. stets, bei
fem. vor Vokal: 575, 605; dun =
de un 3094, una 350 Druckfehler
für uno. num. aj. II einer 19, 260,
503, 576, 605; non — uno keiner
165, 252, 1081; pl. unos ein paar,
einige 1762, 3086, 3672, 3735
(in M. P. P.); unas yentes estrañas
verschiedentliches fremdes Kriegsvolk
840; (vor Zahlenangabe) etwa 2019;
—subst. uno (determ.) 628, 997; neutr.
100 (s. estar), 1504 (s. venir); —
— el uno — el otro 350, 3394;
2727, 2756; lo u. — lo otro 1976,
2483; unos — e otros 289; 375;
los u. — los otros 588, 1007, 1837;
cada uno s. cada; — unbestimmter
Artikel: 38, 40, 60 etc.

untar v. tr. I beflecken, beschmutzen 354.

uña s. f. Nagel, Krallen 375, 2642.

urgullosa aj. II hochmütig 1938.

husaie s. m. III Brauch, Sitte 1519.

X.

xamed s. m. III Satin, Seidenstoff
(Bello: tela de seda) 2207.

Y.

Siehe unter i.